

# CONFETTI



elle, elle  
Pa elle  
des mes  
L'avez de la s'été  
qui ch'arrivent  
une par une  
me comme un a  
de la  
nom  
on a de ut les  
pas par les  
famille, une  
marche sur un  
mon  
surtout  
me toute tout  
blanc,  
me esse un  
d'au, me a  
me l'avez sans  
me en un ex-  
v'été à bras  
les vents,  
me un grand

les fraternts  
les camarades  
me qui s'ont de l'été  
me de l'été  
me de l'été  
me de l'été



**CHERS LECTEURS!**

**ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!**

Приветствуем вас на страницах 18 (1!!) выпуска журнала «Конфетти». Это уже целая биография: 15 лет живет издание школьных переводов французской поэзии, родившееся в Санкт-Петербургской школе № 392. За эти годы появились постоянные рубрики, возникают новые, проводятся конкурсы для любителей французского языка. Но самое главное то, что журнал приобрел партнеров в разных регионах России и во Франции. Осенью 2011 года команда «Конфетти» заняла почетное 2 место во всероссийском конкурсе школьных печатных изданий. Парижский журнал «Перемена» заинтересовался нашей деятельностью и печатает на своих страницах некоторые наши материалы. (разумеется, с нашего согласия). В общем, мы рады сообщить, что талантливые дети и взрослые продолжают творить, желая жить интересно.

Мы благодарим педагогов и родителей учащихся за их поддержку, за сотрудничество и надеемся, что совместное творчество дает свои плоды и помогает в деле изучения прекрасного французского языка. Итак, добро пожаловать в увлекательное путешествие в страну талантливых!!!

*Отв. Редактор Голубева Ольга Васильевна*



**С помощью этого QR-кода можно загрузить приложение CONFETTI для мобильных устройств с операционной системой Android**

## CONCOURS. "FAISONS CONNAISSANCE!"

### КОНКУРС. «ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ!»

Раймон Девос – бельгийский комик, автор и блистательный исполнитель удивительных скетчей, монологов, король каламбуров, полных искрометного юмора и глубокого смысла. Его юмор часто основан на игре слов и главный персонаж - французский язык. Переводить такое - нелегкая задача даже для профессионалов. И все же мы попробовали предложить юным переводчикам его маленькое произведение. На наш взгляд, у многих получилось неплохо. Даже учителя взялись за перо, и это очень приятно

Поскольку знакомство с Девосом состоялось в рамках конкурса, мы отметим наиболее удачные переводы, хотя все постарались на славу.

Итак, лучшими работами признаны переводы – Пчелкиной Алисы из гимназии №16 г. Новосибирска и Иванова Никиты из школы №392 Санкт-Петербурга.

На наших страницах вы познакомитесь с их работами, а также оцените, как ребята разных возрастов из разных уголков страны сумели понять и передать строки Раймона Девоса.

#### TOUT VA TROP VITE.

Vous avez remarqué comment les gens marchent  
vite dans la rue?...

Il y a quelques jours,

Je rencontre un monsieur que je connaissais,

Je vais pour lui serrer la main,

Le temps de faire le geste...

Il était passé!

Et bien j'ai serré la main à un autre monsieur

Qui, lui, tendait la sienne à un ami

Qui était déjà passé il y a dix minutes.

*Raymond Devos*



**ВСЕ ПРОХОДИТ СЛИШКОМ БЫСТРО.**

А вы замечали: то там, то тут  
 Как быстро по улице люди идут?  
 Недавно на улице я повстречал  
 Одного господина, которого знал,  
 Иду я к нему, чтобы руку пожать,  
 А он уж прошёл и его не догнать!  
 Другому мужчине я руку пожал,  
 Которого раньше я даже не знал,  
 Но этот мужчина руку пожал  
 Другу, которого я повстречал,  
 Другу, который здесь уже был  
 И десять минут назад проходил.

*Перевод Иванова Никиты, 4-б класс.*

*ГБОУ СОШ №392*

*(учитель Навысоцкая Т.М.)*

**ВСЕ ПРОХОДИТ СЛИШКОМ БЫСТРО.**

Видали, как быстро на улице движутся люди?...  
 На днях я встречаю знакомого мне господина,  
 Пытаюсь вперед подойти, чтоб пожать ему руку  
 И только готов это сделать,  
 Как он уж прошел...  
 Ну что ж, пожимаю я руку кому-то другому,  
 А тот был готов протянуть ее встречномк другу,  
 Который , увы, проходил здесь минунами  
 Раньше.

*Перевод учителя Голубевой О.В.*

*(Санкт-Петербург)*

Люди быстро проходя,  
 Не видят ничего.  
 И руку протянув другому-  
 Ты смотришь на него,  
 Но как же так-  
 Прошли секунды.  
 И нет уж никого...  
 Вот так проходят быстро люди,  
 Не видя ничего!

Я шел по улице, гуляя,  
 Увидел друга, подошел.  
 Хотел пожать ему я руку,  
 Увы, но он уже ушел!

*Кознова Татьяна, 11 класс  
 МБОУ Саркеловская СОШ  
 Цимлянский район Ростовская  
 область*

*Света Мольчиць, 10 класс  
 МБОУ Саркеловская СОШ  
 Цимлянский район Ростовская  
 область*

## КАК ЖЕ БЫСТРО ХОДЯТ ЛЮДИ...

*(Поэтические размышления над  
содержанием стихотворения  
Раймона Девоса)*

Как же быстро ходят люди,  
Вдоль по улице сную.  
Как-то раз увидел друга:  
Шёл он вроде не спеша,  
Поспешил ему навстречу  
Руку дружески пожать.

Вдруг он резко развернулся,  
В переулок он свернул...  
И пожал я чью-то руку:  
Незнакомца, ну и что ж,  
Благ друг другу пожелали,  
Улыбнулись, разошлись...  
Как же быстро ходят люди!

**Власова Валерия, 7А класс**  
**Учитель: Лосева Э. Л. МОУ лицей №16**  
**«Естественно-математический»**  
**г. Волгодонск Ростовской области**



## ВРЕМЯ ИДЕТ СЛИШКОМ БЫСТРО!

*(Ответ по-русски на стихотворение  
Раймона Девоса «Tout va trop vite»)*

И я недавно начал замечать,  
Как время мчится незаметно!  
Вот я по улице бегу, бегу,  
Бегу себе, спешу, ну и бегу...  
И вдруг лицо знакомое мелькает!  
Я сразу подбегаю,  
И руку подаю,  
Но только вот – досада:  
Я не успеваю!  
Не мой знакомый  
Мне руку подаёт в ответ,  
Тот быстро пробегает,  
Меня не замечает...  
Улыбнусь кому-нибудь в толпе –  
Улыбкою своею поделюсь...  
А с товарищем я позже разберусь!

**Ложников Михаил, 7А класс**  
**Учитель: Лосева Э. Л. МОУ лицей №16**  
**«Естественно-математический»**  
**г. Волгодонск Ростовской области**

**Tout va trop vite****Переводы учащихся и учителей гимназии № 16 «Французской»  
г.Новосибирск**

Очень быстро движется всё вокруг!  
Вы замечаете, как ходят люди?!  
Вот недавно мне повстречался друг.  
Как хотелось пожать ему руку!  
Оставалось всего лишь сделать шаг.

Но когда его я прошел,  
Оказалось, чужую руку пожал,  
Друг мой 10 минут, как ушёл!

*Рыжикова Мария, 8 «А» класс  
Учитель Домбровская Н. Ю.*

Вы замечали, как люди по улице шагают?  
Торопятся куда-то, друзей не замечают.

Я встретил своего знакомого  
и поприветствовать хотел.

Но он, не оглянувшись, мимо,  
как пуля, пролетел.

И посмотрев по сторонам,  
увидел я прохожего, что руку протянув,  
Ожидает друга, который прошел мимо,  
Даже не взглянув.

*Кочерга Александр, 8 «Б»  
Учитель Домбровская Н.Ю*

Как же быстро люди бегут,  
не считая часов и минут.  
И сквозь это пространство дней  
Я бегу пожать руку скорей  
Всем тем людям, живущим во мгле,  
Средь туманов, печали и лжи.  
Словно странник несущий тепло,  
Подарю я пожатье свое.

*Ковач Анна, 9а  
Учитель Унжакова М.П.*

Вы замечали, как быстро ходят  
люди?

Встретив друга своего,  
Хотел ему пожать я руку.  
Как раз и время подошло.  
Но нет!

Пожал я руку не тому,  
Кому хотел бы это сделать,  
Ведь время вспять не повернуть,  
А, что прошло, то не вернуть.

*Низамиева Эвелина 8 'Б'  
Учитель Домбровская Н.Ю*

Мы в бешеном ритме живем,  
Куда-то все время спеша.

Так что ж мы друг другу даем,  
Когда разболится душа?

Иду я сегодня в толпе...

И друга со мной рядом нет.

Я знаю, но хочется мне

Послать ему теплый привет.

Как сделать мне это, скажи,

При встрече я б руку пожал...

Но вот подойти я решил  
к человеку – его я не знал...

Есть теория шести рукопожатий-

Через нее мы связанные все.

Я скажу: «Ты не жалея объятий,

Тогда всем будет лучше на  
земле!»

*Гаврильцева Наташа, 9а  
Учитель Унжакова М.П.*

Я бегу  
 Ты бежишь  
 Все бежим мы куда-то.  
 Обгоняя друг друга,  
 И теряя друзей.  
 Остановка в пути –  
 Очень скромная плата  
 За пожатие друга руки.

*Пчелкина Алиса, 7а класс  
 Учитель Дмитриева Н.В.*



*Автор рисунка: Королева Татьяна,  
 9в класс*

### Переводы учителей

А вы замечали когда-нибудь,  
 как люди бегут по улице?  
 Недавно, встретив приятеля,  
 Ему протянул я руку.  
 Но жест мой не замечая,  
 Как тень проскользнул он мимо.  
 А я пожал ладошку  
 Неизвестному мне господину,  
 Который ее протянул  
 не мне, а хорошему другу,  
 что пробегал также мимо  
 10 минут назад...

*Перевод Власовой Т.В.  
 учителя французского языка*

Как люди бегут по улицам!  
 Вы поглядите вокруг.  
 Я тут встретил знакомого.  
 Руку тяну ему. Здравствуй, друг!  
 Но он уже пролетел вперед.  
 А мне навстречу с рукой протянутой  
 Чужой человек идет.  
 Такой же незамеченный  
 Промчавшимся мимо  
 Спешившим другом  
 Всего лишь 10 минут назад.  
 Тогда я просто пожал ему руку.

*Дмитриева Н.В.  
 Учитель французского языка*

## ПРОДОЛЖАЕМ ЗНАКОМИТЬСЯ!

Вот еще один из литературных изысков Раймона Девоса.

**Человек существует, Я его видел.**

**L' homme existe, Je l' ai rencontré.**

«Бог существует, и его я видел»  
 -Я прочитал, и этим был сражен-  
 Не в том вопрос, что есть Господь, но как же  
 Кому-то до меня явился он?  
 Ведь мне случилось Господа увидеть  
 Когда уже сомненья были в нем  
 В заброшенном селе Лозер я в церковь  
 Вошел один, не ясно, чем влеком.  
 Был ослеплен несносно мощным светом-  
 То был Господь. Мой Бог молился там.  
 Кому ж – спросил себя,- молитва эта?  
 Ведь не себе же молится он Сам?  
 О нет, Господь молился человеку  
 Звучит его молитва для меня.  
 Во мне он сомневался точно также,  
 Как в нем, Всевышнем, сомневался я!  
 Он говорил: - О человек, молю я,  
 Подай мне только знак, когда ты есть!  
 -Я здесь, Господь.- сказал я. Он ответил-  
 -Явление человека! Чудо – весть!  
 Спросил его я, отчего сомненья,  
 Что существуют люди, у него.  
 -Ведь Ваше. Боже, человек творенье!  
 -Сказал он: - Не видал ни одного.  
 Уж так давно сие мое творенье  
 Не вижу в церкви, что вопрос возник-  
 Не было ль то игрой воображенья  
 И человек - ничто, иллюзий миг?  
 И я сказал: - Мой Бог. Вы убедились?  
 -Я убедился, - был ответ его,-  
 Есть человек, скажу теперь там, свыше  
 Есть человек, и видел я его!

J'ai lu quelque part:  
 "Dieu existe, Je l'ai rencontré!"  
 Ça alors! Ça m'étonne!  
 Que Dieu existe - la question  
 ne se pose pas!  
 Mais que quelqu'un l'ait rencontré  
 Avant moi, voilà qui me surprend  
 Parce que j'ai eu le privilège  
 De rencontrer Dieu juste à un moment  
 Ou je doutais de lui!  
 Dans un village de Lozère  
 Abandonné des hommes,  
 Il n'y avait plus personne.  
 Poussé par je ne sais quel instinct,  
 Je suis entré...  
 Et, la, j'ai été ébloui... par une lumière  
 Intense... insoutenable!  
 C'était Dieu... Dieu en personne,  
 Dieu qui priait!  
 Je me suis dit:  
 "Qui prie-t-il?"  
 Il ne se prie pas lui-même?  
 Pas lui?  
 Pas Dieu!"  
 Non! Il priait l'homme!  
 Il me priait, moi!  
 Il doutait de moi  
 Comme j'avais douté de lui!  
 Il disait:  
 -O homme! si tu existes, un signe de toi!  
 J'ai dit:  
 -Mon Dieu, je suis là!  
 -Il a dit:  
 -Miracle!  
 -Une humaine apparition  
 -Je lui ai dit:  
 -Mais, mon Dieu...  
 Comment pouvez-vous douter  
 De l'existence de l'homme,  
 Puisque c'est vous qui  
 L'avez créé?  
 Il m'a dit:  
 Oui... mais il y a si  
 Longtemps que je n'en ai  
 Pas vu un dans mon église...  
 Que je me demandais si ce n'était  
 Pas une vue de l'esprit!  
 Je lui ai dit:  
 Vous voilà rassuré,  
 Mon Dieu!  
 Il m'a dit:  
 -Oui!  
 Je vais pouvoir leur  
 Dire là-haut:  
 "L'Homme existe,  
 Je l'ai rencontré!"»

*Раймон Девос*

*Перевод Голубевой О.В., СПб*

*Raymond Devos.*

## ПЕРЕВОДЫ СТИХОВ ФРАНЦУЗСКИХ ПОЭТОВ Муравей

### La fourmi.

Une fourmi de dix-huit mètres  
Avec un chapeau sur la tête.  
Ça n'existe pas ,ça n'existe pas.  
Une fourmi trinant un char  
Plein de pingouins et de canards.  
Ça n'existe pas ,ça n'existe pas.  
Une fourmi parlant français,  
Parlant latin et javanais.  
Ça n'existe pas ,ça n'existe pas.  
Eh! Pourquoi pas?

*Robert Desnos*

### Муравей

Муравей 18-и метров  
С пышной шляпкою на голове.  
Он ползет, преодолевая ветки,  
К своей милой красивой жене.  
А за ним на хвосте волокутся,  
Танк пингинов и уток гурьба.  
Бедный чёрный муравей,  
Он ползёт так сто земель!  
И по-русски и французски говорит  
он:  
Я своих детей не брошу,  
Потому что я хороший.  
Вот до дому доползу,  
Отдохну и спать пойду!  
Вот вам стих про муравья.  
Всё понятно вам, друзья?!

*Кобыльских Олеся, 7Б  
МОУ лицей №16 «Естественно-  
математический»  
г. Волгодонск Ростовской области  
Учитель: Лосева Э.Л.*

Жил да был муравей  
Ростом восемнадцать метров  
И носил на голове  
Даже шляпу он из фетра!

Этого не может быть,  
этого не может быть!

Тачку он любил возить,  
Полную пингинов, уток,  
По латыни и французски говорить,  
По гавайски, кроме шуток!

Этого не может быть,  
этого не может быть!

Почему ж не может быть?  
Вот совсем другой ответ:  
Всё на свете может быть!  
Почему бы нет?

*Иванов Никита. 4-б класс,  
школа №392 Санкт-Петербурга  
(учитель Навысоцкая Т.М.)*



## Муравей

Муравей восемнадцати метров  
 Со шляпой на голове,  
 Муравей с кучей секретов,  
 Он стремится к далёкой звезде.  
 Говорит муравей на ста языках,  
 Даже летает он в облаках,  
 Но на земле он творит чудеса  
 И тянет свой груз вовсе не в небеса.  
 Много он пользы миру несёт,  
 От паразитов он многих спасёт.  
 Трудится ночью и трудится днём,  
 И все преграды ему нипочём!

*Билюченко Елена, 7Б*

*МОУ лицей №16 «Естественно-математический»  
 г. Волгодонск Ростовской области  
 Учитель: Лосева Э.Л.*

## Le chat et le soleil.

Le chat ouvrit les yeux,  
 Le soleil y entra,  
 Le chat ferma les yeux,  
 Le soleil y resta.

Voilà pourquoi, le soir,  
 Quand le chat se réveille,  
 J'aperçois dans noir  
 Deux morceaux de soleil.

## ЯБЕДА

«На уроке Жана не было,  
 А Поль наш атлас разорвал.  
 Марина рук совсем не мыла!  
 Пьер пнул меня и убежал!  
 Сесиль мячом окно разбила...»  
 Серж без конца отцу твердил.  
 - А кто тебя об этом просит?  
 - Я ябедничать люблюбил!

*Перевод: Толстых Ирина, 9а класс  
 Гимназия №16 «Французская»  
 Новосибирск  
 (Учитель Дмитриева Н. В.)*

## КОТ И СОЛНЦЕ

Вот кот откроет глаза  
 И солнце туда попадёт,  
 Вот кот закроет глаза,  
 И солнце из глаз не уйдёт.

Вот почему по вечерам,  
 Когда на прогулку выходят коты,  
 Два куска солнца то тут, то там  
 Светят нам из темноты.

*Иванов Никита. 4-б класс,  
 школа №392 Санкт-Петербурга  
 (учитель Навысоцкая Т.М.)*

## LA RAPPORTEUSE

«Jean n'a pas été en classe,  
 Paul a déchiré l'atlas.  
 Marie, elle veut pas s'laver.  
 Pierre m'a donné un coup d' pied.  
 Cécile a cassé un verre.  
 Paul répond à son père »  
 -Tout ça, qui te le demande ?  
 -Personne, mais j'aime rapporter.

*Jan Brzechwa*



**L'OISEAU DU COLORADO**

L'oiseau du Colorado  
 Mange du miel et des gâteaux  
 Du chocolat et des mandarines  
 Des dragées des nougatines  
 Des framboises des roudoudous  
 De la glace et du caramel mou.

L'oiseau du Colorado  
 Boit du champagne et du sirop  
 Suc de fraise et lait d'autruche  
 Jus d'ananas glacé en cruche

Sang de pêche et navet  
 Whisky menthe et café.

L'oiseau du Colorado  
 Dans un grand lit fait dodo  
 Puis il s'envole dans les nuages  
 Pour regarder les images  
 Et jouer un bon moment  
 Avec la pluie et le beau temps.

*Robert Desnos*

**MES VERS**

Mes vers fuiraient doux et frères  
 Vers votre jardin si beau  
 Si mes vers avaient des ailes,  
 Des ailes comme l'oiseau.

Ils voleraient étincelles  
 Vers votre foyer qui rit  
 Si mes vers avaient des ailes,  
 Des ailes comme l'esprit.

Près de vous, purs et fidèles  
 Ils accourraient nuit et jour  
 Si mes vers avaient des ailes,  
 Des ailes comme l'amour.

**РАЙСКАЯ ПТИЦА**

Райская птица в раю проживает  
 Ест мармелад и тортик клюет.  
 Персик, клубника, нуга, карамель-  
 Все в изобилии отдано ей.

Райская птица в довольстве живет  
 Пьет шоколад и кленовый сироп.  
 Может купаться в мятной воде  
 Или плескаться в шампанском вине.

Райская птица с любовью живет  
 Спит на перине и грезы зовет.  
 С ветром играет, танцует в огне  
 Счастье свободы ей снится во сне.

*Перевод: Пчелкина Алиса, 7а класс  
 Гимназия №16 «Французская»*

*Новосибирск  
 (Учитель Дмитриева Н.В.)*

**МОИ СТИХИ**

Мои стихи порхали бы по саду,  
 Как птица, что привычна к небесам.  
 Но птица не летала бы без крыльев,  
 А их недостает моим стихам.

Как яркий всполох пламени, как искры,  
 Что вылетают фейерверком из огня,  
 Так и мои стихи должны летать,  
 Но не хватает крыльев -  
 Прекрасных крыльев как сознание и душа.

Они бы приходили днем и ночью,  
 Такие ясные и точные слова,  
 Если б любовь им подарила крылья,  
 Которых не хватает им пока.

*Бессмертная Ирина, 10б класс  
 Гимназия № 16, «Французская»  
 (Учитель: Решетникова С. В.)*



## L'Art et le Peuple

L'art, c'est la gloire et la joie.  
 Dans la tempête il flamboie ;  
 Il éclaire le ciel bleu.  
 L'art, splendeur universelle,  
 Au front du peuple étincelle,  
 Comme l'astre au front de Dieu.

L'art est un champ magnifique  
 Qui plaît au cœur pacifique,  
 Que la cité dit aux bois,  
 Que l'homme dit à la femme,  
 Que toutes les voix de l'âme  
 Chantent en chœur à la fois !

L'art, c'est la pensée humaine  
 Qui va brisant toute chaîne !  
 L'art, c'est le doux conquérant !  
 A lui le Rhin et le Tibre !  
 Peuple esclave, il te fait libre ;  
 Peuple libre, il te fait grand !

*Victor Hugo*

## RECETTE POUR FAIRE UN BON ELEVE

Prendre un élève marrant et beau.  
 Verser dans son cerveau beaucoup  
 d'intelligence  
 Et de l'obéissance !  
 Rajouter un peu d'attention  
 De la mémoire et de l'imagination  
 Laisser reposer pendant une demi-  
 journée.  
 Passer à l'essayage.  
 On peut conserver ce message  
 En apprenant cette page.

*Nadine San Gérotéo (12ans)*

## Искусство и народ

Искусство для народа - как вода  
 В природе, что ее питает.  
 Родившись в недрах бытия,  
 Простых людей оно объединяет.

Творит искусство в душах чудеса:  
 Кто угнетен – того раскрепощает,  
 Свободному – очередная высота,  
 Которая духовно поднимает.

Как женщина поймет любви слова  
 Каким бы языком мужчина ни сказал,  
 Так и искусство трогает сердца,  
 Ведь часть души творец ему отдал.

*Бессмертная Ирина, 10б класс  
 Гимназия № 16, «Французская»  
 (Учитель: Решетникова С. В.)*

Возьмем ученика обычного,  
 Немного с виду симпатичного.  
 Доложим в голову ума,  
 И прилежания сполна.  
 Добавим чуточку внимания  
 Для лучшего запоминания.  
 Полдня, чтоб настояться, мы дадим,  
 На опыте проверим, подтвердим.  
 Рецепт такой возможно сохранить,  
 Лишь наизусть стих надо заучить.

*Перевод Толстых Ирина, 9а класс  
 Гимназия №16 «Французская»  
 Новосибирск  
 (Учитель Дмитриева Н. В.)*

**LE CASQUE ET L'ENFANT**

Dis maman,  
Où est le monsieur au casque brillant?  
Il est venu par la fenêtre en rampant,  
Me chercher dans mon petit lit brûlant.  
Il m'a protégé de son corps puissant  
Et m'a enlevé par la fenêtre en un instant.  
Il m'a remis dans tes bras en souriant.  
Alors, tu m'as serré sur ton coeur en  
pleurant.

Il est reparti en courant  
Avec son casque brillant.

Dis maman,  
Quand je serais grand,  
Tu m'achèteras un casque brillant,  
Pour que je puisse en souriant  
Sauver les petits enfants  
Et les remettre dans les bras de leur  
maman ?

Oui, mon enfant  
Mais quand tu seras grand,  
Si tu porte un casque brillant,  
Il faudra que tu sois vaillant  
Pour que je sois fière à ce moment  
Mais comme toute les autres mamans,  
Lorsque leur enfant  
Porte un casque brillant  
J'en tremblerais en y pensant  
*Capitaine Roland PICQUOT*

**ОСЕНЬ**

Тепло у рассвета, прозрачность – у неба  
Крадет незаметно осень у лета.  
Туманной вуалью окутался день,  
И яркие краски ушли в полутьну.  
Тем ярче деревьев прощальный наряд,  
Расплавленным золотом кроны горят.  
И, кажется, лето, что вдаль убегает -  
Это твой друг... просто он уезжает.

*Бессмертная Ирина, 10б класс  
Гимназия № 16, «Французская»  
(Учитель: Решетникова С. В.)*

**КАСКА И РЕБЕНОК**

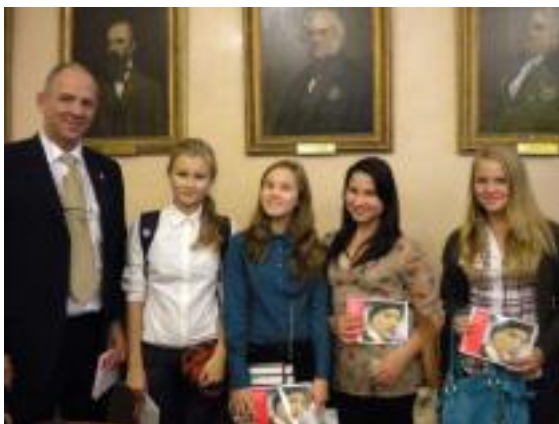
В блестящей каске человек  
Пришел меня спасти.  
Меня найти в кровати смог,  
В окошко унести.  
Он, улыбаясь, от огня  
Собой меня закрыл.  
Тебе он передал меня,  
А сам же – снова в пыль!  
Плачешь, к сердцу прижимая,  
Мамочка меня.  
Где же этот господин,  
Что спас нас от огня?  
Когда я вырасту большим,  
Ты купишь каску мне?  
Спасать детишек буду я  
С улыбкою в огне.  
Да, мальчик мой. С достоинством  
Носи ее тогда,  
Чтоб я тобой гордилась, сын,  
Отныне и всегда.  
Но каждый раз, когда с огнем  
Вступать ты будешь в бой,  
Не забывай, что мамы ждут  
Живыми вас домой!

*Толстых Ирина, 9а класс  
Гимназия №16 «Французская»  
Новосибирск  
(Учитель Дмитриева Н. В.)*

**L'AUTOMNE**

L'aube est moins clair, l'air moins  
chaud, le ciel moins pur;  
Les longs jours sont passés, les mois  
charmants finissent.  
Hélas !voici déjà les arbres qui  
jaunissent !...  
L'automne est triste avec sa bise et  
son brouillard,  
Et l'été qui s'enfuit est un ami qui part.

## ПРИБОЩАЕМСЯ К НАУКЕ.



2012 est l'année du tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau en Suisse, en France, dans l'espace francophone et même un peu partout dans le monde – aux Etats-Unis, au Japon, en Iran... - on célèbre le grand penseur genevois. On s'aperçoit que ses idées politiques, philosophiques, sociales plus actuelles que jamais. On parle de souveraineté, de démocratie directe, de l'égalité - des valeurs qui sont évoquées dans la plupart des ses ouvrages.

Осенью в Санкт-Петербурге в Российской национальной библиотеке состоялась международная научная конференция на тему «Человек и воспитание в системе французского Просвещения: к 300-летию Ж.-Ж. Руссо». Учащиеся клуба Вольтера нашей школы №392 были приглашены на подобное мероприятие не в первый раз. С приветственным словом выступили Генеральный консул Франции в Санкт-Петербурге госпожа Элизабет Барсак и Генеральный консул Швейцарии в Санкт-Петербурге Эрнст Штайнман. Ученые из разных стран делали доклады на русском и французском языках о значении Ж.-Ж.Руссо, его идеях. Думаете, ученикам 8 класса было скучно? Как же можно скучать, когда серьезные люди говорили, например, о необходимости ввести в школах переменку Руссо, чтобы у детей было время «побеситься», попрыгать и побегать подольше, чтобы мозг заработал более эффективно?, Отношения между наставником и воспитанником должны строиться на основе сотрудничества или на основе авторитаризма? Способна ли женщина по своей природе мыслить или цель ее лишь забота о детях и семейном очаге? Не правда ли, стоит задуматься...

Что ж, почитайте отзывы о конференции самих учащихся-

-Атмосфера очень дружеская., приятная. Я узнала об образовании в 18 веке..Перед публикой нужно говорить громко, четко и по делу. Лишние слова делают речь монотонной. Когда докладчик использует юмор, это очень хорошо.

*Василиса Феопентова.*

-Меня впечатлило, что люди из разных стран и городов, говорящие на разных языках, могли пообщаться, поделиться мыслями. На мой взгляд, самый интересный доклад был у Татьяны Николаевны Гончаровой, старшего преподавателя Исторического факультета Университета. Я мало знала о Руссо. Здорово, что бег – главный помощник в учебе. Поняла, что нужно уметь правильно и красиво говорить.

*Вероника Волкова.*

- Если бы я не пошла на конференцию, где бы я узнала столько нового? Нигде! Доклад о женщинах в жизни Руссо стал открытием. Наглядно убедилась, что непросто выступать перед публикой. Только передавая мысли и чувства, можно увлечь слушателя

*Настя Соловьева.*

-Интересно слушать разные точки зрения. Понравились все доклады, в каждом была своя изюминка. Речь Кристофа Пайяра - образец классического французского языка. В выступлении важны эмоции и артикуляция. «Взрослый должен подстраиваться под ребенка, а не наоборот», «развиваться нужно независимо от возраста», «дитя - это всего лишь дитя», - эти фразы заставили задуматься. Важна мысль Руссо о том, что ребенок – это не только существо, нуждающееся в обучении, но и человек, способный к самообразованию.

*Света Карнаухова.*

Итак, дорогие читатели, не бойтесь общаться с учеными мужами : можно почерпнуть много интересного и полезного. А раз мы изучаем французский язык, он может стать мостиком для взаимопонимания с людьми, которые живут и мыслят немного иначе и могут поделиться своим опытом.

Взгляды Руссо на жизнь в обществе делают из него мыслителя весьма современного. Воспевание им девственной природы – это ли не начало экологических идей? Большой любитель пеших прогулок, он - зачинатель движения без больших физических усилий. Вспомните модную ныне нордическую ходьбу!

Одним словом, вперед к знаниям и здоровью вместе с Руссо и всем ученым миром!

*Президент школьного клуба Вольтера Голубева О.В.*



## GRAND CONCOURS! La rue CONFETTI. Улица КОНФЕТТИ.

Улицы, улицы... Какие они все разные! И на каждой дома, в которых живут такие разные люди! Сегодня мы попадем на улицу, где все жители объединены общим делом: мы вместе творим с любовью к французскому языку. На объявленный нами конкурс откликнулось более 40 участников. Все говорят о своих жилищах с любовью; кто-то гордится людьми, живущими рядом, кто-то поражен размером здания, кому-то мил свой уютный дворик. кого-то беспокоят болезни своего дома. Наши маленькие партнеры из Бордо прислали целых 15 рукописных сочинений (простим им некоторые ошибки) о своих домах. Самые интересные статьи печатаем в этом номере. (некоторые можно прочесть на сайте Конфетти). Как распределились места в этом конкурсе? Фанфары!!!!-

1 место – Билюченко Елена, 8 класс, Лицей №16 г. Волгодонск,

2 место – Поливцева Анна, 9 класс, гимназия №16 «Французская», г. Новосибирск и Скирдина Юлия, 8 класс, МБОУ Саркеловская СОШ Цимлянского р-на Ростовской области,

3 место – Света Мольчищ из МБОУ Саркеловской СОШ.  
ПОЗДРАВЛЯЕМ ПОБЕДИТЕЛЕЙ, которых ждут призы!

Мы нашли много французских пословиц по теме «Дом», которые могут вам пригодиться:

Mieux vaut un petit chez -soi  
Qu'un grand chez les autres.

Trois déménagements valent un incendie.

A chacun oiseau son nid semble beau.

Maison sans flamme,  
Corps sans âme.

Par droit et par raison  
Chacun est le maître dans sa maison.

Qui oriente mal sa maison l'expose au vent.

История домов и улиц очень интересна. Достаточно посмотреть на старинные замки и соборы, которых теперь не строят. Если отправиться в прошлое, в Средневековой Европе, например, маленькие улицы и переулки были значительно уже современных – не более двух метров, а во многих старинных городах встречались улочки шириной и в метр. Одна из улиц старинного Брюсселя носила название «Улица одного человека», свидетельствующее о том, что два человека не могли там разойтись. Улицы мыл и чистил единственный существовавший в те времена дворник — дождь. По улицам неслись бурные потоки нечистот, которые иногда образовывали настоящие реки. Так, например, во Франции возникла речушка Мердерон («мерд» в переводе — дерьмо). ... Освещение — в лучшем случае восковые свечи, а обычно — масляные светильники или лучина. Развитие цивилизации





меняло облик улиц и домов. А как сегодня живут твои сверстники в России и во Франции?

Приглашаем вас на прогулку по воображаемой улице Конфетти, на которой живут читатели и они же создатели нашего журнала. Не правда ли – это чудо: Интернет, изучение иностранных языков, стирая границы, дают возможность прокладывать новые улицы, давать им название, заселять.

\* \* \*

## МОЙ ДОМ.

Мой дом - обычное, типовое, ничем непримечательное здание, каких много в Санкт-Петербурге. Невысокие, невзрачные, похожие как близнецы, эти дома отличаются друг от друга только номерами. А ведь когда-то, во времена раннего детства моих родителей, получить пусть даже крохотную квартирку в таком доме считалось большим счастьем. Люди радовались! Да, комнаты маленькие, кухня тесновата, но зато - это отдельная квартира, а не коммунальная. А в коммунальных квартирах тогда проживала половина населения нашего города! Мой дедушка и моя бабушка тоже жили в такой квартире. Она состояла из семи комнат, в которых проживало тридцать пять человек. Кухня - общая. Ванная комната – одна, поэтому по утрам вход в неё был строго по расписанию для каждого жильца! Проспал – значит, пропустил очередь, будешь не умытым. Каждый житель коммуналки должен был мыть общий коридор и выносить за всех мусор в течение 15 дней. Обязанность распространялась даже на маленьких детей. В семье дедушки и бабушки было шесть человек, поэтому их семья мыла полы три месяца подряд. Так что мой дом, такой, обычный, на первый взгляд, – это символ целой эпохи. Эпохи переезда ленинградцев из коммунальных квартир в отдельные квартиры! Свою миссию он уже выполнил.

Теперь нужны другие дома: высотные, с просторными квартирами, удобные для проживания и с красивыми уличными фасадами, ведь это лицо города. Такие дома, как мой дом, начинают постепенно сносить, а на их месте строить современное жильё. Началась новая эпоха - эпоха переезда петербуржцев из просто отдельных квартир в комфортные, благоустроенные дома.

А каким бы я хотел видеть свой будущий дом? Считается, что дома чем-то похожи на своих хозяев, значит, мой дом непременно будет большим, веселым и очень гостеприимным. Излишняя роскошь совершенно не нужна. Самое главное - комфортность. Почетное место в моем доме будет занимать библиотека, в которой можно посидеть в тиши среди любимых книг. Одну комнату я



обязательно оборудую под домашний спортзал с тренажёрами. Бассейну тоже найдётся место, ведь я занимаюсь плаванием. Просторная гостиная будет переходить в лоджию. Теплыми летними вечерами там можно будет любоваться закатами среди цветов и зелени моего домашнего сада. Вот примерно таким я представляю свой дом, надеюсь, в недалёком будущем.

*Иванов Никита, 4 «б» класс, школа №392*

## MA MAISON

Ma maison est un bâtiment typique, ordinaire, sans particularités, on en trouve beaucoup à Saint-Pétersbourg. Pas très hautes, peu attrayantes, ces maisons ne se distinguent que par leurs numéros. Mais autrefois, à l'époque de l'enfance de mes parents, recevoir un petit appartement dans une maison pareille était une grande chance. Les gens en étaient heureux! Oui, les chambres sont petites, la cuisine minuscule, mais c'est un appartement à part et non pas en commun. A cette époque-là la moitié de la population de notre ville habitait les appartements en commun. Mes grands-parents aussi. Dans leur appartement il y avait sept chambres et trente cinq habitants. Une seule cuisine. Une seule salle de bain aussi. Voilà pourquoi le matin chacun devait respecter son tour: si tu as trop dormi, tu laisses passer ton tour. Chaque habitant était obligé de laver le couloir en commun et descendre la poubelle pendant quinze jours. Comme la famille de mon grand-père comptait six personnes, ils devaient laver le plancher trois mois de suite. Ainsi, ma maison, aussi ordinaire est-elle, c'est le symbole de toute une époque, celle du déménagement des Lénigradiens dans les appartements particuliers.

Ma maison, elle a déjà accompli sa mission. Maintenant on a besoin d'autres bâtiments: hauts, avec des appartements vastes, confortables, avec de belles façades. On commence à démolir des maisons comme la mienne et à leur place construire des logements modernes. Une nouvelle époque a commencé – l'époque du déménagement dans les maisons modernes et confortables.

Et ma future maison, comment sera-t-elle? Si c'est vrai que la maison ressemble à son maître, ma maison sera gaie, accueillante. Le luxe n'est absolument pas nécessaire. Le plus important est le confort. La bibliothèque occupera une place d'honneur dans ma maison. Là, je pourrai passer le temps parmi mes livres préférés. Une pièce sera la salle de gym équipée pour faire du sport. Un spacieux salon aura la sortie sur une grande loggia où je planterai de belles fleurs exotiques. Et bien sûr que ma maison sera toujours ouverte à mes amis, il y aura de la place pour tout le monde.

*Ivanov Nikita*



## БЫЛЬ МОЕЙ УЛИЦЫ (Конкурс «Улица Confetti»)



Я – повидавший много разных историй развесистый клён, посаженный возле дома по улице Гагарина 58. Каждый день наблюдаю суету моего любимого города Волгодонска. Шум машин и куда-то вечно спешащие люди. Всегда задаюсь вопросом, куда они спешат? Жаль, но не нахожу на него ответа. Люди не замечают красоты. Вечные проблемы, работа и другие заботы не дают понять, что жизнь дана одна и её надо прожить так, чтобы каждое мгновение запомнилось на долгие годы. Но не все люди успевают осознать, что жизнь действительно надо ценить, некоторые просто не успевают...

Я был свидетелем одного ужасного происшествия, когда погибло очень много людей. Это случилось 16 сентября 1999 года в 5 часов 57 минут. Через дорогу рядом с девятиэтажным домом № 35 по Октябрьскому шоссе взорвался грузовик Газ-53, оставленный террористами. Мощность взрывного устройства составила около 1000-1500г в



тройливом эквиваленте. От взрывной волны была разрушена фасадная часть в двух блок-секциях дома, обрушилась часть перекрытий, были повреждены лестничные проёмы. В результате взрыва пострадало в общей сложности 37 домов. Взрывной волной в домах были выбиты стёкла, оконные рамы и дверные проёмы... Из завалов было извлечено 18 погибших, 1 человек умер в больнице, 89 человек госпитализированы.

Всего же по официальным данным в результате теракта пострадало 15280 человек, более 1000 детей. О! Это было ужасное зрелище!

Террористы всё тщательно продумали, они сделали своё подлое дело. Вот так бывают жестоки люди по отношению друг к другу... Задумайтесь над тем, что жизнь может оборваться в любой момент и проживите её достойно, иначе будет слишком поздно...

Некоторое время спустя в Волгодонске был открыт сквер памяти жертв террористического акта. В сквере стоит памятник, напоминающий об этом событии. Он виден с моей улицы. Во дворе вновь построенного дома и в сквере играют дети. Они не видели этой трагедии. И слава Богу! Но когда-нибудь им обязательно расскажут о случившемся ради светлого будущего. Светлая память всем погибшим!



И вот что я вам скажу, ЛЮДИ: «Берегите жизнь, берегите друг друга! И на вашей улице будет праздник!»

*Билюченко Елена, 8Б класс Учитель: Лосева Э.Л.  
МОУ лицей №16 «Естественно-математический»  
г. Волгодонск Ростовской области*



## UNE HISTOIRE VRAIE DE MA RUE (Le concours «la rue Confetti»)



Moi, je suis une érable branchue plantée à côté de la maison 58, rue Gagarine qui a vu beaucoup de différentes histoires. Chaque jour j'observe l'agitation de ma ville préférée de Volgodonsk. Le bruit des voitures, et les gens qui se dépêchent toujours. Je me suis donnée toujours la question: où s'empressent-ils? Hélas, je ne trouve pas la réponse. Les gens ne remarquent pas la beauté... Les problèmes éternels, le travail et d'autres soins ne font pas savoir que la vie nous est donnée pas pour toujours et il faut la vivre de manière pour que chaque instant reste dans la mémoire pour de longues années. Mais pas tous les gens ont le temps de se rendre compte qu'il faut apprécier, estimer et garder la vie en effet, certains n'ont pas le temps simplement...

J'étais le témoin d'un incident terrible, quand beaucoup de gens ont péri. C'est arrivé le 16 septembre 1999 à 5 heures 57. A côté de la maison, 35 la chaussée d'Octobre a été fait sauter le camion le Gaz-53 laissé par les terroristes. La puissance de l'explosion a fait près de 1000-1500g en toluène. La partie de la façade de deux sections en bloc de la maison a été détruit, des revêtements de ciment se sont écroulés, les escaliers ont été aussi détruits. 37 maisons ont eu des destructions à cause de cette explosion. L'onde explosive a fait tomber les verres, les croisées et les baies de porte dans les maisons ... 18 personnes étaient morts, 1 personne est morte dans l'hôpital, 89 personnes sont hospitalisées. 15280 personnes, y compris plus de 1000 enfants, ont souffert à cause de cet attentat (d'après les données officielles). Les terroristes se sont préparés soigneusement, ils ont réussi leur affaire lâche. Voilà comment les gens peuvent être cruels l'un à l'autre ... Réfléchissez à ce que la vie ne dure pas éternellement et vivez de manière digne, sinon cela sera trop tard...



Quelques temps après à Volgodonsk on a ouvert le square en mémoire des victimes de l'acte de terreur. Dans le square il y a un monument rappelant à cet événement. Je le vois toujours de ma rue. Et je vois les enfants jouer dans le square et dans la cour de la maison construite. Ils ne voyaient pas cette tragédie. Et merci à



Dieu! Mais un jour on leur racontera cette histoire triste pour leur avenir radieux. La mémoire claire à tous les perdus!

Et voici ce que je voudrais vous dire, les GENS : «Gardez la vie, gardez l'un l'autre! Et la fête aura lieu dans votre rue!»

*Bilutchenko Hélène la ville de Volgodonsk  
lycée №16, 8-ème "B" le prof. E.L.Losséva*

## Я у себя дома

Мой дом - это место, которое не подчиняется законам физики. Так говорят люди, хотя бы раз приходившие сюда по собственному желанию. Потому что остальных моё жилище не принимает.

Начнем с кухни. Она по размерам скорее напоминает купе в поезде, ну, может, чуть-чуть больше. Кафель на стенах иногда пугает нас, обитателей квартиры, тихим потрескиванием и грозит вот-вот отвалиться. Но, тем не менее, у неё есть удивительная, ничем не объяснимая способность притягивать людей.

Наша кухня - уникальное место, настоящая находка для писателя, поэта, художника или просто решившего отдохнуть гостя. Я никогда не бывала в помещении, которое было бы наполнено такой же атмосферой чего-то необычного, таинственного и одухотворяющего. Не раз я засиживалась на кухоньке допоздна, печатая тексты в наплыве вдохновения, а временами рисовала поздравительные открытки для родных или просто слушала музыку. Эта крохотная комната как будто отделяет от всего остального мира, помогая заглянуть в себя и раскрыть таланты, которые раньше казались лишь недостижимой мечтой.

А ванная? Лично мне кажется, что за стенкой что-то спрятано, может быть даже сокровища. Если постучать по плитке над раковиной, то можно услышать глухой, глубокий и странный звук. Но, к сожалению, никто его кроме меня не слышит. В ближайшее время я надеюсь разгадать эту тайну.

Комната, в которой я живу, по-своему особенная. При дневном свете вы не увидите ничего, что могло бы хоть как-то привлечь внимание. Но чуть только гаснет свет, на потолке тут же появляются ярко-зелёные звёзды. А если приглядеться, то среди них можно различить очертания планет: Земля, Юпитер, Сатурн... Поверьте мне, засыпать под звёздным небом - поистине непередаваемое чувство!

Моя квартира не большая, не обставлена дорогой мебелью и не пестрит уникальными произведениями искусства. Но она наполнена настоящим волшебством, а это не менее важно. Порой здесь собираются совершенно незнакомые люди, которые впоследствии становятся друг другу чуточку ближе. Ведь нас сводят далеко не царские апартаменты невероятных размеров, а маленькие, уютные жилища и дружеские посиделки до поздней ночи в кругу близких по духу людей.

Маленькая уютная квартирка...

Я у себя дома.

*Полицева Анна, 9в. Гимназия № 16 «Французская»  
Новосибирск (учитель Власова Т.В.)*

## Je suis chez moi

Je suis chez moi. C'est le lieu où les lois physiques ne règnent pas toujours. C'est ce qui disent les gens qui viennent ici volontiers. Les autres, ils ne sont pas accueillis par mon logement.

Tout d'abord je vous invite dans ma petite cuisine. Elle ressemble plutôt à un compartiment de train. Ses murs à carreaux me font peur parfois pour son crépitement en menaçant de se crouler. En revanche, ce petit local possède une qualité extraordinaire, étonnante et inexplicable, celle de réunir des personnes qui ont des âmes-soeurs.

Ma cuisine, c'est un lieu unique, ce serait un paradis pour un peintre, un écrivain, pour celui qui veut passer son temps tout simplement en rêvant. Ici tout est rempli de l'ambiance mystérieuse, inspirante. Pourquoi? Je n'ai pas réussi à expliquer ça.

Moi, j'y reste souvent jusqu'à minuit inspirée de mes rêves en inventant des récits fantastiques, en écoutant la musique agréable ou en bricolant de petites choses à offrir pour mes proches et mes amis. On dirait que cet espace est séparé de tout le reste du monde, en permettant de me bien comprendre moi-même, m'épanouir et découvrir des talents inconnus.

Maintenant la salle de bains. Elle est aussi énigmatique que la cuisine. Si on frappe le carreau au-dessus du lavabo, on peut entendre un son profond, long et étrange. Quant à moi, je suis sûr que là-bas, derrière ses murs il y a très longtemps on a caché des trésors. Dommage que ce soit moi seulement qu'y crois. Un jour je devinerai ce secret et des trésors trouvés deviendront mes témoins irrécusables.

Allons plus loin. Une jolie petite salle est un peu plus grande que l'espace occupé par la cuisine, le couloir et la salle de bain. C'est ma chambre. Elle est tout à fait particulière. Non, au grand jour vous n'y remarquez rien d'extraordinaire, rien qui pourrait attirer votre attention. Mais quand la lumière éteint, tout commence à changer. Tout de suite des grandes étoiles vives-vertes apparaissent au plafond. Et si l'on observe plus attentivement, on peut distinguer les contours des planètes parmi les étoiles: Terre, Jupiter, Saturne... Croyez - moi que s'endormir sous le ciel étoilé - c'est une chose vraiment inexplicable!

Vous voyez que mon appartement n'est pas très grand ou bien meublé. Il n'y a pas de choses luxueuses, de tableaux en cadres d'or. Mais il est plein de merveils, ici les gens se rencontrent et se font amis un peu plus tard. En effet, palais et demeures somptueuses, peuvent-ils produire la même chose? Je m'en doute.

Un petit chez-soi intime...

Je suis chez moi.

## Моя комната

Наша квартира небольшая, но в комнате нашелся уютный уголок для меня.

Окно выходит на северную сторону, но так как оно очень большое, то света достаточно много. В моём уютном уголке есть письменный стол и красный диванчик. За письменным столом я делаю уроки, вяжу, шью и рисую. Моя любимая кошка всегда так и норовит забраться всеми способами, чтобы стянуть любопытные игрушки, например: матрёшку, скотч, клей, а особенно ей охота скинуть игрушку такую, которая шумит, но она до неё не достаёт.

Когда наступает ночь, я ложусь на свой красненький диванчик. На нём лежит красная подушка в виде сердечка с ручками, которые говорят, что все меня крутом любят.

*Кузьмичева Катя, 7б. гимназия № 16 «Французская»*

*Новосибирск (учитель Дмитриева Н.В.)*

## Ma chambre

Notre appartement n'est pas grand mais dans la chambre il y a un petit coin confortable pour moi.

La fenêtre donne sur le nord mais malgré cela il y a beaucoup de lumière car la fenêtre est très grande.

Dans mon coin se trouvent mon bureau et un divan rouge. Là je fais mes devoirs, je tricote, je couds et je dessine. Ma chatte préférée est toujours près de moi. Elle est prête de sauter sur la table et de «voler» mes jouets, p.ex une poupée en bois, le scotch, le col. Mais surtout elle veut jouer avec un jouet qui fait du bruit. Mais elle ne peut pas l'atteindre.

Quand la nuit approche, je me couche sur mon divan rouge. Là il y a un petit coussin avec de petits bras. Si on pousse sur le coussin, il prononce: «Je t'aime».



24  
СТАРЫЙ ВОРОН

*Здравствуйте!*

*Меня зовут Пчелкина Алиса. Я учусь в 7 "А" классе гимназии "Французская" в г. Новосибирске.*

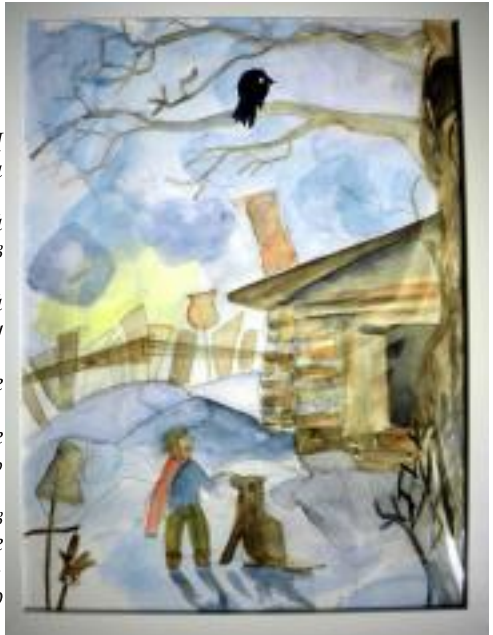
*Мой учитель месье Оливье. Мой рассказ о доме в маленькой деревеньке в Новосибирской области,*

*где нашел себе приют маленький вороненок. Историю о дружбе между школьным учителем и вороном*

*я слышала, когда в детстве приезжала к бабушке летом в деревню.*

*Я написала ее так, как ее рассказал бы прирученный ворон. Очень надеюсь, что она вам понравится.*

*Эта история могла произойти в любой сибирской деревушке, но местом ее действия стала Нижняя Каменка — заснеженная сказка моего беззаботного детства.*



«Я старый ворон. Никому не нужный, несчастный ворон. Прошло ровно 20 лет с момента её смерти. А ведь когда то все было по-другому. Я был молод, полон сил, а главное, я был счастлив... Сколько взмахов крыльев отделяет меня от моего дома? Не знаю. Я просто лечу, чтобы еще раз увидеть дом и умереть, потому что мне незачем больше жить.

Вот старый клен. Его я точно помню, это он. Но вокруг все по-другому. Другой дом, вокруг нет заборов и сараев. Я не мог ошибиться — вороны не ошибаются, они точно знают свой путь. Не важно. Слишком устал. А вот и мое разрушенное временем гнездо. Как-нибудь досижу до утра», — ворон прикрыл глаза, и воспоминания потоком понеслись перед глазами.

Маленький вороненок улетел из родительского гнезда. Ему ещё нет года, а он уже ищет себе город, в котором он мог бы жить. Он отважно борется с ветром и летит вперед, чтобы выжить. Зима. Ночь. Холод. Мороз. Скоро рассвет. А маленький воронёнок все летит. Вдруг он замечает маленький огонек и решает приземлиться на ветку старого клена, чтобы отдохнуть. Он ещё не знает, сколько историй и воспоминаний будет связано с этим домом. Приземлившись на сухую ветку, вороненок закрыл черные глазки-пуговицы и уснул. Солнце начало подниматься из-за горизонта, аккуратно касаясь лучами сонной земли. Первым проснулся ветер и принялся разгонять туманных овечек, отчего те сразу же исчезли. Заснеженный клен стоял рядом с маленьким домом на окраине деревни. Обитатели дома ещё спали и просыпаться не собирались. Первой очнулась собака и начала лаять на маленького вороненка. Но он не улетал. Почему? Он просто замерз. На лай собаки выглянул маленький мальчик и, наспех одевшись, выбежал на улицу. Собака продолжала лаять, когда мальчик полез на дерево спасать окаменевшего от холода вороненка.



— Ты отмерз? — заботливо спросил мальчик, недоверчиво недоверчиво касаясь птицы, которая кивнула в ответ.

В комнате было тепло и уютно. Деревянные стены ловили розоватые блики догорающего камина. На столе свистел чайник, а за окном пела метель. Мальчик аккуратно резал хлеб.

— Это тебе, — проговорил ребенок, ставя тарелку с хлебом перед сонной птицей.

Так прошла зима и наступило лето. Мальчика звали странным человеческим именем. Вороненок научился произносить только его начало.

— АРР, — звал ворон своего маленького друга.

— Да, АРР, А ты РОН, — смеясь, отвечал мальчик воронёнку. Так прошло лето. А потом ещё одно и ещё. Ворон уже не мог точно сказать, сколько времени он провёл в гостеприимном доме. Маленький мальчик повзрослел и превратился в юношу. А маленький вороненок — в молодого ворона.

Но потом все переменялось. В его жизни появилась она. Прекрасная, как летний день, и таинственная, как зимняя ночь. Она просто пролетала мимо, а ворон увидел ее и пропал. Она выбрала его, и это было самое счастливое время в жизни ворона. Они построили свое гнездо в ветвях старого клена, давшего приют маленькому вороненку заснеженной ночью много лет назад. Вырастили своих первых птенцов. А потом... ее не стало. Жизнь потеряла смысл. И ворон улетел. Вороны не улетают далеко от своих гнезд. Но боль была так невыносима. Она гнала прочь, все дальше и дальше. Уральские горы, звезды Кремля, огни Эйфелевой башни, мрачный Тауэр — все это видел ворон за свою длинную жизнь. И это не наполнило ее смыслом. А теперь он дома...

Гомон детских голосов разогнал тени воспоминаний. Ворон открыл глаза. Теперь он понял, почему не смог сразу узнать место своей юности. На месте маленького домика стояла новая школа, а окраина превратилась в центр. Дети потоком шли в школу. А на ее крыльце ворон увидел взрослого мужчину. Он приветливо здоровался с ребятней, и она отвечала ему тем же. И тут ворон услышал свой крик: АРР!

Мужчина поднял голову, внимательно посмотрел на ворона, протянул руку и позвал: «Рон!». Ворон взмахнул крыльями и сел на руку друга. Счастье мощной волной наполнило сознание ворона. «Смерть подождет, — пронеслось в мозгу, — Я знаю, что теперь я буду жить!».

\* \* \*

«Je suis vieux un corbeau. Personne n'a besoin de moi, je suis un corbeau malheureux. Cela fait exactement 20 ans depuis sa mort. Il y a longtemps cela était autrement. J'étais jeune et plein d'énergie et surtout j'étais heureux... Combien de coups d'ailes me séparent de mon domicile? Je ne sais pas. Je vole simplement pour voir encore une fois ma maison et mourir, parce que je n'ai plus besoin de vivre.

Voici un vieux érable. Je me rappelle exactement, c'est lui. Mais autour tout est différent. Une autre maison, autour il n'y a pas de palissades et de granges. Je n'ai pas pu me tromper les corbeaux ne se trompent pas, ils savent exactement leur chemin. Peu importe. Trop fatigué. Et voici mon nid ruiné avec le temps. N'importe comment je m'assiérai jusqu'à l'aube», — le corbeau a fermé ses yeux et les souvenirs passaient comme un flux devant ses yeux.

Un petit corbeau s'est envolé du nid de ses parents. Il n'avait même un an, mais il était déjà à la recherche d'une ville, où il pourrait vivre. Il s'est battu courageusement avec le vent et il s'est mu pour survivre. L'hiver. La nuit. Le froid il gelait dur. L'aube bientôt. Le petit corbeau volait sans cesse. Tout à coup, il a remarqué une petite flamme

et décidé d'atterrir sur une branche d'un ' vieux érable, pour se reposer. Il ne savait pas encore combien d'histoires et de souvenirs seraient liés à cette maison. Après avoir atterri sur la branche, le corbeau a fermé ses yeux perles noirs et s'est endormi. Le soleil a commencé à monter de l'horizon, ses rayons touchaient soigneusement la terre dormante. Le vent s'est réveillé le premier, et s'est mis à disperser les agneaux, qui avaient immédiatement disparus. L'érable enneigé se trouvait à côté de la petite maison en bordure du village. Les habitants de la maison dormaient encore et n'allaient pas se lever. Le chien s'est réveillé le premier et a commencé à aboyer un petit corbeau. Mais il ne s'est pas envolé. Pourquoi? Tout simplement il était gelé. Entendant les aboiements des chiens un petit garçon a regardé dehors et s'est habillé a couru dehors. Le chien continuait à aboyer quand le garçon est monté sur l'arbre pour sauver le petit corbeau pétrifié du froid.

— tu vas bien? — a demandé soigneusement le garçon touchant l'oiseau, qui a hoché la tête en réponse.

La chambre était confortable et chaude Les murs en bois captaient des taches de lumière rosée de la cheminée. Une bouilloire sifflait sur la table, une tempête de neige chantait derrière la fenêtre. Le garçon coupait soigneusement le pain.

— Et toi, — l'enfant a murmuré, en mettant une assiette avec le pain, en avant du corbeau endormi.

Ainsi un s'hiver et un été se sont passés. Le garçon s'appelait d' un nom humain étrange. Le petit corbeau n'a appris à prononcer que le début.

— Arr — appelait le t corbeaux son petit ami.

— Moi, je suis Arr et toi, tu es Ron, le garçon a répondu en riant au petit corbeau. Ainsi, un été s'est passé. Et puis un autre et encore un autre. Le corbeau ne pouvait dire exactement combien de temps il a passé dans la maison hospitalière. Le petit garçon a grandi et s'est transformé en jeune homme. Le petit corbeau s'est transformé en jeune corbeau.

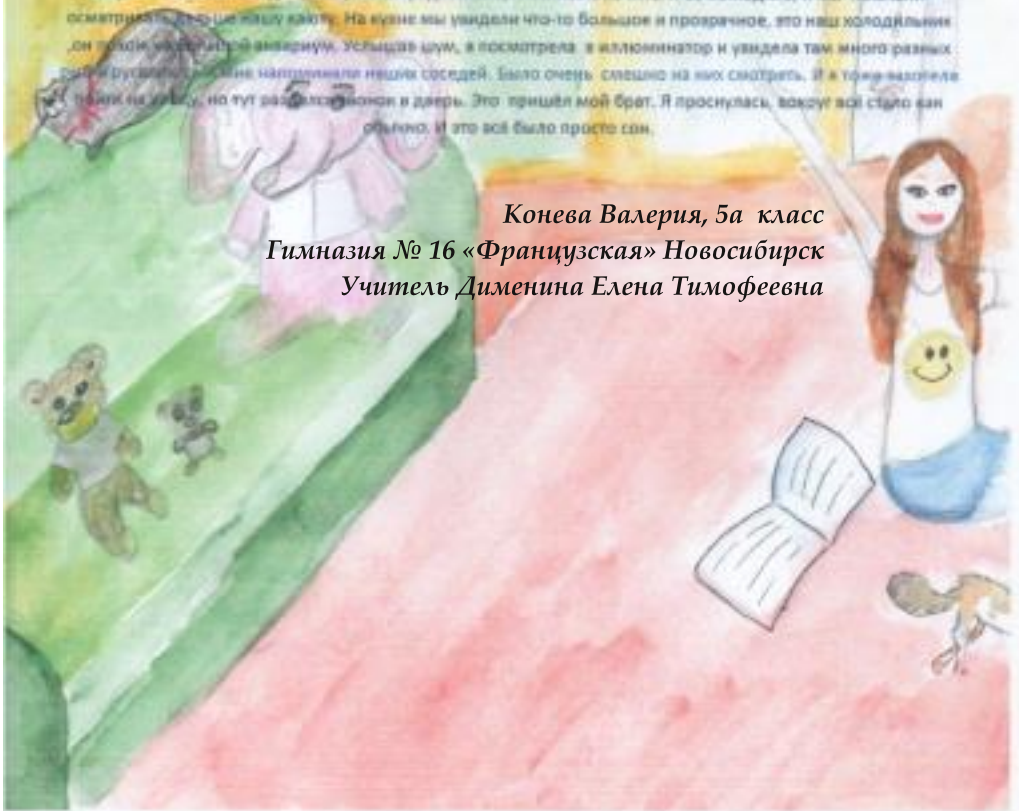
Mais tout est changé. Dans sa vie, elle est apparue. Belle comme un jour d'été, et mystérieuse comme une nuit d'hiver. Elle est simplement passée devant lui, le corbeau l'a vue et il était perdu. Elle l'a choisi, et c'était le temps le plus heureux dans la vie du corbeau. Ils ont construit son nid dans les branches du enneigées vieil érable, qui a donné un abri au petit corbeau la une nuit, il y a longtemps. Ils ont élevé leurs premiers oiselets. Et après elle a disparu. La vie a perdu le sens. Et le corbeau s'est envolé. Les corbeaux ne s'envolent loin de leurs nids. Mais la douleur était si tellement insupportable. Elle a chassé loin, plus loin et plus loin. Les montagnes d'Oural, l'étoile du Kremlin, les lumières de la tour Eiffel, le Tower sombre — tout ça le corbeau a vu durant sa longue vie. Et ça n'a pas rempli sa vie. Et maintenant il est à la maison..

Le bruit des voix des enfants fait disparaître l'ombre des souvenirs. Le corbeau a ouvert les yeux. Maintenant, il comprend pourquoi il ne pouvait pas du premier coup reconnaître l'endroit de sa jeunesse. Sur la place de la petite maison se trouvait une nouvelle école, et les banlieux ont devenu le centre ville. Les enfants marchent vers école comme le torrent. Et sur son perron le corbeau a vu un homme adulte. Il est salué par des enfants, et il leur répond le même. Et ici, corbeau entend son cri: Arr! L'homme souleve la tête, regarde attentivement le corbeau, lui tend la main et appelle: «Ron!». Le corbeau bat ses ailes et s'assoit sur la main de son ami. Le bonheur est une vague vague forte qui remplit la conscience du corbeau. «La mort attendra — cela passe dans le cerveau, — Je sais maintenant.

## Моя квартира.

Я живу в городе Новосибирске с мамой, папой и старшим братом. У нас трёхкомнатная квартира. Наша квартира светлая, теплая и уютная. Каждое утро я ухожу в школу, а когда заканчиваются уроки, я с удовольствием возвращаюсь домой. Потому что в нашей квартире у меня есть своя комната. Я люблю находиться там одна и заниматься разными интересными делами. Я люблю после школы отдохнуть, почитать и поиграть. Как-то раз я пришла из школы и решила заняться своим любимым делом. Взяла книжку о морских животных и легла на диван. Книга была интересная и увлекательная. И вдруг я вижу, что мой дом это большой корабль, который стоит на дне моря. А в нем в одной из его кают. А всё что окружало меня, стало морским. Вокруг меня плавают мои игрушки, они похожи на больших и маленьких рыбок. У них есть плавники и хвосты. В моей морской квартире появилось много интересного. Вся моя мебель сделана из морских камней и кораллов. Мой велосипед превратился в большую ракушку с морскими коньками. Мой комод стал сундуком с жемчужинами, а сверху где раньше стоял телевизор, сидела большая зеленая черепаха. Вместо цветов в горшках, в ракушках росли водоросли. В углу у меня стояло зеркало, оно изменилось. Я вижу большую зеркальную ракушку и около неё много разных украшений для волос, бусы, браслеты, класпы. Всё блестит и переливается. А рядом стоит большой шкаф. Я обрадовалась и попыталась подобраться к шкафу. Но тут я вижу большой хвост, это мой хвост. Я сильно испугалась, но потом поняла, что мне так очень удобно передвигаться по квартире. Да и хвост у меня даже очень симпатичный, как у русалки. В этом шкафу оказалось много интересного. Я быстро примерила, все наряды и решила осмотреть все комнаты в нашей подводной каюте. Я пошла в комнату мамы и папы и там увидела большую мягкую кровать. Что-то странное, лежало на этой кровати, и мурлыкала. Это моя любимая домашняя кошка, которая похожа на морского котика. Увидев меня, она обрадовалась, и поплыла ко мне. Я её погладила, и мы поблизко осмотрелись. Мы же жили каюте. На кухне мы увидели что-то большое и прозрачное, это наш холодильник. Он тоже изменился. Я внимательно, услышав шум, я посмотрела в иллюминатор и увидела там много разных рыб и русалочек. Я мне напоминала наших соседей. Было очень приятно на них смотреть. И я тоже надела очки на голову, но тут раздался звонок в дверь. Это пришел мой брат. Я проснулась, вокруг всё стало как обычно. И это всё было просто сон.

*Конева Валерия, 5а класс  
Гимназия № 16 «Французская» Новосибирск  
Учитель Дименина Елена Тимофеевна*







### Mon appartement.

J'habite Novocillist avec maman, papa et mon frère aîné. Nous avons un appartement de trois pièces. Notre appartement est clair, bas et confortable. Tous les matins je pars à l'école, et quand les leçons finissent, je reviens à la maison avec plaisir. Parce que dans notre appartement, j'ai ma chambre à moi. J'aime être là un et m'occuper de différentes choses intéressantes. Après l'école j'aime me reposer, lire et rêver. Une fois quand je suis sortie de l'école et j'ai décidé de faire ma chose préférée. J'ai repris le livre sur les océans de ma mère et je me suis couchée sur le canapé. Le livre est intéressant et passionnant. Et soudain, je vois que ma maison c'est un grand bateau qui se trouve au fond de la mer. Et je vis dans une des cabines. Et tout ce qui m'entoure c'est la mer. Dans mon appartement de mer il y a beaucoup de choses intéressantes. Tous mes meubles faites de corail et de roches marines. Mon vélo s'est transformée en une grande coquille avec les hippocampes. Ma commode est devenue le corail avec des perles et où, autrefois le téléviseur se trouvait, maintenant une grande tortue verte est accoué. Dans les coquilles au lieu de fleurs en pots, poussent les algues. Ma glace qui se trouve dans le coin s'est changée aussi. Je vois une grande glace-coquille autour de laquelle il y a de nombreux et différents ornements pour les cheveux, aussi que des colliers, des bracelets, des boucles d'oreilles. Tout brille et scintille. Près de cette glace miraculeuse se trouve une grande armoire. Je m'en suis réjouie et j'ai essayé de courir vers de l'armoire. Mais à ce moment j'ai aperçu une grosse queue, c'est ma queue. J'en ai eu peur, mais puis je comprends c'est facile de me déplacer avec cette queue à travers l'appartement. La queue est très sympathique comme celle des sirènes. Dans l'armoire il y a beaucoup d'intéressant. Rapidement, j'ai essayé toutes les tenues et j'ai décidé d'explorer toutes les pièces de notre cabine sous-marine. Je me suis dirigée dans la chambre de maman et de papa où j'ai vu un grand lit. Quelque chose d'étrange se couchait sur le lit. C'est mon chat bien aimé, qui ressemblait à une otarie à fourrure. Elle s'étendait sur le lit et respirait contente. En me voyant, elle en a été ravie et s'est dirigée vers moi. Je l'ai caressée et nous avons flotté ensemble pour explorer notre cabine. Dans la cuisine, nous avons vu quelque chose grande et blanc, c'est notre réfrigérateur, qui ressemblait à un grand aquarium. En entendant un bruit, j'ai regardé par la fenêtre-bulleur et j'ai vu là-bas beaucoup de poissons différents et des sirènes, ils m'ont rappelé de nos voisins. C'était très drôle à les regarder. Et j'ai voulu aussi aller dans la rue, mais à ce moment j'ai entendu sonner à la porte. C'est mon frère. Je me suis réveillée et tout autour de moi est devenu comme d'habitude. Et c'a été un rêve.

## «Мой дом – моя крепость»

Я очень люблю свой дом. Обычно возвращаешься домой вечером, открываешь калитку, а весь двор залит таинственным светом. Каждому из нас особенно дорог тот уголок на земле, где ты можешь быть самым собой. Раньше я с родителями жила у бабушки и дедушки, и часть детства провела там...

Место, где я живу сейчас, находится не далеко от Цимлянского водохранилища. Давным-давно на месте, где стоит мой дом, находились поля виноградников, но со временем их вырубил. Вид из окна моей комнаты выходит на водохранилище. Захватывают живописные пригорки поселка, в котором я живу. Из моего окна даже видно Ратонду, стоящую возле обрыва Цимлянска. В жаркие летние дни мое окно затеняют лозы винограда.

Мой дом двухэтажный, его строил мой папа... Стены моего дома – просторные и уютные... У меня есть своя комната, обои которой окрашены в теплые тона, в ней не хочется грустить, в ней всегда тепло, уютно и всегда есть желание что-то творить. Я творческая личность и моя комната этому соответствует и приносит мне вдохновение. Вокруг дома расположен прекрасный сад, за которым ухаживает моя мама. Он прекрасен в любое время года. Летними вечерами, в солнечную погоду, я с родителями люблю выходить на улицу и пить чай возле небольшого фонтана, любуясь садом и пением птиц.

Сейчас наступила осень и, по-моему мнению – это грустная пора... Часто одолевает грусть, печаль и тоска. И вот, находясь в уютных стенах своего дома, в кругу родных и близких мне людей, за чашечкой ароматного чая, настроение поднимается. Мне всегда нравилось выражение «Мой дом – моя крепость», в нём я могу укрыться от непогоды и здесь всегда меня встретят мои ласковые, добрые, но иногда строгие родители, а так же мой ленивый рыжий кот Тихон,

который любит есть и спать. А ещё у меня живет попугай Кеша, который весело щебечет на весь дом. Мой дом – это место моего беззаботного детства, место, где меня воспитали мои родители, это угол где я переживала счастье и мои детские горести, радость и разочарование, это место, которое я никогда не забуду...



## Ma maison

J'aime beaucoup ma maison. D'habitude on rentre à la maison le soir et quand on ouvre le potillon, on voit tout de suite la cour inondée de lumière. Chacun de nous tient surtout à cet endroit où on peut être celui qu'on est. Auparavant, mes parents et moi, nous avons habité chez mes grands-parents et j'ai passé une partie de mon enfance là-bas. L'endroit où j'habite maintenant se trouve pas loin du réservoir d'eau de Tsimliansk. Il y a très longtemps, sur le terrain où se trouve aujourd'hui ma maison il y avait des vignobles mais puis ils ont été coupés. La fenêtre de ma chambre donne sur le réservoir d'eau de Tsimliansk, on peut y voir aussi bien les collines pittoresques de mon village et la Rotonde sur la pente de Tsimliansk. L'été, les ceps de vigne protègent ma fenêtre de la chaleur.

Ma maison est à un étage, c'est mon père qui l'a construite. Elle est vaste et confortable. Dans ma maison paternelle il y a une chambre à moi, les murs y sont peints en couleurs chaudes. Je n'ai jamais triste dans ma chambre, je m'y sens toujours à l'aise et cela me donne l'envie de créer quelque chose. Je suis créative et ma chambre répond à ma vision des choses, et elle m'inspire même.

Notre maison est entourée d'un jardin merveilleux que ma mère cultive. Il est beau en toute saison. L'été, quand il fait beau le soir, mes parents et moi, nous aimons nous installer dans le jardin à côté d'une petite fontaine pour admirer la verdure et le chant des oiseaux.

Maintenant, l'automne est venue, et je trouve cette période de l'année assez triste. L'angoisse et la tristesse prennent souvent le dessus sur moi. Et voilà que je me trouve chez moi, je prends une tasse de thé en compagnie de mes proches et cette ambiance me donne de la force morale. J'ai toujours aimé l'expression « Ma maison est ma forteresse ». C'est là où je peux me cacher du mauvais temps, c'est là où m'attendent mes parents tendres, bons, mais parfois sévères, c'est là où je retrouve mon chat roux Tichon qui est paresseux et qui ne fait que manger et dormir. Il y a encore un perroquet qui habite chez nous ; lui, il gazouille tout le temps. Ma maison est l'abri de mon enfance insouciant. C'est là que j'ai été élevée par mes parents et c'est bien là où j'ai éprouvé tout le bonheur et j'ai connu les déceptions de mon enfance. Ma maison, je ne l'oublierai jamais...

*Скирдина Юлия -8 класс МБОУ Саркеловская СОШ  
Цимлянский район Ростовская область*





## Есть такой дом!

Я хочу рассказать вам об одном интересном доме. Это общежитие. Ему около 30 лет. Я была посажена рядом, когда дом построили. За все время здесь произошло очень много событий. Были свадьбы, пожары и многое другое. Выросли целые поколения. Люди приезжали и уезжали отсюда со временем. Но я оставалась на месте. Прошли годы...

Общежитие уже разрушается. Оно сделано из красного кирпича. А рядом со мной находится небольшой столик и

лавочки. Всегда на улице в теплое время много людей. Но общежитие никогда не пустует. В окнах можно увидеть лица людей разного возраста. За все года существования общежития погода очень сильно подействовала на него. Сейчас оно выглядит не так хорошо, как раньше. Конечно, проводили ремонт и не один, но это плохо помогло. Сейчас жителей этого дома становится все меньше. Они разъезжаются по разным городам. Еще рядом находится большое количество деревьев. Это абрикос, груша, вяз, тополь и другие. Есть много цветов и кустарники. Под крышей общежития можно услышать шорох и пение птиц. Это ласточки и воробьи сплели гнезда. Там их очень много. При свете солнца и пении птиц, дом становится «живым». Раньше дом был предназначен для студентов, которые приезжали в конце лета собирать урожай винограда. Но через несколько лет после распада СССР студентов перестали присылать сюда. И общежитие стало служить домом для других людей: взрослых и работающих. Я надеюсь, что дом простоит еще очень много лет. Вырастут еще поколения. А я так и буду расти рядом, наблюдая за жизнью этого общежития.

\* \* \*

Je veux vous parler d'une maison intéressante. C'est un foyer. Il a d'environ 30 ans. Je suis plantée là quand la maison avait été construite. Pendant tout le temps ici il y avait beaucoup d'événements. Il y avait des mariages, des incendies etc.

Des générations ont grandi. Avec le temps les gens allaient et venaient. Mais je suis resté dans ma place. Le foyer est détruit. Il est fait de briques rouges. Près de moi se trouvent une petite table et des bancs. Toujours dans la rue, quand il fait beau, il y a beaucoup de gens. Mais le foyer n'est jamais vide. Dans les fenêtres on peut voir les visages des gens des âges différents. Pendant toutes les années de l'existence du foyer le temps l'a beaucoup agit. Maintenant il n'est pas bon qu'auparavant.

Bien sur, on a fait une réparation, mais cela a aidé un peu. Maintenant le nombre des habitants de cette maison se diminuent. Même à côté de moi il y a beaucoup d'arbres. Ce sont l'abricotier, le poirier, l'orme, le peuplier etc. Il a y beaucoup de fleurs et de buissons. Sous un toit de cette maison on peut entendre le chant des oiseaux. Ce sont les hirondelles et les moineaux qui ont tressé ici leurs nids. Là il y en a beaucoup. A la lumière du soleil et le chant des oiseaux, la maison devient comme «vivante». Auparavant la maison a été destinée pour les étudiants qui venaient à la fin d'été pour ramasser de vinaigre. Mais après quelques années, après la désagrégation d'URSS, on les a ici envoyés. Le foyer est devenu la maison pour les autres gens et des travailleurs. J'espère que la maison restera depuis longtemps. Mais moi je grandirai près de cette maison, en observant sa vie.

*Света Мольчиц, 10 класс, МБОУ Саркеловская СОШ  
Цимлянский район Ростовская область*

## MA MAISON

Ma maison: C'est une maison ancienne qui était autrefois une maison de maître pour le propriétaire d'une fabrique de briques (bâtiment se trouvant dans note jardin), cette fabrique a donné le nom à la rue qui est : Chemin de Briqueville. Notre maison date du 18-e au 19-e siècle. Aujourd'hui, l'ancienne grande maison est divisée en deux parties, la partie mitoyenne de la notre est composée de 3 appartements, l'autre partie ( ma maison :voir la photo) était avant en 2 parties (on peut le voir dans la cave avec la présence de deux escaliers et aussi avec le mur épais au milieu de la maison), aujourd'hui c'est deux parties sont réunis pour donner ma maison actuelle. Cinq personnes y habitent. Il y a aussi un grand jardin, avec beaucoup de grands et vieux arbres...Mes fenestres donnent sur le jardin, mais aussi le parking et sur une terrasse. Voudrais-je y vivre quand je serai adulte?... Plutot non. J aime changer de maison et ce n est pas une maison de famille que nous avons depuis longtemps.(par exemple, des grands-parents). J y habite depuis 6 ans. Pourtant je m y sens a l aise.

*Marine Letierce, lycee de la Providence, Fecamp.*



Caline  
Thochi

Mon appartement est petit et étroit. Dans ma maison il y a de la musique, du piano, de violoncelle. Dans ma maison on voit beaucoup de chambres et on a une chatte qui s'appelle Melodie parce que 'on fait de la musique. J'ai deux jardins et dans les jardins poussent les fleurs. Souvent dans la cuisine, je fais souvent des gâteaux au chocolat, au yaourt, et des crêpes. Ensuite, dans ma chambre j'ai un bureau, un étagère de bibliothèque. Dans la chambre de mes parents, il y a un grand lit tout blanc, des coussins bleus et un bureau tout noir. Ensuite, dans la salle de bain, j'ai une douche, un lavabo. Et dans la salle de bain, ça sent la lavande. Alors, j'aime beaucoup ma maison!



Loïc Des mon père :

Il y a une verrière et une cour où se trouve la vigne. Ma maison est assez lumineuse. Elle fait 200 mètres carrés. Le salon est jaune mais on compte le regarder. Le salon comporte une bibliothèque et un canapé. Mon père nous fait des plats très raffinés, ça sent bon... enfin quand il veut. Dans la cour, il y avait quatre poissons mais... ils n'en restent qu'un! Ma chambre a une baie vitrée qui donne sur la cour. Depuis ma chambre, on voit la salle et les chaises qui sont dehors pour la vigne et la chambre de ma mère. Enfin, j'entends le rat de ma mère qui boit et quand je le touche il frissonne.

Emma chez les voisins y a un palmier, je dis ça parce que ce sera mon narrateur.

- Je suis là depuis plus longtemps que la maison, au temps où la maison a été construite car la maison à 178 ans : elle est née en 1834.

Avant, la maison était une étape pour les cavaliers. Il y avait un puits et les cavaliers pouvaient y dormir.

- Je prends la narration. C'est la troisième fois depuis que je suis née que l'on a déménagé.

Après départ, la maison était toute cassée.

On l'a restaurée, mais elle n'est pas totalement finie.

Il y a un garage avec la moto de mon père, les vélos et quelques cartons...

Il y a trois chambres, deux salles de bain, un bureau, un dressing et des toilettes...

Et ma maison est en pierres.

Ma maison est belle, grande et j'ai hâte qu'elle soit finie.





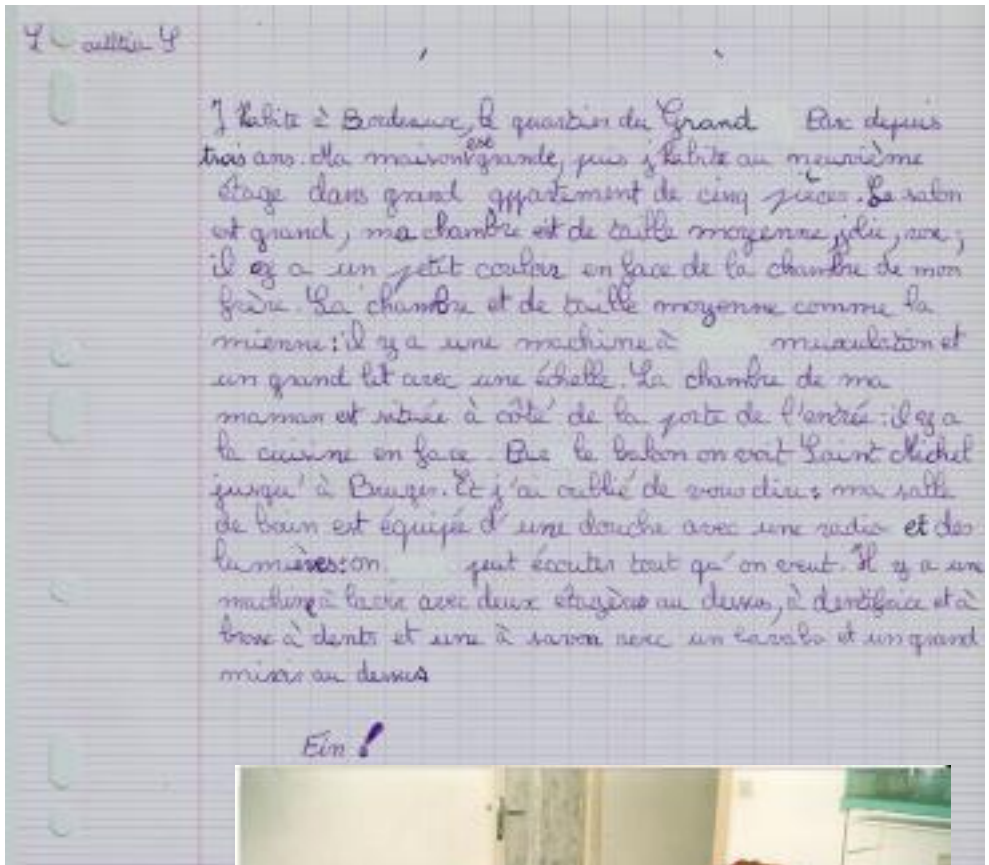
Paul a la maison à quatre étages. Une entrée, une caravane  
 - cuisine, une salle à manger où parfois papa nous  
 fait des bons plats, bœuf bourguignon, poulet ba-  
 -squise, lapin à la moutarde... que ça sent bon!  
 Après, il y a le salon avec un beau canapé rouge  
 - et ! Et parfois nous regardons des films en famille  
 sur ce canapé rouge. Après, il y a la partie  
 de mes parents En bas, on voit ma chambre, la ch-  
 -ambre de ma sœur et l'endroit de mon chat: la  
 buanderie. Et la garage au niveau de la rue. La  
 maison a 9 ans et demi comme moi car on a emmi-  
 -agé le jour de notre mariage avec ma sœur. Et  
 les anciens propriétaires, c'est mon docteur et ma d-  
 -entiste. Il m'a oublié de vous dire que ma maison  
 a été rénovée et qu'avant la salle de bain me  
 faisait un peu peur car quand j'étais petit je ve-  
 -vais qu'il y avait une sorcière car des chats de  
 anciens propriétaires n'y étaient cachés.

nd  
 ctin !!!





Специальный приз за фото своего дома коллегу  
Джонсона в Бордо. "Люблю свой дом"



**Quand les poules auront les dents (pour les Français) et quand le cancer donnera le coup de sifflet (pour les Russes) sont des locutions synonymes de 'jamais'**

Une poule aura les dents?  
 Tu y crois vraiment?  
 Le cancer qui peut siffler?  
 Mais c' est une absurdité!

Quand les poules auront les dents.  
 (ou de "à la Saint-Glinglin", "la semaine des quatre jeudis"...)

Cette expression est attestée à la fin du XVIIIe siècle et signifie l' impossibilité de qch.

La plupart des êtres humains savent que les volatiles en général, et les poules en particulier ne font pas le bonheur des dentistes puisqu'elles n'ont aucune dent à l'intérieur de leur bec.

Donc, même si on tient compte des découvertes de Darwin sur l'évolution des espèces, tant que l'homme sera sur cette planète et continuera à élever les poules, il est peu probable que ces bestioles aient des dents un jour vu que l'utilisation principale de leur bec restera de fouiller la terre, picorer du grain et avoir une prise de bec avec la belle poule d'à côté.

Parallèlement, à la fin du XIXe, on disait aussi "quand les poules pisseront" avec exactement le même sens.

Exemple :

- « — Quand te marieras-tu, toi ?
- Quand les poules auront des dents.
- Y en a qui en ont. »

Quand le cancer donnera le coup de sifflet.

La signification de l'idiome «quand le cancer donnera le coup de sifflet (et le poisson chantera)» - on ne sait pas quand ; jamais. Cette formule de quelque chose d' impossible, en fait, est un proverbe ironique, et donc – une espèce typique de phraséologie populaire.

Ses créateurs étaient sûrs que les habitants des fonds – les cancers ne quitteraient jamais leur milieu, et ne siffleraient jamais. La science moderne ne peut rien y ajouter : les cancers de rivières ne sont point capables de le faire.

Le cancer ne peut pas siffler car il n'a pas de poumons

**«Когда у куриц появятся зубы» (для французов) и «Когда рак на горе свистнет» ( для русских) - фразы-синонимы слова «никогда» .**

Зуб у куры? – ЕРУНДА!

Свистнет рак? –НУ,ЭТО БРЕД!

Ни за что и никогда! НЕТ, НЕТ, НЕТ!!!

Когда у куриц появятся зубы.

(или « в день святого Глинглина», « после дождичка в четверг»)

Это выражение относится к концу восемнадцатого века и означает невозможность чего-либо.

Большинство людей знают, что птицы вообще, а в частности – курицы не доставляют удовольствия дантистам потому, что у них нет ни одного зуба в клюве.

Так что, даже если учитывать открытия Дарвина об эволюции видов, пока человек живёт на этой планете и разводит куриц, маловероятно, что однажды у этих птиц появятся зубы; потому, что основным применением их клюва останется: копать землю в поисках еды, клевать зёрна и миловаться клювами с красавицей курочкой-соседкой.

Параллельно с этим, в конце девятнадцатого века говорили «когда курицы будут писать» с точно таким же обозначением.

Пример:

«- Когда ты женишься?

- Когда у куриц зубы вырастут.

- Так уже есть такие.»

Когда рак на горе свистнет.

Значение фразеологизма "когда рак на горе свистнет (а рыба запоеет)" - 'неизвестно когда; никогда'. Такая формула невозможного является иронически-шутливой поговоркой, а тем самым - типичным видом народной фразеологии. Ее создатели были уверены, что раки — жители речного дна — ни за что не покинут среду своего обитания, не явятся на сушу и уж тем более не засвистят. И современная наука к этому ничего добавить не может: речные раки на это действительно не способны.

Рак свистнуть не может, потому что у него и легких-то нет.

*Работа Жарковой Ксении  
(школа №392 С-Петербурга) для конкурса Франкомании.*

## Une belle mélodie avec du goût de chocolat

Je suis née dans un petit pays montagnard. Dès mon enfance j'avais un penchant pour les langues. Quand j'ai eu 5 ans ma mère m'a amenée à l'Alliance Française, où je regardais avec plaisir les dessins animés en français. Je me rappelle ces séances pendant lesquelles les Français m'offraient toujours des bonbons, confiaient les devoirs faciles: s'était bon et intéressant! Cette langue surprenante me plaisait: le mélange des paroles sonnait comme une belle mélodie, que je comprenais. J'aimais le chocolat et les jeunes gens au caractère gai. J'étais l'enfant et je ne me rendais pas compte que ma nationalité était russe. Je pensais que moi aussi, j'étais comme eux. C'était naturel. J'étais petite et heureuse!



Chaque printemps, l'Alliance Française organisait les semaines de la francophonie: nous chantions les chansons françaises, jouions les pièces de théâtre, mangions des mets délicieux. Même mes songes étaient en français. Nous étions une famille! C'était formidable!

En été nous attendions l'arrivée des volontaires de la France pour nous baigner ensemble dans un des plus beaux lacs du monde. Nous leur faisons voir les ruines de la tour du X-e siècle. Nous leur racontions les légendes mystérieuses de l'époque de la dynastie des Karakhanid, les contes et les légendes sur les larmes de la jeune fille, à cause de quoi l'eau de ce lac est devenue salée. L'histoire attirait par les énigmes.

Ensuite Charlotte Ourben est venue. Elle a organisé, à ciel ouvert, sur les places de ma ville l'exposition de Yann Arthus-Bertrand. J'ai vu le monde de la hauteur du vol d'oiseau! C'était inoubliable!

Puis, il y avait une révolution politique, les victimes, le remplacement du pouvoir.

A ces jours, le transport ne fonctionnait pas. Il y avait des conflits entre les groupes ethniques. Depuis, je comprenais distinctement que ma nationalité est russe. Le nouveau pouvoir nous a fait comprendre que les Russes et les Français n'étaient pas nécessaires à ce pays. Seulement la population autochtone pouvait y habiter. Ma ville était rendue au pillage des maraudeurs. Ils ont tout emporté de la ville en une nuit. Il n'y avait même pas de pain.

Plus tard, c'était un autre coup d'Etat. On comptait des morts et des blessés dans ma ville. Il y en avait des centaines. L'âme se déchirait et pleurait! Je me rappelle, que nous attendions avec l'espoir la déclaration du couvre-feu, quand la ville était patrouillée par les avions et des rafales de mitraillettes n'étaient presque pas audibles. Je ne l'oublierai jamais.

A présent, j'ai presque 14 ans. Moi avec ma famille, nous avons déménagé à Novossibirsk chez ma tante et mon oncle. Le climat est froid ici mais les gens sont bons et chaleureux! On s'habille autrement. On pense autrement. L'attitude à la vie est positive! Je suis contente que je suis élève du gymnase №16 « Français »!

Un jour je grandirai. Je ne cesserai pas d'aimer mes parents, Charlotte Ourben, Pierre Ledis, Jean-Pierre Godar et les autres qui m'ont offert ce monde beau, mais très fragile. Un jour ils deviendront vieux. Je serai diplomate et pour exprimer ma gratitude à toutes ces personnes, je ferai tout mon possible qu'il n'y ait plus de guerres, ni de famine, ni de destruction.

Voilà pourquoi je veux apprendre la langue française.

Et je l'aime parce qu'elle est restée pour moi comme une belle mélodie avec du goût de chocolat et l'amitié des gens ouverts!

## Прекрасная мелодия со вкусом шоколада

Я родилась в маленькой горной стране. С детства у меня была склонность к языкам. В 5 лет мама привела меня во Французский Альянс, где я с удовольствием смотрела мультфильмы на французском языке. Помню, что во время просмотра, французы всегда угощали меня конфетами, поручали легкие задания: было вкусно и интересно! Мне нравился этот удивительный язык: смесь красиво звучащей речи, шоколада и молодых людей с веселым характером, которых я понимала. Я не знала, что я – русская. Я думала, что я как они. Это было так естественно. Я была маленькой и счастливой!

Весной, проходили веселые недели франкофонии: мы пели французские песни, разыгрывали театральные сценки, обедались деликатесами, мне снились французские сновидения. Мы были одной семьей! Было хорошо!

Летом мы ждали приезда волонтеров из Франции, что бы купаться с ними в одном из красивейших озёр мира, ходить по руинам башни X века, рассказывать таинственные легенды о правлении династии Караханидов и сказки о слезах девушки, из-за которых образовалось это соленое озеро. История манила своими загадками.

Потом приехала Шарлотт Урбен. Она организовала на площади моего города выставку Яна Артюса Бертрана под открытым небом. Я увидела мир с высоты птичьего полета! Это было незабываемо!

А потом был политический переворот, человеческие жертвы, смена власти, не работал транспорт. Были межэтнические столкновения. Теперь я уже отчетливо понимала, что я – русская. Что русские и французы – не нужны этой стране. Здесь хотят жить только люди – титульной национальности. Мой город был отдан на разграбление мародерам, которые за одну ночь вывезли из города все. Не было даже хлеба.

Позже был еще один политический переворот и погибших в моем городе уже считали сотнями. Душа разрывалась и плакала! Помню, как мы с надеждой ждали введения комендантского часа, когда город патрулировали самолеты, и почти не было слышно автоматных очередей. Этого не забыть никогда.

Сейчас мне почти 14 лет. Мы с семьей переехали в Новосибирск к тете и дяде: холодный город с хорошими людьми и позитивным отношением к жизни! Здесь все иначе. Я рада, что учусь в шестнадцатой гимназии!

Когда-нибудь я вырасту... Мои родители, Шарлотт Урбен, Пьер Ледис, Жан-Пьер Годар и другие люди, которых я так люблю и которые подарили мне этот красивый, но очень хрупкий мир станут старенькими. Я стану дипломатом и, в благодарность, я сделаю все, что бы на земле никогда не было войн, голода и разрухи.

Вот поэтому я хочу выучить французский язык.

А люблю я его за то, что он так и остался для меня красиво звучащей речью со вкусом шоколада и дружбы с открытыми людьми!





## Deeva Kseniya, 14 ans, 8 classe, gymnase N 16 de Novossibirsk

### J'apprends le français pour réaliser mon rêve

Salut ! Je suis Ksénia. J'apprends le français dès ma première année d'études à l'école. A vrai dire, c'était ma mère qui a décidé que je devrais avoir du penchant pour cette langue. Quant à moi, cela m'était égal parce que j'étais trop petite pour juger de mes capacités. Et puis, c'est si naturel d'obéir à ses parents. Maintenant je remercie ma mère de son choix.

Un jour, je ne suis pas allée à l'école à cause d'une mauvaise grippe. Je suis restée chez moi et je passais le temps en regardant mon émission préférée « Animal planet ». Il s'agissait des chevaux. J'ai vu des paysages ruraux. Plus tard, j'ai appris que c'était la Camargue. Les chevaux m'ont frappée. La manade galopait en laissant un nuage de poussière. J'étais assise bouche bée. Ma mère m'a dit de modérer mes transports. La nuit, j'ai fait les beaux songes je montais à cheval.

Il est naturel que je me suis inscrite à la basse école. Je fais de l'équitation. Je veux que mon futur métier soit lié aux chevaux parce que mon âme appartient à ces merveilleux animaux. Beaucoup de gens pensent que le cheval est un moyen de transport. Ils ont tort. Le cheval est un ami qui a son propre caractère unique. Les chevaux ont apparu beaucoup plus tôt que les gens et leur histoire de l'évolution est très intéressante. Je serai toujours près des chevaux. Autrement, ma vie serait terne et vide. Les chevaux sont des amis fidèles. Je peux même leur confier ma vie.

Maintenant je sais exactement pourquoi j'apprends le français.

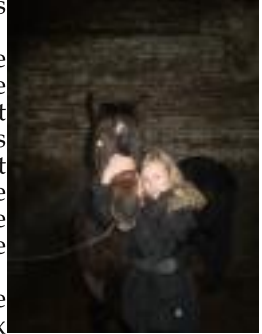
En France, il existe beaucoup de bons clubs où il ya des chevaux pur-sang. Les chevaux anglo-arabes et les chevaux arabes pur-sang sont populaires. Peut-être vous les avez vus en saut d'obstacles, en dressage et au concours complet.

Je voudrais habiter quelque part près de la Camargue, en Provence. La Camargue est probablement l'endroit le plus romantique sur la terre. Ici on trouve des milliers de flamants roses. On peut devenir spectateurs des combats de taureaux noirs, qui sont spécialement élevés pour la corrida, et, bien sûr, des chevaux blancs galopant librement dans la bouche du Rhône.

La Camargue est un des plus vieux endroits du monde. Evidemment, les chevaux y vivaient en troupeaux semi-sauvages depuis la préhistoire. J'admire ces chevaux parce qu'ils sont très légers, gracieux et blancs. On ne peut voir ces chevaux que dans les rêves ou à la Camargue. Ils galopent dans l'eau. Des milliers de gouttes étincelantes brillent au soleil. Voilà- une scène très romantique, et on ne remarque pas les défauts de ces chevaux.

En 1953, Albert Lamorisse célèbre réalisateur français, a fait le film "Crin-Blanc" un des plus beaux films pour enfants de tous les temps . Ce film parle de la Camargue et de ses chevaux. Il a donné au personnage principal le prénom « Folco ». Le garçon courageux s'est lié d'amitié avec un cheval sauvage de caractère intrinsèquement sauvage qui ne peut être apprivoisé que par Folco, un petit garçon partageant ce même trait de caractère. Le garçon a été appelé Folco, bien sûr, en l'honneur du légendaire Marquis Folco de Baronselli.

Depuis l'enfance j'aime dessiner, et en Provence, où il ya beaucoup de beaux paysages et je peux consacrer beaucoup de temps à ma passion. Bien sûr, je vais dessiner et les chevaux. J'apprends le français pour réaliser mon rêve.



Привет! Я Ксения. Я изучаю французский язык с первого года обучения в школе. На самом деле, это моя мама решила, что что у меня должна быть симпатия к этому языку. Что касается меня, я не возражала, потому что я была слишком мала, чтобы оценивать свои способности. И потом, это естественно слушаться своих родителей. Теперь я благодарю маму за ее выбор.

В один прекрасный день я не пошла в школу из-за болезни. Я осталась дома, и я проводила время, смотря свою любимую программу "Animal Planet". Это были лошади. Я видела, сельский пейзаж. Позже я узнала, что это был заповедник Камарг. Лошади поразили меня. Табун галопировал, оставляя за собой облако пыли. Я сидела, открыв рот. Моя мама сказала мне, чтобы я умерила свои восторги. Ночью я видела красивый сон: я ехала верхом на лошади.

Вполне естественно, что я поступила в школу верховой езды. Я занимаюсь верховой ездой. Я хочу, чтобы моя будущая профессия связана с лошадьми, потому что моя душа принадлежит этим замечательным животным. Многие люди считают лошадь транспортным средством. Они ошибаются. Лошадь - друг, который имеет свой уникальный характер. Лошади появились гораздо раньше, чем люди и история их эволюции очень интересна. Я всегда буду рядом с лошадьми. В противном случае, моя жизнь будет скучной и пустой. Лошади верные друзья. Я даже могу доверить им свою жизнь.

Теперь я точно знаю, почему я учу французский.

Во Франции есть много хороших клубов, где разводят чистокровных лошадей. Популярны англо-арабские лошади и чистокровные арабские лошади. Возможно, вы видели их в конкуре, выезде и троеборье.

Я хочу жить где-нибудь недалеко от Камарга, в Провансе. Это, наверное, самое романтическое место на земле. Здесь обитают тысячи фламинго. Можно увидеть черных быков, которых разводят специально для корриды, и, конечно, белых лошадей, свободно скачущих в устье Роны.

Камарг является одним из древнейших мест в мире. Очевидно, что лошади жили здесь полудикими табунами с доисторических времен. Я восхищаюсь этими лошадьми, потому что они очень легкие, белые и изящные. Можно увидеть этих лошадей в мечтах или в Камарге. Они галопируют по воде. Тысячи капель сверкают на солнце. Это очень романтично, и недостатки этих лошадей незаметны.

В 1953 году известный французский режиссер Ламорис, снял фильм «Белогривый». Фильм о Камарге и лошадях. Он дал главному герою имя



"Фолько". Храбрый мальчик, подружившийся с дикой лошадью, назван Фолько, конечно, в честь легендарного маркиза де Фолько Баронселли.

С детства я любила рисовать, и в Провансе, где есть много красивых пейзажей, я могу посвятить много времени этому увлечению. Конечно, я буду рисовать и лошадей.

Я учу французский, чтобы реализовать свою мечту.

Стихи французских поэтов в переводе учащихся МОУ  
лицея №16 «Естественно-математический»

г. Волгодонска Ростовской области

**La Seine**

La Seine a de la chance,  
Elle n'a pas de soucis.  
Elle se la coule douce.  
Le jour comme la nuit.

Elle s'en va vers le Havre  
Et s'en va vers la mer.  
En passant comme un rêve  
Au milieu des mystères,  
Des misères de Paris.

*J. Prévert*

**La lune**

La lune blanche  
Luit dans le bois.  
De chaque branche  
Part une voix.  
L'étang reflète  
Profond miroir  
La silhouette  
Du saule noir.

*Paul Verlaine*

**Сена**

Сквозь тайны Парижа,  
Течёт река неугомонно,  
Спокойная, милая Сена,  
Лижет его тихо и сонно.

Мечта моя: стоять на берегу,  
Чтоб Сена рядом протекала,  
Таинственно окутывая тьму,  
Меня с собою к Гавру забирала!

*Валерия Каюнова, 7Б*

*Учитель: Лосева Э.Л.*

**Луна.**

Белая луна  
Светит среди ночи.  
Веточки слегка  
Голосом щекочут.  
Озеро зеркальное  
Ярко отражает  
Ночи очертание,  
Что вот-вот растает.

*Владислав Чурсанов, 10А*

**Луна**

Сквозь верхушки деревьев мерцает луна,  
Разливая таинственный свет.  
Но нарушена пеньем в лесу тишина,  
Птицам ночи покоя всё нет.  
Отражается черная ива в пруду,  
Свесив ветви в прохладную гладь.  
Тихо падают звезды, теряясь во тьме,  
Только жаль, что нельзя их поймать.

*Чернова Таня, 9 «Б» (ныне выпускница)*

Переводы стихов французских поэтов, выполненные  
учениками школы №1265 г. Москвы

**La poupee malade**

Je sais enfin pourquoi  
Ma poupee est malade.  
Chaque nuit, en cachette,  
Elle fait sa toilette.

Et court au bal masque,  
Ou les pierrots poudres  
Et les polichinelles  
Ne dansent qu'avec elle.

C'est un chat du quartier  
Qui me l'a raconte!  
Et moi qui la soignais  
Au the de serpolet!

C'est bien, Mademoiselle,  
Avec une ficelle  
Je vous lierai, la nuit,  
Au pied de votre lit.

*Maurice Careme*

«Большая кукла»

Наконец-то я узнала  
Отчего и почему  
Часто так заболела  
Моя кукла. Ну и ну!  
Оказалось, по ночам,  
Приведя себя в порядок,  
Убегала в маскарад.  
Там Петрушки и Пьеро  
С ней танцевали болеро.  
Все мне кошка рассказала  
Из соседнего квартала.  
А я-то, глупая, не знала,  
Лечебный чай ей подавала.  
Хорошо ж, Мадмуазель,  
Все-все знаю я теперь.  
Я бечевкой ваши ножки  
Привяжу к кроватной ножке.  
Так-то вот, Мадмуазель!  
Не попляшешь ты теперь!  
*перевод: Яковлева Настя 4 кл.*

**Priere.**

Ah! Si vous saviez comme on pleure,  
Dans vivre seul et sans foyer  
Quelquefois devant ma demeure  
Vous passeriez.

Si vous saviez ce que fait naitre  
Dans l'ame triste un pur regard,  
Vous regarderiez ma fenetre  
Comme par hasard.

Si vous saviez que je vous aime,  
Surtout si vous saviez comment  
Vous enterriez peut-etre meme  
Tout simplement.

*René-François Sully Prudhomme*

«О, если б знали вы»

О, если б знали вы,  
Как мне ужасно плохо  
Жить в одиночестве, лишенной вашего тепла,  
Быть может, промелькнули бы,  
Пусть и не ясно  
Перед моим окном  
Вы, тот, кого всегда я так ждала.  
О, если б знали вы,  
Что в трепетной душе рождает  
Ваш взгляд, чистейший, как вода  
В мое окно вы б заглянули,  
Пусть и случайно, как-нибудь тогда.  
О, если б знали вы, что я люблю вас,  
И поняли, как сильно я могу любить  
Вы, может быть, вошли в мой дом  
И захотели б там остаться жить.

*Перевод: Борисова Саша 8 кл.*

## Дистанционный творческий проект «Франция известная и неизвестная»

В 2011-2012 учебном году вниманию учителей французского языка и учащихся 7-11 классов был предложен дистанционный творческий проект «Франция известная и неизвестная». Дистанционный проект для тех, кто изучает французский, интересуется Францией, ее историей и культурой. Сайт проекта: <https://sites.google.com/site/franceconnue/>. Здесь можно подробно ознакомиться с целями и задачами проекта, критериями оценки работ по каждому этапу, техническими требованиями, лучшими работами по отдельным номинациям и этапам и, наконец, победителями проекта. Проект охватил несколько предметных областей: французский язык, историю, географию, русский язык и литературу, МХК, информатику.

Участники совершили виртуальное путешествие по столице, узнали новые неизвестные для себя факты из географии одной из крупнейших стран Европы, ознакомились с ее историей, имели возможность полюбоваться шедеврами мировой художественной культуры, поработали с крылатыми французскими выражениями и аббревиатурой. Проект предложил разноплановый характер заданий: виртуальное путешествие, викторину, создание презентаций и буклетов, исследовательскую деятельность, написание эссе, работу в творческой лаборатории. Участники поработали со справочной литературой, франкоязычными источниками, Internet-ресурсами, освоили определённые программы по созданию заданных продуктов в области информатики.

Проект долгосрочный: стартовал 28.11.2011, финишировал 05.03.2012. Участники проекта трудились 5 этапов. В сетевом конкурсе приняли участие 47 команд из разных уголков России, 10 команд из Белоруссии, 2 – из Украины, 1 – из Казахстана. По результатам этого долгосрочного дистанционного проекта, который стал международным, команды получили соответствующие дипломы, руководители и сетевые координаторы команд – сертификаты. Автор проекта, ваш покорный слуга, и сетевой координатор, учитель информатики лицея Иванищев Дмитрий Михайлович, трудились в тандеме практически весь учебный год: разработка, размещение на сайте, приём заявок, приём работ поэтапно, их проверка, подведение итогов поэтапно и в целом, разработка наградных документов, их оформление и рассылка, общение с руководителями команд по e-mail. На электронную почту проекта пришло много слов благодарности. Вот одно из писем из г.Урай ХМАО-Югры Тюменской области: *«...примите нашу благодарность за предоставленную возможность жить в течение длительного времени в атмосфере творчества, в пространстве, наполненном языком, культурой, духом нашей прекрасной Франции.*

*Мы давно ждали подобного проекта... Развивалось умение работать в команде, сотрудничать, быть оперативным, пунктуальным и ответственным, так как от выполнения индивидуальных заданий зависел общий результат.*

*Задания всех этапов были продуманными, интересными, познавательными, носили творческий характер. Наши проектные продукты (ответы на вопросы викторин, эссе, презентация, буклет, статья) станут источником страноведческой информации для других учащихся, изучающих в гимназии французский язык.*



Особо хотелось бы отметить приобретение участниками команды навыков обработки информации и ее представления в требуемом формате, а также специальных навыков работы с компьютерными программами, которые ранее были учащимся не знакомы.

Спасибо, «Франция известная и неизвестная», и до новых встреч!

Некрасова Наталия Борисовна, руководитель команды «Дебютанты»».

Результаты проекта радуют: 2 команды стали победителями («Arc-en-ciel» из с. Воробьёвка/Воронежской области и «Дебютанты» из г. Урай/ХМАО-Югры/Тюменской области), 13 команд получили дипломы II степени, 9 команд - дипломы III степени. Участники, их руководители порадовали своей сплочённостью, равнодушием, умением работать в команде и большой любовью к французскому языку, Франции. Теперь сайт проекта может действительно служить «источником страноведческой информации» как для учителей, так и для учащихся! Да здравствует «Франция известная и неизвестная»!

<https://sites.google.com/site/franceconnue/>.

*Автор и руководитель проекта, учитель МОУ  
лицея №16 «Естественно-математический»  
г. Волгодонска Ростовской области  
Лосева Эльвира Леонидовна*

## **Le projet-Internet créateur «la France connue et inconnue»**

L'année scolaire 2011-2012 a proposé à l'attention des prof de français et des élèves de 7-ème -11-ème classes le projet-Internet créateur «la France connue et inconnue». Le projet est pour ceux qui étudient le français, s'intéressent à la France, à son histoire et sa culture. Le site du projet : <https://sites.google.com/site/franceconnue/>. On peut ici prendre connaissance des buts et des tâches du projet, des critères de l'appréciation des travaux de chaque étape, des exigences techniques, on peut trouver les meilleurs travaux des nominations et des étapes et, enfin, on peut voir les vainqueurs du projet. Le projet a embrassé quelques matières scolaires : le français, l'histoire, la géographie, le russe et la littérature, le cours de la culture du monde, l'informatique.

Les participants ont fait le voyage virtuel à travers la capitale, ont appris les nouveaux faits inconnus de la géographie d'un des plus grands pays de l'Europe, se sont plongés dans son histoire, avaient la possibilité d'admirer les chefs-d'oeuvres de la culture mondiale, ont travaillé avec les expressions et les abréviations françaises. Le projet a proposé le caractère divers des devoirs : le voyage virtuel, la victorine, la création des présentations et des prospectus, l'activité scientifique, l'essai, le travail dans le laboratoire créateur. Les participants ont travaillé avec la littérature référentielle, les sources francophones, les Internet-ressources, ont appris certains programmes d'ordinateur pour la création des produits exigés.

Le projet a duré longtemps: il a pris le départ le 28.11.2011 et est arrivé à sa fin le 05.03.2012. Les participants du projet ont travaillé pendant 5 étapes. 47 équipes de différents coins de la Russie ont pris part à ce concours de réseau, y compris 10 équipes de la Biélorussie, 2 – de l'Ukraine, 1 – du Kazakhstan. D'après les résultats de ce projet de distance, qui est devenu international, les équipes ont

reçu les diplômes, les chefs et les coordinateurs de réseau des équipes – les certificats. L'auteur du projet et le coordinateur de réseau, le professeur de l'informatique du lycée Ivanichtchev Dmitry Mikhaïlovitch, ont fait un grand travail qui a duré presque toute l'année scolaire : l'élaboration du projet, le placement sur le site, la réception des demandes et des travaux, leur contrôle, le résumé des résultats, l'élaboration des documents de récompense, leur présentation et la diffusion, la correspondance avec les chefs des équipes à l'aide e-mail. Nous avons reçu beaucoup de mots de reconnaissance à notre courrier électronique. Voici une des lettres d'Ourai KhMaO-Youngry de la région de Tioumen : « ... nous remercions les créateurs du projet pour la possibilité donnée de vivre au cours d'une longue période dans l'atmosphère de création remplie de la langue, de la culture, de l'esprit de notre belle France.

*Nous attendions il y a longtemps le projet pareil ... Il nous a aidé à développer le savoir-faire de travailler en équipe, coopérer, être rapide, ponctuel et responsable, puisque le résultat total dépendait de l'exécution des devoirs individuels.*

*Les devoirs de toutes les étapes étaient bien réfléchis, intéressants, cognitifs, avaient le caractère créateur. Nos produits de projet (les réponses aux questions des victorines, l'essai, la présentation, le prospectus, l'article) deviendront la source des informations pour d'autres élèves étudiant le français au gymnase.*

*On voudrait bien marquer l'acquisition des habitudes du traitement de l'information et sa représentation dans le format demandé, ainsi que les habitudes spéciales du travail avec les programmes informatiques, qui n'étaient pas connus aux élèves auparavant.*

*Merci, «la France connue et inconnue», et aux nouvelles rencontres!*

*Nekrassova Natalia Borissovna, le chef de l'équipe "Les Débutants" ».*

Les résultats du projet réjouissent : 2 équipes sont devenues les vainqueurs («Arc-en-ciel» de Vorobiovka de la région de Voronej et "les Débutants" d'Ourai KhMaO-Youngry de la région de Tioumen), 13 équipes ont reçu les diplômes de II-ème degré, 9 équipes - les diplômes de III-ème degré. Les participants, leurs chefs nous ont réjouis de leur amitié, bons coeurs, de savoir-faire de travailler en équipe et d'un grand amour au français, à la France. Maintenant le site du projet peut en effet servir «de la source des informations sur la France» pour les professeurs, ainsi que pour les élèves! Vive «la France connue et inconnue»!



*L'auteur et le chef du  
projet,  
le professeur du lycée  
№16  
de la ville de Volgodonsk  
de la région de  
Rostov-sur-le Don  
Losséva Elvira  
Léonidovna*

## Actualités du Festival

Le 17 mars 2012, le quatrième Festival de la chanson française « Chantons en français » a eu lieu dans notre ville de Volgodonsk. Les participants du Festival – concours étaient des artistes interprètes ou des groupes vocaux et des ensembles ; ils étaient divisés en 3 catégories d'âge :

- de 14 à 18 ans ;
- de 19 à 25 ans ;
- plus de 25 ans.

Chaque participant du Festival-concours devait chanter une chanson en français. Il y avait les nominations supplémentaires: « Jeu d'un des instruments musicaux de la musique française », « Chanson populaire », « Bravo, l'artiste! »

C'était un beau spectacle magnifique auquel prenaient part les concurrents de différentes écoles. Notre lycée était représentée par Vlassova Maria et Vladyslav Samokhin, qui a joué de l'accordéon et a gagné la nomination du jeu des instruments musicaux. Maria Vlassova a effectué avec succès la chanson

«Tant que j'existerai». Au Festival on a représenté aussi des chansons des pièces musicales « Roméo et Juliette », « Notre Dame de Paris »,

« Mozart », les chansons du répertoire de Joe Dassin, Mireille Mathieu.

On a eu l'impression de se trouver en France grâce aux projecteurs, musique et diapositives, grâce à l'atmosphère du café de Paris sur la scène. Il est à noter que la « voix d'or » de Volgodonsk Tatiana Doudkina a chanté une des chansons, qui a bouleversé l'âme de tous les spectateurs.

Les membres de l'équipe « Francophones », les élèves du lycée №16 et d'autres écoles de la ville, les participants du projet international à distance « France connue et inconnue » de Sarkel du district Tsimliansky de la région de Rostov - sur - le Don, les membres du Club « Impression », les fans de la langue française ont été invités à ce festival comme spectateurs.

Pendant que le jury faisait ses conclusions, on organisait un questionnaire parmi les spectateurs. C'était notre lycéenne Anastassia Boutakova qui a reçu un prix.

En général, le Festival n'a donné que les émotions positives : la musique des mots français et la mélodie magique ont fait beaucoup de plaisir à tout le monde ...

Au revoir, Festival ! Au nouveau rendez-vous au 5-ème Festival de la chanson française !

*Texte: Vladislav Tchursanov, 9-ème A*

*Anna Chevtchuk, 11-ème A*

*Photo: Hélène Khlyzova, 11-ème A*

*Professeur-consultant: Losséva Elvira*

*Léonidovna*

*Ville de Volgodonsk, Lycée №16*



Стихи учащихся МОУ лицея №16 «Естественно-математический» г. Волгодонска Ростовской области  
(à la Jacques Charpentreau)

Учитель: Лосева Эльвира Леонидовна

**L'arbre**

Perdu au milieu de la ville,  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les parkings, c'est pour stationner,  
Les camions pour embouteiller,  
Les motos pour pétarader,  
Les vélos pour se faufiler.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les télévisions, c'est pour regarder,  
Les transistors pour écouter,  
Les murs pour la publicité,  
Les magasins pour acheter.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les ascenseurs, c'est pour grimper,  
Les présidents pour présider,  
Les montres pour se dépêcher,  
Les mercredis pour s'amuser.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Il suffit de le demander  
A l'oiseau qui chante à la cime.

*Jacques Charpentreau*

**L'arbre**

Perdu au milieu de la ville  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les professeurs, c'est pour enseigner,  
Les avions pour voler,  
Les musiques pour écouter,  
Les canapés pour se coucher.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les livres, c'est pour lire,  
Les plumes pour écrire,  
Les plaisanteries pour rire,  
La joie pour sourire.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les loisirs, c'est pour s'amuser,  
Les portables pour appeler,  
Le soleil pour réchauffer,  
Des crayons pour dessiner.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Il suffit de le demander  
A l'oiseau qui chante à la cime.

*Koudinov Cyrille, 8-ème B  
(à la Jacques Charpentreau)*

**L'arbre**

Perdu au milieu de la ville  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les couleurs, c'est pour dessiner,  
Les hommes pour aimer,  
Les chansons pour chanter,  
Les escaliers pour monter.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les paroles, c'est pour dire,  
Les lits pour dormir,  
Les porte-plumes pour écrire,  
Les trains pour partir.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Les yeux, c'est pour regarder,  
Le nez pour respirer.  
La bouche pour manger.  
Les jambes pour marcher.  
L'arbre tout seul, à quoi sert-il?  
Il suffit de le demander  
A l'oiseau qui chante à la cime.

*Catherine Okhrimenko, 8-ème classe  
(à la Jacques Charpentreau)*

### **Vacances d'été**

Vacances d'été sont très bonnes!  
 Vous pouvez nager, marcher et rire,  
 Vous pouvez trouvez leurs talents.  
 Vous êtes libres!  
 On peut passer plus de temps en famille  
 Et avec ses amis,  
 Offrir plus de temps à soi-même...  
 Et bien, l'été est un bon moment!

*Koudinov Cyrille*

*Volgodonsk, lycée №16, 9-ème «В»*

### **ДРУЖБА ПО ПЕРЕПИСКЕ**

Однажды наша учительница французского языка Ольга Васильевна Голубева сделала нам сюрприз, сказав нам, что мы будем переписываться с детьми из Франции. Она раздала нам их письма. Мне досталось письмо от мальчика Мило, ему 9 лет. Он живет в городе Бордо и учится в 4 классе школы им. Д. Джонсона.

Я ответил на его вопросы и отправил ему письмо по электронной почте. Надеюсь, что мы будем переписываться и станем настоящими друзьями.

*журналист, Денис ЗДОР, шк. № 392, 4А кл*



## МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЮНЫХ ПОЭТОВ.

Тот, кто не в первый раз держит в руках «Конфетти», уже успел узнать некоторые полезные приемы для более выразительной речи. Сегодня знакомимся со СТЫКОМ. Что это за штука?

СТЫК (подхват) - синтаксическая фигура, в которой конечные слова стиха повторяются в начале следующего стиха или фразы.

-Дуют ветры	
Ветры буйные,	-Я на башню всходил, и дрожали ступени,
Ходят тучи,	И дрожали ступени под ногой у меня.
Тучи темные...	<i>К Бальмонт.</i>
<i>А. Кольцов</i>	

ANADIPLOSE (épanaphore) –figure selon laquelle au debut d'une phrase, on reprend le dernier mot de la phrase précédente.

Rien n'est beau que le vrai:	-Le sang dessinait un coeur
Le vrai seul est aimable.	Le coeur dessinait ton corps

**BON COURAGE!**

*От редакции.*

## LA LANGUE EVOLUE ЯЗЫК РАЗВИВАЕТСЯ

Продолжаем «бежать за языком». Следим за новинками...

ОТСТОЙ – неудача, невезение, маразм. Главное для молодых – не выпасть в осадок, не съехать на обочину.

МЫЛО – так все чаще называют электронную почту. «Скинь мне этот текст на мыло», то есть на имейл. Основано на сходстве звуков «м» и «л».

PEIGNER LA GIRAFE – accomplir une tâche longue et inutile, d'où on est passé à "paresser". Peut-être s'est-il établi un lien entre cette action vaine et la longueur du cou de la girafe.

## VIVE LE FRANCAIS!

Приветствуем читателя на традиционной страничке полиглотов.

Мы уже вели рассказ о людях, владеющих когда-то не просто несколькими, а десятками иностранных языков. Например, баснописец Крылов великолепно знал французский, итальянский и немецкий языки. Позднее выучил древнегреческий. Изучал английский язык. А Лев Толстой в совершенстве владел английским, французским и немецким языками, свободно читал на итальянском, польском, чешском и сербском языках. Знал греческий, латинский, украинский, татарский, церковно-славянский, изучал древнееврейский, турецкий, голландский, болгарский и другие языки. Ну, а как обстоит дело с нашими современниками?

Есть настоящие полиглоты и в наше с вами время. Так, бельгийцу Йохану Вандевалле чуть больше сорока лет, но он уже известен за пределами своей страны как выдающийся полиглот: он знает тридцать один язык. За исключительные достижения в изучении иностранных языков специальное европейское жюри, в состав которого вошли известные западноевропейские лингвисты, присвоило бельгийцу почетную "Вавилонскую премию". Йохан категорически отрицает, что у него есть какие-то особые лингвистические способности. По образованию он инженер-архитектор.

Итальянский профессор-лингвист Альберто Тальнавани свободно говорит на всех европейских языках. Он является членом пятидесяти академий наук мира. Уже в 12 лет будущий полиглот владел семью языками. В 22 года он получил диплом выпускника Болонского университета. Тогда он знал пятнадцать языков. Ежегодно римский профессор овладевает двумя-тремя языками! На одном из лингвистических конгрессов (в 1996 году) он выступал с приветствием на пятидесяти языках.

Итак, чем мы хуже? Главное, (повторимся) – большое желание, а там «терпение и труд все перетрут»! Кстати, что там по французскому задали на завтра?...

*Голубева О.В. от редакции.*

## Журнал "Confetti"

Отв. редактор Голубева О. В.

Корректор французских текстов Иванова О.В.

Верстка - Старунов В.В.

# CONGREGATI



№18  
Decembre 2012

# COINFEIL



élit, sorte  
 pas e'ic  
 des int  
 l'roy d'a l'c'ing  
 qui d'osment  
 une eun'ant  
 vic'omme un e' il  
 de la  
 de la  
 on v'ient ses  
 ne' s'oyages  
 famill'ls, une  
 bouche sur un  
 le'ant o'c  
 les tra' d'istes fraternels  
 les eun'ant  
 des gra'nes de l'aisi' l' f'it  
 in p'up' d' l'homme met g' m' l'ois  
 une femme met g' m' l'ois  
 des e'les a' une e' l' p'ic'ant  
 et des caval'ers a' l'guere

Re  
 e'ic  
 ne' s'oy  
 nom  
 de la  
 on v'ient ses  
 ne' s'oyages  
 famill'ls, une  
 bouche sur un  
 le'ant o'c  
 les tra' d'istes fraternels  
 les eun'ant  
 des gra'nes de l'aisi' l' f'it  
 in p'up' d' l'homme met g' m' l'ois  
 une femme met g' m' l'ois  
 des e'les a' une e' l' p'ic'ant  
 et des caval'ers a' l'guere

sucre,  
 une bou'le d'or  
 blamer,  
 un assem  
 dans, une e'ic  
 une e'ic'le dans  
 un e'ic'ne e'ic-  
 v'it a' brus  
 les vents,  
 une un'agone







## ДОРОГОЙ ЧИТАТЕЛЬ!

У тебя в руках специальный выпуск школьного журнала «Конфетти», который издается с 1997 года в Санкт-Петербургской школе №392 Кировского района. Сегодня наш номер посвящен проблеме толерантности, потому что каждый день нам приходится встречать разных людей, слышать разные мнения, и, если они отличаются от наших, нужно уметь спокойно их принимать. Мир разнообразен, и в этом его прелесть.

Ты найдешь на страницах журнала размышления учителей и подростков, их переводы французских стихов на эту тему.

Мы благодарим преподавателей французского языка Иванову Ольгу Вадимовну, Навысоцкую Татьяну Михайловну, Буркину Цецилию Львовну, Мухину Наталью Александровну за помощь в создании этого номера журнала. Спасибо учащимся, принявшим активное участие в этой работе. Быть корреспондентом и журналистом- дело увлекательное. Присоединяйтесь!

***Ответственный редактор Голубева Ольга Васильевна.***

## CHER LECTEUR!

C' est un numéro spécial de la revue scolaire "Confetti" qui existe depuis 1997 à l' école N 392 de l'arrondissement Kirovsky de Saint-Petersbourg. aujourd' hui la revue est consacrée au probleme de la tolérance car chaque jour, nous rencontrons des gens différents, nous entendons des opinions différents et si ils se different des notres il faut savoir les accepter tranquillement. Le monde est varié et c est pour ca qui l est intéressant. Tu trouveras dans cette revue les idées des professeurs et des élèves à ce propos.

Nous sommes reconnaissants aux professeurs de francais Olga Ivanova, Tatiana Navysitskaya, Cecike Burkina, Natalie Mukhina pour leur aide. Merci aux élèves qui ont pris une part active à ce travail. Etre journaliste c' est tres amusant! Rejoignez-nous!

***Rédacteur en chef Olga Golubeva.***

*Верстка Гусева Кирилла, выпускника школы №392.*



## ДОРОГОЙ ДРУГ!

Я пишу тебе из России. Я учусь в школе города Санкт-Петербург. В нашей школе мы изучаем два иностранных языка: французский и английский. На уроках мы узнали много интересного о Франции, ее культуре и традициях. Оказывается, у нас много общего, но есть и много различий. Но это, я думаю, не мешает нам понять друг друга, если мы будем говорить на одном языке. Изучая французский и английский языки, страны, где говорят на этих языках, мы поняли, как велик и разнообразен мир. И это заставило нас задуматься о своей стране, о России. Это огромная страна, где живут тысячи народов разных национальностей. Все эти народы имеют свой язык, свою культуру и свои обычаи. Раньше, лет двадцать назад, все они жили в одной стране, которая называлась Советский Союз и, как рассказывают наши бабушки и дедушки, жили очень дружно. Потом Советский Союз распался, и многие народы образовали свои собственные государства. Сейчас из этих государств в Россию приезжает много иммигрантов в поисках работы. Вот почему проблема взаимопонимания, терпимости друг к другу стоит особенно остро. В нашей школе учатся дети многих национальностей, поэтому нужно учиться уважать и принимать друг друга. Мы думаем, что для того, чтобы быть толерантными, необходимо больше узнать друг о друге, общаться, мыслить позитивно, еще любить и хорошо знать традиции своего народа, чтобы уметь рассказать о себе. Предлагаю тебе повести такой важный сегодня диалог. Попробуем рассказать тебе о том, как и где мы живем.

Мои одноклассники обращаются к тебе с такими словами:

-Достаточно быть толерантным, чтобы люди к тебе потянулись.

-Если все люди станут толерантными по отношению к другим, в мире будет намного спокойнее.

-Нужно относиться ко всем с пониманием. Нельзя делить нас по социальному статусу, цвету кожи, половому признаку. Человек достоин уважения. К каждому человеку можно найти подход, поэтому не нужно отчаиваться, если с первого раза найти общий язык не удалось.

-Без толерантности сейчас никак. Толерантным быть сложно. Ведь если в твою страну приезжают другие народы и не чтут ее, это вызывает возмущение. Давайте стараться уважать друг друга!

- Улыбнись прохожим и прояви внимание к слабому. Не отводи глаза в сторону, если кто-то рядом нуждается в твоей помощи. Трудно? А ты попробуй! Дорогой друг, Наша планета не такая уж и большая. Протянем друг другу руки и будем вместе беречь наш общий дом!



## CHER AMI!

Je t'écris de la Russie. Je fais mes études dans une école de Saint-Petersbourg. Dans notre école nous étudions deux langues étrangères: le français et l'anglais. Aux cours de français, nous avons appris beaucoup d'intéressant sur la France, sur sa culture et ses traditions. Il y a beaucoup de commun entre nous, mais il y a aussi beaucoup de différences. Mais ces différences ne nous empêcherons pas de nous comprendre si nous allons parler la même langue. En étudiant le français et l'anglais, les pays où on parle ces langues, nous avons compris que le monde est immense et très varié. Et ça nous a fait penser à notre pays, à la Russie. C'est un pays immense où habitent des milliers de peuples de nationalités différentes. Tous ces peuples ont leurs langues, leur culture et leurs usages. Autrefois, il y a vingt ans à peu près, tous ces peuples habitaient dans un seul pays, appelé l'Union Soviétique et, comme racontent nos grands-parents, étaient très unis. Plus tard, l'Union Soviétique s'est divisé et plusieurs peuples ont fondé leurs propres Etats. Et maintenant beaucoup de gens viennent de ces Etats en Russie pour y travailler. Voilà pourquoi le problème de compréhension, de tolérance est devenu si important. Dans notre école, il y a des enfants de plusieurs nationalités, voilà pourquoi il faut apprendre à se comprendre et à se respecter.

Nous pensons que pour être tolérant, il faut se connaître bien, communiquer, avoir des idées positives et encore il faut aimer et bien connaître les traditions de son peuple pour en parler aux autres. Nous te proposons de discuter ce problème actuel.

Nous allons essayer de te raconter notre vie, l'endroit où nous habitons.

Mes copains t'adressent les paroles suivantes:

-Si tous les gens sont tolérants, le monde sera plus tranquille.

-Il faut essayer de comprendre les autres. On ne peut pas diviser les gens d'après la couleur de leur peau, d'après l'appartenance aux différentes couches sociales. L'homme a le droit au respect, on peut toujours trouver une langue commune.

- C'est difficile d'être tolérant. Si les gens qui viennent des autres pays ne respectent pas les traditions de ton pays, ça peut provoquer de l'indignation. Donc, respectons-nous mutuellement.

-Souris aux passants et fais attention aux faibles. Si quelqu'un a besoin de ton aide, ne reste pas indifférent. C'est difficile? Essaie!

Cher ami, notre planète n'est pas si grande que ça. Tendons-nous les mains et gardons ensemble notre maison commune.



*Cher ami russe,*

*Je suis d'accord que se connaître et se comprendre c'est important. C'est avec plaisir que j'apprends le russe à Fecamp et je m'intéresse à la culture russe.*

*On pense que aujourd'hui dans le monde entier La tolérance est une manière de penser qui devrait être «obligatoire» car celle-ci permet la vie en communauté et le respect de chacun car nous sommes tous différents et uniques.. La tolérance n'est pas que sur le point sociale ou il faut la respecter mais sur tous les points .. Elle peut aider le développement d'un pays car chacun accepte la différence ce qui permet une avancée que ce soit en Russie ou en France..La tolérance est une ouverture sur le monde actuel.*

*Voilà ce que je peux vous dire de la tolérance.*

*Vive l'amitié!*

*Ton amie française Marine.*

Дорогой русский друг,

Я согласна, что знать и понимать друг друга очень важно. Я с удовольствием учу русский язык в Фекане и интересуюсь русской культурой.

Думаю, что сегодня в мире толерантность - это способ думать, который должен был бы быть обязательным, так как он позволяет жить в сообществе и уважать каждого, ведь мы все разные и уникальные. Нужно быть толерантным не только в социальном плане, но и по всем позициям. Толерантность может помочь развитию страны, потому что каждый человек принимает разнообразие, что позволяет двигаться вперед как в России, так и во Франции. Толерантность – это открытость современному миру.

Вот, что я могу сказать о толерантности.

Да здравствует дружба!

Твоя французская подруга Марин.





Терпимость и уважение, доброта и понимание защищают нас от равнодушия, зла и насилия.

*Рисунок Маши Тегай, 6 класс. (учитель Иванова О.В.)*



L'indulgence et le respect, la bonté et la compréhension nous protègent contre l'indifférence, le mal et la violence.

*Le dessin de Marie Tégai, 6 classe*





## ЧТО ТАКОЕ ТОЛЕРАНТНОСТЬ? НАШ ОПРОС

16 ноября – Международный день толерантности. Наверное, мировая общественность неслучайно обратила внимание на необходимость помнить о том, что нетерпимость ведет к конфликтам, раздорам и войнам. А все ли наши учащиеся правильно понимают, о чем идет речь? Ведь слово «толерантность» для русского слуха не совсем обычно. Мы провели опрос среди учеников 4-7 классов, который показал, что по-своему большинство из них имеют представление об этом понятии, но (ай-ай-ай!), несмотря на целые уроки, посвященные этой проблеме, некоторые ребята так и прошли мимо...

Что такое, по-твоему, толерантность?- был задан вопрос.

- Это доброжелательность.
- Я не знаю.
- Это дружба между разными людьми.
- Это хорошее поведение.
- Это вежливость, уважение, нежность, доброта.
- Это правила поведения в обществе.
- Это разгильдяйство. (?!)
- Это рассеянность и тупость. (?!)
- Это уважение к себе.( и....?!)
- Это элегантность и уважение к работе. (?)
- Это человек, который строгий и красивый.(?)
- Это нормальное отношение к людям, к тем, кто не похож на обычных (?) людей: иностранцы...
- Это, когда люди разговаривают и понимают друг друга, играют.
- Это, когда люди добры друг к другу, несмотря ни на социальный уровень, ни на национальный.

Теперь, наверное, понятно, почему мы еще раз заговорили об этом, хотя, конечно, проще слово «терпимость», но раз уж объявлен Международный день Толерантности, давайте разбираться. А ведь слово- то пришло к нам из латыни через французский язык! Надеемся, что прочитав этот выпуск нашего журнала, вы, дорогие читатели, станете более компетентными в данном вопросе а, может быть, и более ТОЛЕРАНТНЫМИ.



## ТОЛЕРАНТНОСТЬ, ЧТО ЭТО?

Синонимы этого слова – терпимость, терпеливость. А нужно ли быть терпимыми, терпеливыми? Конечно, нужно. Нужно быть толерантным, быть терпимым к разным национальностям, людям, религиям. Если человек толерантен, это хорошо. Если два человека, еще лучше. А если существует целая организация, посвященная толерантности, это отлично. Об этом я и хочу рассказать.

Недавно я брала интервью у главы Муниципального Объединения «Ульянка» Киселева Николая Юрьевича. Оказывается, с 2011 года в Ульянке существовал молодежный Совет по толерантности. Молодые люди решили собираться вместе, решать проблемы, организовывать какие-то мероприятия, например, экскурсии для младших школьников «Юные герои войны», зимние выезды в лагерь «Зеленый город», творческие встречи с детьми, проходящими лечение в детских онкологических центрах, пробеги памяти, уборки территорий и многое-многое другое. Потом деятельность Совета, к сожалению, прекратилась. Сегодня нашелся новый человек, готовый повести за собой молодежь в этом направлении. Каждый сможет попробовать себя в полезной для общества работе.

В заключении скажу: Давайте же будем толерантными, терпимыми и добрыми! Ведь все отношения в мире строятся на взаимопонимании, доверии и терпимости.

*Василиса Феопентова, 8 класс.*

Из беседы с главой МО «Ульянка» мы узнали, что возрождается Совет по толерантности. Что входит в обязанности молодежного совета, каковы их главные идеи, - спросите Вы? Главная идея – ВОЛОНТЕРСТВО! Сами подростки будут отвечать за спортивные олимпиады, за концерты для ветеранов, за поездки к детям-инвалидам. В состав молодежного комитета будут входить, как и школьники, так и студенты, было бы желание! Ведь какой подросток не захочет почувствовать себя взрослым и ответственным, участвуя в таких занятиях, как:

- организация переписки с детьми, проходящими лечение в детских онкологических центрах города;
- участие в работах по благоустройству внутриквартальных территорий;
- организация масленичных гуляний на пришкольных территориях;
- сбор подарков для детей из детских домов;
- подготовка к празднованию Дня Победы.

У молодежного совета запланировано ещё многое. Ведь это так замечательно, помогать близким!

*Анна Уткина, 8 класс.*



## C'EST QUOI, LA TOLÉRANCE?



Les synonymes de ce mot sont indulgence, patience. Faut-il être indulgent, patient? Oui, sans doute. Il faut être indulgent, être tolérant envers les autres nationalités, gens, religions. Si un homme est tolérant, c'est bien. Si deux hommes le sont, c'est encore mieux. Et s'il existe toute une organisation, vouée à la tolérance, c'est parfait. Je veux en parler. Il n'y a pas longtemps j'ai interviewé le chef de la municipalité «Oulianka» Nikolai Kisselev.

Il nous a dit qu'un Conseil des Jeunes avait fonctionné en Oulianka en 2011. Les jeunes gens avaient décidé de se réunir pour discuter leurs problèmes, organiser des activités diverses, par exemple, des excursions «Jeunes héros de la guerre» pour les petits écoliers de notre arrondissement, des séjours dans la colonie d'hiver «Ville verte», des rencontres créatives avec les enfants qui suivent un traitement aux centres oncologiques d'enfants, des courses mémoriales, des aménagements du territoire de l'arrondissement et beaucoup d'autres. Malheureusement, plus tard le Conseil a fini son travail. Mais aujourd'hui il y a un nouveau leader qui puisse entraîner les jeunes dans ces activités. Chacun de nous peut se faire une épreuve des forces dans ce travail utile à la société.

Pour finir je veux ajouter: Soyons tolérants, indulgents et bons! En effet, toutes les relations dans le monde sont basées sur la compréhension, la confiance et la tolérance.

*Vassilissa Feopentova, 8 classe*

De la conversation avec le chef de la municipalité nous avons appris qu'aujourd'hui on fait renaître le Conseil de Tolérance. Quelles sont les fonctions du Conseil des jeunes, quelles sont ses idées principales, - allez-vous demander? L'idée maîtresse est le VOLONTARIAT! Les adolescents eux-mêmes seront responsables des compétitions sportives, des concerts pour les vétérans, des visites chez les enfants-invalides. Dans le Comité de jeunes entreront des écoliers et des étudiants, s'ils en ont envie. En effet, chaque adolescent voudrait se sentir responsable et adulte en participant à des activités suivantes:

- organisation de la correspondance avec les enfants qui suivent un traitement dans les centres oncologiques d'enfants de notre ville;
- participation aux travaux d'aménagement des territoires en dedans des quartiers de l'arrondissement;
- organisation des kermesses de Mardi gras sur les territoires des écoles municipales;
- collecte des cadeaux pour les enfants qui vivent aux orphelinats;
- préparatifs à la célébration du Jour de la Victoire.

Les projets du Conseil concernent beaucoup de choses. C'est qu'il est si excellent d'aider les proches!

*Anne Outkina, 8 classe*



## ОБСУЖДАЕМ ИДЕЮ

В Петербурге планируется ввести необычный эксперимент: при вручении паспорта молодым жителям города будет предложено прочесть Клятву гражданина Российской Федерации. В Интернете уже появился текст клятвы «Я, гражданин Российской Федерации, торжественно беру на себя обязанность неукоснительного соблюдения законов нашего государства, считаю, что я должен быть веротерпимым, чтить традиции нашей страны, с уважением и почтением относиться к своим родным и близким, быть верным защитником конституционного строя, переносить все тяготы и лишения, которые могут возникнуть. Нарушив данное мною обязательство, считаю, что я поступил бесчестно по отношению к себе и окружающим меня гражданам нашей страны»,

Мы решили спросить мнение об этом предложении у учеников нашей школы, которым в ближайшее время предстоит получить российский паспорт и у тех, кто недавно его получил без такой клятвы. Мнения подростков разделились. Вот, что они думают:

- Я поддерживаю этот проект. Мне кажется, что в каждой стране должна быть «клятва на верность». Молодые должны понимать, что необходимо относиться с уважением к близким, ко всем жителям страны. Но люди разные, и кто-то может испугаться брать ответственность. Зато в стране может появиться больше ответственных людей.

Герасимова Лиза, 8 класс.

- Я не согласен с этой идеей. От прочтения текста ничего не изменится. Пустая трата времени.

Овакемян Максим, 8 класс.

- Думаю, это неплохая идея. С одной стороны, клятва приучит жителей уважать страну, быть благодарными. Но с другой стороны, не всем может понравиться выполнять обязательства.

Лосева Олеся, 8 класс.

- Почему бы нет? Выучить и соблюдать несколько правил, вовсе нетрудно. Думаю, это вполне возможно.

Беянина Софья, 7 класс.

- По-моему, в наше время клятва ничего не значит. Прочитает ее человек, а потом убьет кого-то. И что?...

Осадченко Юлия, 7 класс.





- Идея неплохая, потому что молодое поколение будет чувствовать ответственность и знать, что паспорт – не просто документ, удостоверяющий вашу личность...

Агафонова Настя, 7 класс.

- Это прикольно: даешь клятву, как в каком-то сообществе. Но для некоторых это может казаться тратой времени.

Форкош Анастасия, 7 класс.

- Считаю, это хорошо, но необязательно. Когда читают клятву, становятся ответственнее.

Сухова Катя, 7 класс.

Для нас, учителей, такая позиция ребят немного удивительна. Ведь присяга, клятва – это всегда нечто торжественное, даже чуть мистическое. Нужно быть достойным произнести такие слова и почувствовать себя еще ближе к взрослой жизни, когда придется действительно брать ответственность, отвечать за свои поступки. Бояться брать ответственность – это еще не по-взрослому. Не верить в обещания и клятвы? Наверное, это скорее для тех, кто привык обманывать.

Что ж, время покажет.

**Учитель Голубева О.В.**



«Знакомимся с Нормандией.»





## NOUS DISCUTONS UNE IDÉE

A Pétersbourg, on projette une expérience insolite: pendant la remise du passeport aux jeunes habitants de la ville on va leur proposer de lire le Serment du citoyen de la Fédération de Russie. A l'Internet il y a déjà le texte de ce serment: " Moi, citoyen de la Fédération de Russie, je m'oblige solennellement de respecter rigoureusement les lois de notre Etat, je pense que je dois être tolérant, vénérer les traditions de notre pays, estimer ses proches et parents, être défenseur fidèle du régime constitutionnel, supporter toutes les peines et privations, qui peuvent apparaître. Ayant violé cette obligation je me crois déshonorable par rapport à moi-même et aux citoyens de notre pays".

Nous avons demandé l'opinion sur cette proposition aux élèves de notre école qui vont bientôt recevoir leurs passeports et à ceux qui viennent de les recevoir récemment. Voilà ce qu'ils en pensent:

-Je suis pour ce projet. A mon avis, chaque pays doit avoir un serment pareil. Les jeunes doivent comprendre qu'ils sont obligés de respecter leurs proches et les autres citoyens. Je crois que cela peut élever des citoyens responsables.

Lise, 8 classe.

-Je n'approuve pas cette idée. La lecture de ce texte ne changera rien. C'est la perte du temps.

Maxime, 8 classe.

-Je pense que ce n'est pas une mauvaise idée. D'un côté, ce serment va apprendre les gens à respecter le pays, à être reconnaissants. De l'autre côté, pas tout le monde aime accomplir ses devoirs.

Olessia, 8 classe.

-Pourquoi pas? Apprendre et respecter quelques règles ce n'est pas très difficile. A mon avis, c'est possible.

Sophie, 7 classe.

-D'après moi, à notre époque aucun serment ne vaut rien. Quelqu'un le lira et puis il va tuer un autre. Et alors?

Julie, 7 classe.



-Cette idée n'est pas mauvaise, car la jeune génération va comprendre sa responsabilité et va savoir qu'un passeport n'est pas un simple papier qui vous identifie

Nastya, 7 classe.

-C est cool: on prête le serment comme dans une communauté. Pourtant certains trouvent que c'est la perte du temps,

Anastassia, 7 classe.

-Je trouve que c'est bien, mais pas obligatoire. Quand on prête le serment, on devient plus responsable.

Catherine, 7 classe.

Nous, les profs, sommes un peu étonnés de ces opinions des élèves. Le serment c'est toujours quelque chose de solennel, même mystique. Il faut être digne de prononcer ces paroles et se voir plus près de la vie d'adulte quand on devra réellement prendre de la responsabilité et répondre pour ses actions. Avoir peur de la responsabilité – ce n'est pas pour les adultes. Ne pas croire aux promesses et serments? C'est plutôt pour ceux qui trompent d'habitude. Et bien, qui vivra verra...

***Le professeur, Olga Golubeva.***



Le professeur Golubeva Olga, rédacteur en chef de Confetti. Mon slogan est « Il faut être peintre de sa vie »



## ТОЛЕРАНТНОСТЬ – ПРИНЯТИЕ ДРУГОГО ТАКИМ, КАКОЙ ОН ЕСТЬ

3 декабря – Международный день инвалидов. Задумывались ли вы, как нелегко бывает людям с ограниченными возможностями? И нам есть чему у них поучиться. Тебе трудно заставить себя проснуться пораньше и сделать зарядку? Лень делать уроки? Подумай о параолимпийцах, которые завоевывают олимпийские медали, преодолевая не только лень, но и боль.

В мае 2014 года состоится вручение VII Международной премии «Филантроп» за выдающиеся достижения инвалидов в области культуры и искусств. Этот масштабный благотворительный проект побуждает все общественные силы поддержать людей с инвалидностью, которые желают и могут активно жить и работать. За 12 лет в нем приняли участие более 5 тысяч людей с инвалидностью из 31 страны мира. Это талантливые, сильные духом люди. Они танцуют, рисуют, поют, занимаются спортом, побеждая физические и моральные преграды. Встретив инвалида, не отводи глаз, попробуй поддержать его хотя бы добрым взглядом.

## LA TOLERANCE C'EST ACCEPTER L'AUTRE TEL QU'IL EST

Le 3 décembre – c'est la Journée Internationale des invalides. Avez-vous jamais pensé aux difficultés des gens aux possibilités limitées? Ils peuvent nous apprendre à beaucoup de choses. Tu ne peux pas te réveiller et faire ta gymnastique? Ta paresse t'empêche de faire tes devoirs? Pense aux participants des Jeux Paralympiques qui gagnent les médailles en surmontant non seulement la paresse mais aussi la douleur. En mai 2014, la remise de la VII prime internationale "Philanthrope" pour les succès des handicapés dans le domaine de culture et des arts aura lieu. Ce grandiose projet de bienfaisance appelle toutes les organisations sociales à soutenir les handicapés qui veulent et peuvent vivre en activité et travailler. Au cours de 12 ans plus de 5 milles personnes handicapés de 31 pays du monde y ont pris part. Ce sont des gens de talent, des gens forts. Ils dansent, chantent, dessinent, font du sport, en surmontant des obstacles moraux et physiques. En voyant un handicapé ne détourne pas, essaie de l'encourager au moins avec ton regard bienveillant.

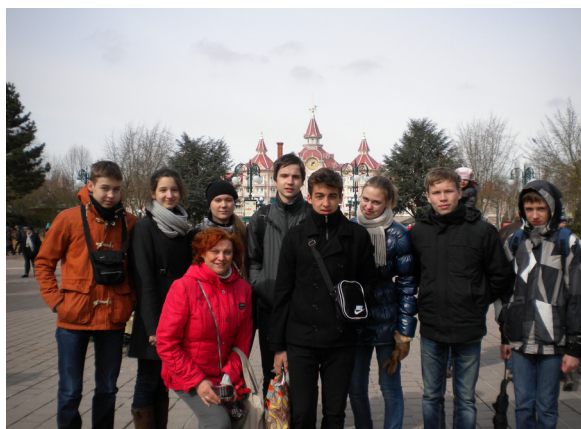




## ТОЛЕРАНТНОСТЬ – ЭТО ТЕРПИМОСТЬ К ЧУЖИМ МНЕНИЯМ, ВЕРОВАНИЯМ, ПОВЕДЕНИЮ

На Земном шаре проживает около 7 миллиардов человек. И все мы разные, со своими привычками, традициями, желаниями. Что может помочь нам не испытывать неприязнь друг другу, не иметь предубеждений? Думается, это общение. В нашей школе существует программа культурных обменов учащимися с учебными заведениями Франции.

И это здорово: посетить страну не просто в качестве туриста, а пожить в семье, провести вместе выходные, поболтать о том, о сем, попробовать блюда французской кухни, а потом угостить французских ребят своими деликатесами, показать им наш прекрасный город. А еще мы вместе немного учимся и во Франции, и у нас. Распорядок дня у нас сильно отличается, но уроки делать также не всем очень хочется и поиграть у компьютера любят все. Кстати, французы больше занимаются спортом, чем наши ребята. Нужно догонять! Знаете, у нас много общих интересов и проблем и мы всегда можем договориться. Да здравствуют дружба и общение!



«Здравствуй, парижский Диснейленд!»



«Учимся печь французский багет»

### LA TOLÉRANCE C' EST L'ATTITUDE INDULGENT ENVERS LES AUTRES OPINIONS, CROYANCES, COMPORTEMENT

Sur notre Terre habitent près de 7 milliards personnes. Et nous sommes tous différents avec nos habitudes, traditions, désirs. Qu' est-ce qui pourrait nous aider à ne pas avoir d'hostilité mutuelle, de préventions? C' est peut être la communication. Dans notre école il existe le projet des échanges culturels des élèves avec des établissements scolaires de France. Et c'est merveilleux de visiter le pays non pas comme touriste mais vivre en famille, passer les week-end ensemble, bavarder, goûter des plats de la cuisine française et puis après, offrir nos mets aux enfants français, leur montrer notre belle ville. Nous fréquentons ensemble les cours en France et chez nous. La journée de travail est différente, mais partout on n'a pas beaucoup d'envie de faire ses devoirs et tout le monde aime jouer à l'ordinateur. A propos, les Français font du sport plus que nous. Il faut les rattrapper! Vous savez, nous avons beaucoup d'intérêts et de problèmes communs et nous pouvons toujours nous entendre. Vive l'amitié et la communication!



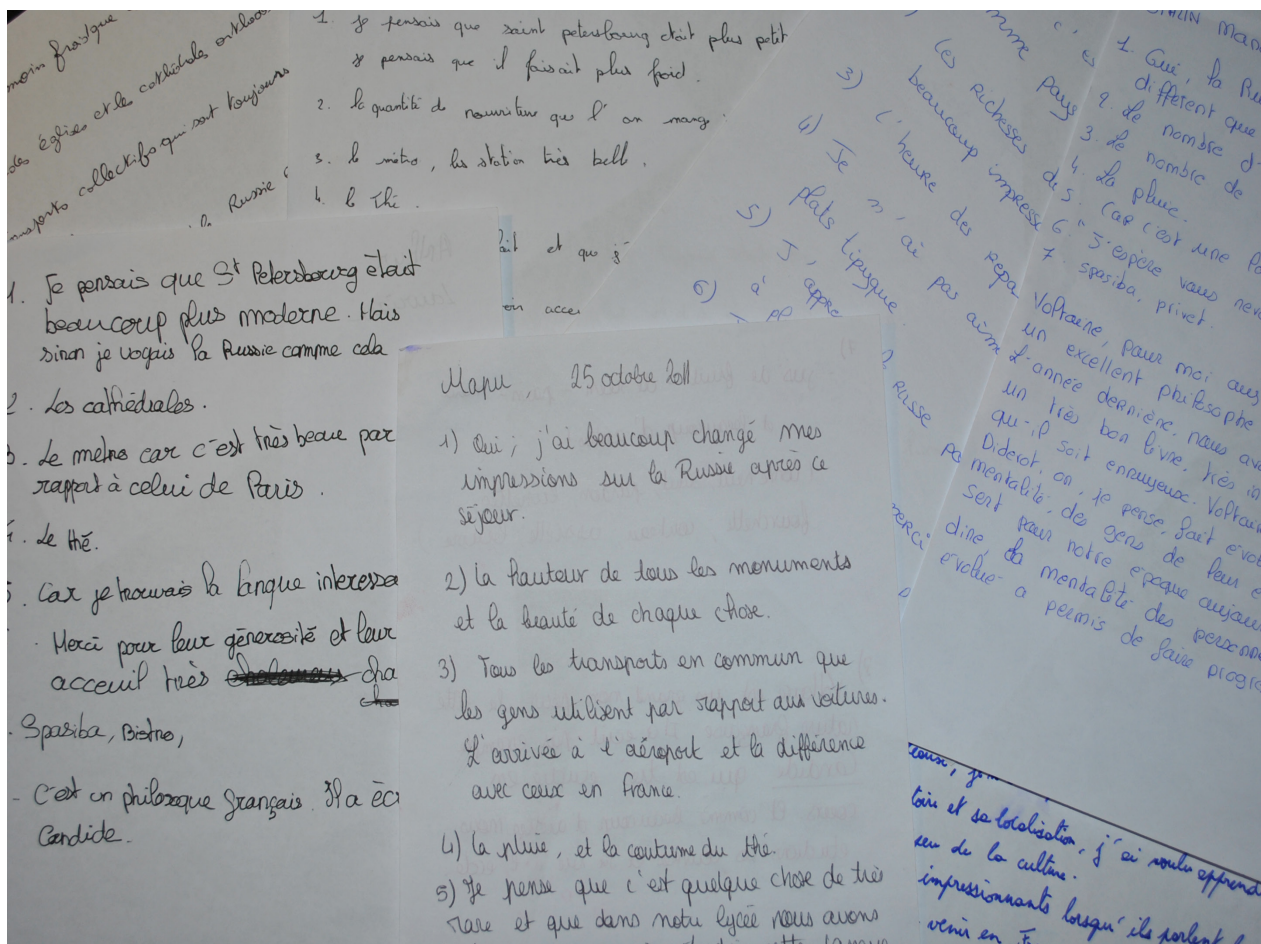


## ДРУЖБА ПО ПЕРЕПИСКЕ

Я учусь в 4а классе школы №392. С первого класса мы изучаем французский язык. В начале нового учебного года наша учительница французского языка Ольга Васильевна Голубева сделала нам сюрприз: самым лучшим ученикам раздала письма детей из Франции.

Мне досталось письмо мальчика Мило. Ему 9 лет, он живёт в городе Бордо, учится в 4 классе и изучает русский язык. Я ему ответил. Во втором письме Мило спрашивал меня о погоде в Санкт-Петербурге, о моих увлечениях, семье. Я узнал, что у него трое братьев и приёмная сестра из России. Старшего брата зовут Антюно, второго – Робинзон, третьего – Косм, а сестру – Бонни. Ещё у него есть три кошки. Оказалось, что у нас много общего. У меня тоже большая семья – два брата и сестра, и есть домашние животные: попугай и рыбка. И хотя интересы у нас разные: он занимается спортом, а я музыкой, нам нравится общаться. Мы уже написали друг другу много писем. Надеюсь, мы станем настоящими друзьями.

**Денис Здор, 4-а класс.**







## AMITIÉ PAR CORRESPONDANCE

Je fais mes études en 4-ième «a» classe de l'école n°392. Dès la première classe nous apprenons le français. Au début de l'année scolaire notre professeur de français Olga Goloubeva nous a fait une surprise: elle a distribué parmi les meilleurs élèves des lettres des enfants de France. J'ai reçu la lettre d'un garçon Milo. Il a 9 ans, il habite à Bordeaux, fait ses études en 4-ième et apprend le russe. Je lui ai répondu. Dans sa deuxième lettre Milo m'a interrogé sur le temps qu'il fait à Saint-Pétersbourg, sur mes intérêts, ma famille. J'ai appris qu'il a trois frères et une sœur adoptive de Russie. Son frère aîné s'appelle Antuno, le deuxième est Robinson, le troisième – Cosm, et la sœur s'appelle Bonnie. De plus, il a trois chats.

Il s'est trouvé que nous avons beaucoup de commun. Ma famille est aussi nombreuse – j'ai deux frères et une sœur et nous avons des animaux domestiques: un perroquet et un poisson. Malgré nos intérêts différents: il fait du sport et moi – de la musique, être en correspondance, ça nous plaît. Nous avons déjà écrit beaucoup de lettres l'un à l'autre. J'espère que nous serons de vrais amis.

*Denis Zdor, 4-a classe.*



«Деловой район Парижа-Дефанс. Нам хорошо!»



## ЗНАКОМЬТЕСЬ: КИРОВСКИЙ РАЙОН



Если районы Парижа имеют свои номера, то в Санкт-Петербурге у каждого района есть имя. Мы живем в районе, носящем имя Сергея Мироновича Кирова, который с 1926 по 1934 год возглавлял партийную организацию города. В центре площади Кирова стоит памятник этому выдающемуся государственному деятелю.

Мы приглашаем вас в путешествие по Кировскому району. Этот район называют «рабочим» или «спальным». Большинство его жителей считают, что жить в таком районе может быть и удобно, но исторических и культурных памятников здесь мало. А между тем в районе нас окружает удивительный и интересный мир.

Совершив с нами путешествие, вы увидите множество достопримечательностей: храмы, памятники, особняки. Постараемся доказать, что мы живем в уникальном месте, достойном называться частью великого города Санкт-Петербурга.

В 1610 г. Территория была занята шведами, которые закрепили ее за собой по Столбовому договору 1617 года. Шведы заселяли опустевшие земли финскими крестьянами. Так, на шведских картах XVII в. значится Ульяла (от которой, вероятно, получила свое название сегодняшняя Улянка) и Аутово. По фински «аутто» значит «пустошь». Со временем слово «Ауттово» превратилось в Автово.

Вскоре после основания Петербурга в 1704 году по территории будущего Кировского района проложили Большую Морскую дорогу. Она соединила город с Петергофом. Со второй половины 1710-х годов местность вдоль дороги становится дачным пригородом новорожденной столицы.

Теперь название дороги звучало по-европейски важно - Петергофская перспектива. Вдоль дороги располагалось множество увеселительных заведений, в которых можно было не только поесть. Но и отдохнуть во время путешествия. Самым замечательным был «Красный кабачок». Он был основан еще при Петре I и дал название речке Красненькой.

В XVIII-XIX вв. вдоль дороги располагались усадьбы знатнейших людей России-Воронцовых, Строгановых, Шуваловых, Куракиных, Демидовых, Орловых, Голицыных. До сегодняшнего дня сохранились некоторые усадебные здания.

Одно из них - дворец Е.Р.Дашковой, одной из образованнейших женщин XVIII века, директора Академии Наук и президента Российской академии. Дашкова была активной участницей переворота, который возвел на престол Екатерину II.



В память об этом она назвала свою усадьбу именами святых, почитавшихся в этот день - Кира и Иоанна. Труднопроизносимые имена в просторечии слились в «Кирьяново».

В квартале, очерченном проспектами Стачек, Дачным, Ветеранов и улицей Лени Голикова сохранились живописные пруды бывшей усадьбы Шереметьевых.

Возле старого дуба на углу улицы Лени Голикова и проспекта Стачек стоит церковь св. митрополита Петра. Наследница храма, поставленного еще Петром I. Неподалеку от нее сохранилась усадьба Александрино. Первым владельцем был президент Адмиралтейской коллегии И.Г. Чернышев. Именно по аллеям этой усадьбы мы теперь гуляем.



Петергофская дорога является свидетельницей многих славных событий в русской истории. По ней в 1814 году после завершения войны с Наполеоном в город вошли гвардейские полки. У Нарвской заставы в их честь по проекту Д.Ж. Кваренги были возведены деревянные ворота.

Во второй половине XIX в. Петергофская дорога стала постепенно превращаться в обычное шоссе, которым пользовались лишь в крайнем случае. Причиной этого стала Петергофская железная дорога, построенная на средства банкира А.Л.Штиглица.

### **FAISONS CONNAISSANCE: NOTRE ARRONDISSEMENT KIROVSKY**

Si les arrondissements de Paris sont numérotés, à Saint-Pétersbourg chaque arrondissement a son nom. Nous habitons dans l'arrondissement qui porte le nom de Sergueï Kirov qui a dirigé l'organisation du parti de la ville de 1926 à 1934. Au centre de la place Kirov s'élève le monument à cet éminent homme d'Etat.

Nous vous invitons au voyage à travers l'arrondissement Kirovskiy. On appelle cet arrondissement un arrondissement- dortoire. La plupart des habitants trouvent cet endroit confortable pour l'habitation, mais peu intéressant du point de vue historique. Et pourtant, ce n'est pas juste. En voyageant avec nous vous allez voir beaucoup de curiosités: églises, monuments, maisons particulières. Nous allons prouver que nous vivons dans un endroit unique qui fait une partie importante de la grande ville de Saint-Pétersbourg.

Notre premier voyage sera le voyage dans le temps. Donc, nous partons vers la fin du premier millénaire de notre ère. Les premiers habitants de ce pays que nos ancêtres appelaient "tchoud" ont apparu ici il y a plus de mille ans. Sur une petite rivière, appelée Liga, se trouvait le premier village slave- Ligovo. On trouve le nom de ce village dans le manuscrit daté de 1500.





En 1610 ce territoire a été occupé par les Suédois et d'après le traité de 1617 est devenu une partie de la Suède. Les Suédois ont appelé ces terres slaves Inguermanland. Les impôts trop lourds, le joug national et religieux faisaient les Russes quitter la terre natale. Les Suédois peuplaient le territoire libéré par les paysans finois. Ainsi, sur les cartes suédoises de XVII<sup>e</sup> siècle il y a le village Ouliala( c'est le quartier Oulianka contemporain) et le village Aoutovo. En finois " aoutto" signifie le terrain vague, maintenant c'est le quartier Avtovo.

Un an après la fondation de Pétersbourg en 1704 sur le territoire de notre arrondissement on a construit la Grande route de mer qui a lié la ville avec Peterhof. Dans la deuxième moitié de années 1710 le territoire le long de la route est devenu l'endroit où on construisait des résidences d'été des aristocrates russes. Le long de la route il y avait beaucoup d' aubèges où on pouvait bien manger et se reposer pendant le voyage. La plus connue était " L'aubègre rouge" fondée à l'époque de Pierre le Grand et qui a donné le nom à la rivière voisine.

Aux XVIII-XIX siècles le long de la route se trouvaient les résidences particulières des personnes célèbres de la Russie- Vorontsov, Stroganov, Chouvalov, Demidov, Orlov, Golitsine. Plusieurs batiments se sont conservés jusqu'à pr présent. Parmi eux le palais de E.R. Dachkova, l'une des femmes illustres du XVIII<sup>e</sup> siècle, directrice de l'Académie des sciences et président de l'Académie de Russie. Catherine Dachkova participait au coup d 'Etat, au résultat duquel Catherine II est devenue l' empératrice. A la mémoire de cet événement elle a donné à sa résidence les noms des saints Kir et Ioanne, ce qui est devenu maintenant " Kiryanovka". A notre époque c'est le palais de mariage.

Dans le quartier qui se trouve entre l'avenue Statchek, l'avenue Datchniy, Vétéranov et la rue Golikova se sont conservés des étangs pittoresques appartenant à l'ancienne résidence de la famille Cheremetiev. Près de l'ancien chaîne du parc à la place de l'église, fondée par Pirre le Grand lui-même se trouve l'église du saint métropolitte Pierre. Près de cette église on peut voir l'ancienne résidence "Alexandrino", dont le premier propriétaire était le président de l'Amirauté I.G.Tchernichov.C 'est le long des allées de ce parc que nous nous baladons aujourd ' hui.

La route de Péterhof est le témoin de plusieurs événements importants de l'histoire de la Russie. C'est par cette route que les détachements de l'armée russe revenaient à Saint-Pétersbourg en 1814 après la fin de la guerre avec Napoléon. A leur honneur on a construit l'arc de Triomphe de Narva d'après le projet de l'architecte Jacomo Kvarengui.

Dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle la route de Peterhof est devenue une route de second rang, dont on se servait rarement, la cause était la ligne de chemin de fer reliant la ville et Peterhof construite par le banquier A.L.Chtiglitz.



## **ТОЛЕРАНТНОСТЬ- ЭТО ПОЗИТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ И К СВОЕМУ, И К ДРУГИМ НАРОДАМ**

Проспект Ветеранов 87 , корпус 2 – это адрес нашей школы. Она находится во дворе между улицами Солдата Корзуна и Козлова. Каждый день в транспорте мы слышим объявление остановок с именами этих героев. Что мы знаем них? Много ли осталось ветеранов войны? Поможем ли мы перейти дорогу пожилым людям, этим живым легендам, благодаря которым мы теперь живем?

Недавно мы, учащиеся 8-б класса нашей школы принимали в гостях Веру Александровну Блинову, жительницу блокадного Ленинграда, председателя Совета ветеранов нашего муниципального объединения «Ульянка». Она рассказала о своей маме, которая, несмотря ни на что выжила в осажденном городе и сохранила своих детей. Вера Александровна подарила нам концерт-монолог: стихи о войне, о матерях и о нас, молодом поколении, живущем в другое время. Мы вместе почувствовали себя жителями Великого города.

Каждый год, возлагая цветы к памятным местам нашего района, мы испытываем чувство гордости и признательности к нашим дедам. И мы знаем, что и мы должны уметь выдержать любые испытания!

## **LA TOLÉRANCE C'EST LE RESPECT ENVERS SON PEUPLE ET LES AUTRES PEUPLES**

87 Avenue VétéranoV c'est l'adresse de notre école. Elle se trouve dans la cour entre la rue Soldata Korzuna et la rue Kozlova. Chaque jour, nous entendons leurs noms dans le transport en commun quand on annonce les arrêts. Qu'est-ce que nous savons sur ces héros? Est-ce qu'il reste beaucoup d'anciens combattans? Est-ce que nous sommes prêts à aider à traverser la route aux gens âgés, ces légendes vivantes grâce à qui nous existons?

Récemment, nous, élèves de 8-b classe de notre école, ont accueilli Vera Blinova, habitant de Léningrad assiégé, président du Conseil de vétérans de notre municipalité «Oulianka». Elle a parlé de sa mère qui a tout surveillé et a protégé ses enfants pendant le blocus. Elle nous a offert son concert-monologue: poésies sur la guerre de 1941-1945, sur les mères, sur la génération montante vivant dans une autre époque. Nous nous sommes sentis les habitants d'une Grande ville.

Chaque année, en déposant les fleurs aux endroits liés à la guerre pour commémorer les héros, nous éprouvons le sentiment de fierté et de reconnaissance à nos grands-parents et nous comprenons que nous aussi, nous devons savoir surmonter tous les obstacles.





## «НИКТО НЕ ЗАБЫТ И НИЧТО НЕ ЗАБЫТО»

Чтобы избежать кошмаров войны, нельзя забывать героев, которые защищали нашу страну. Наш город – первый получил звание города-героя и мы гордимся этим. Хотим немного рассказать об этом, чтобы как можно больше молодых людей помнили ...

В истории Второй Мировой войны Ленинград – первый город, остановивший орды гитлеровских захватчиков. Враги окружили город. Фашисты были всего в шести километрах от Кировского завода. На территории сегодняшнего Кировского района пролегли три оборонительные линии.

Блокада продлилась 900 дней и 900 ночей. Голод и холод Ежедневная норма хлеба была сокращена до 125 граммов. Методично противник уничтожал все: больницы, школы, жилые здания. Но город сражался.

Много лет прошло с тех пор, но героизм воинов и горожан, защитивших город, наполняет восхищением сердца людей.

Кировский район помнит своих героев.

На проспекте Стачек, на Ленинском проспекте (между домами № 136 и № 138) , в начале проспекта Народного ополчения можно увидеть, оставленные после войны, долговременные укрепленные точки (доты). Первые памятники в местах сражений были установлены еще в 1944-1945 годах.

Часть Зеленого Пояса славы, расположенная на территории Урицка, называется Кировский Вал. Именно с этой стороны гитлеровцы подошли ближе всего к городу. На стеле в 15 км от Петергофа можно прочесть: «Здесь доблестные защитники Ленинграда после ожесточенных боев в сентябре 1941 года остановили фашистские орды».

В состав мемориала вошли: стела у Петергофского шоссе ; обелиск у станции Лигово ; обелиск на развилке Петергофского шоссе и проспекте Маршала Жукова – во время войны на этом месте хоронили погибших на фронте; обелиск на проспекте Ветеранов, у кинотеатра «Рубеж».

На территории Дачного и Ульяновки были созданы две дивизии народного ополчения.

В течение всей блокады они занимали оборону вдоль линии Балтийской железной дороги. Проспект, проходящий вдоль нее, был назван проспектом Народного Ополчения.

Несмотря на бомбардировки, артобстрелы и голод район жил и работал. Уходили на фронт заводские рабочие, их место занимали женщины и подростки.

Названия улиц района хранят память о многих героях – его защитниках.



Sреди памятников, посвященных Великой Отечественной войне, один имеет особенное значение. Он находится недалеко от места, где 8 июля 1945 года встречали победителей-воинов Ленинградского фронта. Созданный на Кировском заводе в годы войны танк KB-85 – Танк-победитель.

Памятник был создан по инициативе главного конструктора первых тяжелых танков Я.Котина (он работал на Кировском заводе). А рядом стоит блокадный трамвай, который в годы войны ходил по улицам осажденного города.

### «PERSONNE N'EST OUBLIÉ, RIEN N'EST OUBLIÉ»

Pour éviter les cochemars de la guerre il ne faut pas oublier les héros qui ont défendu notre pays. Notre ville est la première ville russe qui a reçu le titre de la ville-héros et nous en sommes fiers. Nous voudrions en parler un peu afin que plus de jeunes s'en souviennent...

Dans l'histoire de la Seconde Guerre mondiale, Léningrad est la première ville qui ait arrêté les hordes d'envahisseurs hitlériens. Les ennemis ont cerné la ville. Les nazies étaient rapprochés de six kilomètres de l'usine Kirov. Trois lignes de défense passaient par l'arrondissement Kirovsky.

Le blocus dura 900 jours et 900 nuits. Le froid et la famine. La norme quotidienne de pain fut réduite jusqu'à 125 grammes. L'ennemi détruisait méthodiquement tout : hôpitaux, écoles, maisons d'habitation. La ville combattait.

Beaucoup d'années se sont écoulées depuis, mais l'héroïsme des combattants et des citoyens qui défendirent leur ville ne cesse de remplir d'admiration le cœur des hommes. L'arrondissement Kirovsky n'oublie pas ses héros.

Sur l'avenue des Grèves (Statchek), l'avenue Leninsky (entre les bâtiments №136 et №138), au début de l'avenue de Résistance populaire (Narodnogo opoltchenia) on peut voir des ouvrages permanents conservés après la guerre.

Les premiers monuments dans les endroits des batailles ont été édifiés dès 1944-1945.

Une partie de la Ceinture, située dans l'actuel bourg de la banlieue Ouritsk, s'appelle Kirovski val (les Remparts Kirov). C'est de ce côté que les hitlériens se sont approchés le plus près de la ville. Sur la stèle placée au 15e kilomètre de la route de Péterhof, on peut lire : « C'est ici que les vaillants défenseurs de Léningrad, à la suite des combats sévères de septembre 1941, arrêtaient les hordes fascistes ». Le mémorial comprend: la stèle sur la chaussée de Peterhof; l'obélisque à la station Ligovo); l'obélisque au croisement de la chaussée de Peterhof et de l'avenue Maréchal Joukov , pendant la Guerre à l'embranchement se trouvait une des fosses communes des défenseurs de Léningrad; l'obélisque à l'avenue Vétéranov ( Anciens combattants ), non loin du cinéma «Roubej».



Dans notre quartier (Datchnoe, Oulianka) deux divisions de résistance populaire ont été formées, tout le blocus elles ont défendu le chemin de fer Baltique (d'où vient le nom de l'avenue Narodnogo opoltchenia).

Malgré les bombardements , les tirs, la famine le quartier vivait et travaillait. Les ouvriers des usines partis au front étaient remplacés par les femmes et les adolescents.

Beaucoup de rues du quartier portent les noms de ses défenseurs. Parmi les monuments consacrés à la guerre, il y a un monument d'une portée exceptionnelle. Il se trouve non loin de l'endroit où le 8 juillet 1945 on a accueilli les soldats libérateurs du front de Leningrad. C'est un monument au "Tank victorieux" (Char victorieux). Un lourd char KV-85 est placé sur un piédestal en béton revêtu de marbre. Ce monument a été édifié sur l'initiative du constructeur en chef des premiers chars lourds Y.Kotine (il travaillait à l'Usine Kirov). A coté on voit le tramway de blocus qui passait par les rues de la ville assiégée pendant la guerre.





## УЛИЦА СОЛДАТА КОРЗУНА

Большинство наших учеников живут на улице Солдата Корзуна, названной в честь Андрея Григорьевича Корзуна.

В 1943 году он служил в 12-м гвардейском артиллерийском полку на Ленинградском фронте. 5 ноября противник обрушил на советскую батарею град огня. Дежуривший возле орудия Корзун был тяжело ранен, однако заметил, что осколком были подожжены пороховые заряды, недалеко от которых находились и снаряды. Доползти до огня наводчик смог, но снять с себя шинель, чтобы потушить пламя, сил уже не было. Тогда он лёг на огонь сам. Взрыва удалось избежать, но Корзун погиб. 21 февраля 1944 года ему посмертно было присвоено звание Героя Советского Союза.

*Киселев Миша, 8-а класс.*

## LA RUE SOLDAT KORZUNE

La plupart de nos élèves habitent la rue qui porte le nom du soldat Korzune. En 1943, il a fait partie du régiment d'artillerie au front de Léningrad. Le 5 novembre l'ennemi a attaqué la batterie soviétique par un feu intense. Korzune se trouvait près du canon. Gravement blessée, il a vu que les entretrepots de poudre non loin des obus sont en flamme. Il a pu s'approcher, mais pas de force pour enlever sa capote. Alors il s'est jeté sur le feu. L'explosion a été évitée, mais le soldat a péri. Le 21 février 1944, on lui a décerné le titre du Heros de l'Union Soviétique.

*Michel Kisselev, 8-a classe.*







## **ТОЛЕРАНТНОСТЬ – ЭТО СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРНОЙ САМОБЫТНОСТИ И ЯЗЫКОВ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ**

На страницах «Конфетти» мы много говорили о полиглотах. Зачем изучать иностранные языки, это, наверное, теперь понятно всем: а иначе, как же общаться? Есть, конечно, жесты, музыка, мимика, но этого недостаточно. Народы, проживающие на территории России, говорят на 230 языках. Безусловно, терять разные языки, как и редкие растения или животные на планете, было бы непростительной ошибкой. И все же, согласно интерактивному атласу редких языков ЮНЕСКО, сегодня в мире насчитывается 2242 языка, находящихся под угрозой исчезновения. На территории России таких 22 языка (тофаларский, селькупский и другие). Представляете, есть люди, которым не с кем поговорить! У самых редких в мире языков (тауширо у индейских племен Амазонии и каиксана в бразильской деревне Жапура) осталось всего по одному носителю! О-ля-ля! Кто там еще нехотя учит правила родного языка? Как бы не допустить его исчезновения! Будем любить и бережно относиться к нашему богатству - языку своего народа. И конечно, владение иностранными языками – открывает великие возможности. Помни об этом!

## **LA TOLÉRANCE C' EST LA CONSERVATION ET LE DÉVELOPPEMENT DE L'ORIGINALITÉ CULTURELLE ET DES LANGUES DES MINORITÉS NATIONALES**

Sur les pages de "Confetti" nous avons beaucoup parlé des polyglotes. Pourquoi apprendre des langues étrangères c' est clair: sinon, comment communiquer? Il y a des gestes, de la mimique, de la musique- mais c' est insuffisant. Les peuples habitant sur le territoire de la Russie parlent 230 langues. Il serait une faute inpardonnable de perdre des langues différentes comme des plantes ou des animaux rares. Pourtant, d'après un atlas interactif des langages rares de l' UNESCO, 2242 langues dans le monde sont en voie de disparition. Sur le territoire de la Russie il y en a 22 (Tofalar, selkupe ect). Imaginez-vous qu'il existe des gens qui n' ont personne à qui parler!

Les langues les plus rares au monde (Tauchiro des tribus indiens de l' amazonie et caicsana dans un village brésilien) ne sont parlées que par une personne. Oh, là ,là ! Et qui encore apprend avec paresse les règles de sa langue maternelle ? Pourvu qu' elle ne disparaisse point ! Il faut aimer et respecter la langue de son peuple. Et bien sur, l' apprentissage des langues étrangères ouvre de grandes possibilités.

Ne l' oublie pas!





## **ТОЛЕРАНТНОСТЬ – ЭТО ТЕРПИМОСТЬ К ЧУЖИМ ВЕРОВАНИЯМ**

Люди не одну тысячу лет испытывают потребность в духовном. В мире существует множество религий. В то же время миллионы людей не принадлежат ни к одной религии и не верят ни в одного Бога. Человек в праве выбирать. Изучать разные религии не значит предавать собственную веру. Знание дает понимание, а понимание – терпимость к людям, у которых другие взгляды.

Сейчас все больше и больше во всех странах нашего континента обнаруживается стремление сообща построить общеевропейский дом. Думая об общем доме, о духовных узах, нельзя навязывать кому-то свои воззрения и не уважать разные верования, чтобы не разжигать конфликты. Нужно помнить, что вера в доброе начало, в необходимость жить праведно должна объединять людей, а не разъединять их.

## **LA TOLÉRANCE C'EST LE RESPECT POUR LES RELIGIONS ÉTRANGÈRES**

Les gens avaient toujours besoin de spirituel. Dans le monde, il y a beaucoup de religions, mais en même temps des millions de gens n'appartiennent à aucune religion et ne croient pas au Dieu. L'homme a le droit de choisir. Etudier des religions différentes ne signifie pas trahir sa propre religion. La connaissance conduit à la compréhension et la compréhension à la tolérance pour les gens qui ont d'autres opinions.

A notre époque il y a beaucoup de pays sur notre continent qui veulent construire la maison européenne. En construisant la maison commune il faut penser aux liens spirituels, on ne peut pas imposer aux autres son point de vue, il faut respecter les traditions religieuses pour ne pas provoquer des conflits. Il faut se rappeler que la foi à la bonté, au besoin de vivre d'après les règles religieuses doit réunir les gens et pas les séparer.



## ХРАМЫ КИРОВКОГО РАЙОНА

С самого рождения новой столицы храмовые сооружения играли в ней особую роль. Само название города происходит от имени святого апостола Петра, хранителя ключей от ворот рая. Санкт-Петербург имел важное значение для развития духовной жизни всей России. По указу Петра<sup>1</sup> возводились монастыри и храмы, воинские и домовые церкви, храмы в учебных заведениях, больницах, на городских кладбищах. Их посвящали православным праздникам, иконам, святым, воинским победам. Из пятнадцати церквей, расположенных за Нарвской заставой, до наших дней сохранилась лишь церковь Богоявления Господня. Она была построена в 1899 году на Гутуевском острове, на улице Динабургской (сейчас Двинская) по проекту архитектора В.А.Косякова в традиционном для него «русском» стиле. Строился храм на собранные прихожанами средства. Значительную сумму пожертвовал фабрикант И.А.Воронин. В XX веке храм был закрыт и отдан под склад. Лишь в 1991 году храм был передан епархиальному управлению. В 1992 году здесь возобновились богослужения. Сегодня на территории Кировского района открыто множество церквей. Вот некоторые;

- Церковь святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии, подворье Покрово-Тервенического женского монастыря. Адрес: Санкт-Петербург, Стачек проспект, д. 186А. Ближайшее метро: Проспект Ветеранов
- Часовня-храм Всех святых в земле Санкт-Петербургской просиявших. Адрес: Санкт-Петербург, Бурцева улица, д. 21, корп. 3. Ближайшее метро: Проспект Ветеранов
- Храм Святителя Николая Чудотворца и мученицы царицы Александры. Адрес: Санкт-Петербург, Стачек проспект, д. 48. Ближайшее метро: Кировский Завод
- Храм святой Ефросинии Полоцкой. Адрес: Санкт-Петербург, Стачек проспект, д. 74. Ближайшее метро: Кировский Завод
- Храм Богоявления Господня на Гутуевском острове. Адрес: Санкт-Петербург, Двинская улица, д. 2. Ближайшее метро: Нарвская
- Церковь Казанской иконы Божией Матери у Красненького кладбища. Адрес: Санкт-Петербург, Стачек проспект, д. 98/2. Ближайшее метро: Автово
- Церковь Святителя Петра, Митрополита Московского, всея России чудотворца. Адрес: Санкт-Петербург, Стачек проспект, д. 208. Ближайшее метро: Проспект Ветеранов
- Церковь во имя иконы Божией Матери «Державная». Адрес: Санкт-Петербург, Ветеранов проспект, д. 105, корп. 2



## ÉGLISES DE L'ARRONDISSEMENT KIROVSKY

Dès la naissance de la nouvelle capitale, les édifices religieux y ont joué un rôle important. L'appellation même de la ville provient du nom de l'apôtre saint Pierre, le gardien des clés du paradis. Saint-Pétersbourg a eu une grande importance dans le développement de la vie spirituelle dans toute la Russie.

Sur l'ordre de Pierre 1<sup>er</sup>, on édifiait des monastères et des églises, des églises militaires et des chapelles, des églises dans les établissements scolaires, dans les hôpitaux et aux cimetières. On les consacrait aux fêtes orthodoxes, aux icônes, aux saints, aux victoires militaires.

Du grand nombre des églises de l'arrondissement Kirovsky, actuellement une seule église, celle sur l'île Gutuevski qui s'est conservée. Cette église de l'Épiphanie a été construite en 1899 sur l'île Gutuevsky sur la rue Dinaburg (maintenant Dvinskaya) d'après le projet de l'architecte V.A.Kosyakov dans le style néorusse. On l'a édifiée grâce aux moyens collectés auprès des fidèles. I.A.Voronin, connu pour son travail de charité, fait don d'une somme importante à l'édifice en pierre. Au XX<sup>e</sup> siècle l'église est restée fermée pour de longues années. Le temple fermé abritait un entrepôt. Le 19 avril 1991 la cathédrale a été rendue au culte. Aujourd'hui dans l'arrondissement Kirovsky plusieurs églises sont ouvertes au culte :

1. L'église Foi, Espérance et Charité Elle se trouve 186, l'avenue des Grèves ( Statchek).
2. L'église de Saint-Jean de Cronstadt, architecte E.N.Knyazev, la place Cronstadskaya.
3. L'église de Saint-Pierre, métropolitaine de Moscou, se trouve l'avenue des Grèves 208.
4. L'église de l'Épiphanie sur l'île Gutuevsky.
5. La Chapelle de Tous les Saints de Saint-Pétersbourg, se trouve 3, la rue Burtseva .
6. L'église de Saint-Nicolas et de la tsarine –martyre Alexandrine, elle se trouve 48 l'avenue des Grèves.
7. L'église de Sainte Euphrosyne de Polotsk, se trouve l'avenue des Grèves 74
8. L'église Notre-Dame-de-Kazan. Cette église se trouve près du cimetière Rouge.

Мы нашли информацию о некоторых культовых сооружениях нашего микрорайона.

Nous avons trouvé une information sur certaines églises de notre microquartier..



## ЦЕРКОВЬ ПЕТРА, МИТРОПОЛИТА МОСКОВСКОГО

На небольшом, живописном холме Ледеринового уступа на пересечении проспекта Стачек и улицы Лёни Голикова я побывала в небольшой церкви. Церковь новая, из деревянного бруса с синей крышей и позолоченными куполами. Ей уже 20 лет.

Все началось с Петра 1, церковь была по его приказу построена в честь победы над шведами. В 1886 году здание церкви было разобрано, и через 6 лет на его месте была построена и освящена новая каменная церковь в память наводнения 1824 года. Достоянием церкви являлся образ святого мученика Уара.

В 1940 году церковь в Ульяновке была закрыта. Во время войны этот храм был сильно разрушен и в 1947 году его руины были снесены. На месте храма пролегла улица Лени Голикова.

2 октября 1994 года храм был освящён. Иконы в церкви - старинные. Многие из них пожертвованы людьми. В церкви регулярно проводятся богослужения. Также на территории церкви стоит под козырьком кран, и прихожане могут набрать святой воды. Есть пекарня с очень вкусными пирожками, в которой всегда много народу, все печется прямо там, и с пылу с жару, можно купить выпечку себе домой.

*Василиса Феопентова. 8 класс.*





## L'ÉGLISE DE PIERRE, MÉTROPOLITE DE MOSCOU

J'ai visité l'église sur une petite colline pittoresque, de la terrasse Lederinovogo sur l'intersection de l'avenue de Stachek et la rue de Golikova. L'église en bois est neuve, avec le toit bleu et les dômes dorés. L'église a 20 ans. Tout a commencé par Pierre 1, d'après son ordre l'église était construite en l'honneur de la victoire sur les Suédois. En 1886 le bâtiment de l'église était démonté et 6 ans à sa place on construit une nouvelle église en pierre en mémoire de l'inondation de 1824. Le patrimoine de l'église était l'image du Martyr Saint Ouar. En 1940 l'église était fermée. Pendant la guerre ce temple était fortement endommagé et en 1947 ses ruines étaient démolies.

Le 2 octobre 1994 l'église était ouverte au culte. Ses icônes sont anciennes. Plusieurs sont offertes par les gens.

Sur le territoire de l'église il y a un robinet, et les paroissiens peuvent prendre de l'eau bénite. Il y a une boulangerie, avec les pâtés très bonnes oui il y a toujours beaucoup de monde.

*Vassilissa Feopentova, 8 classe.*

## ХРАМ СВЯТОГО ПРАВЕДНОГО ИОАННА КРОНШТАДСКОГО

Святой Иоанн Кронштадский особо почитался не только в нашем городе, в котором он жил и трудился, но и в других городах России и даже за её пределами. Он отличался строгостью по отношению к своей жизни, а также к жизням тех, кто к нему приходил со своими просьбами и проблемами. За помощь ему часто жертвовали деньги, которые он отдавал монастырям. Говорят, что Святой Иоанн Кронштадский ещё при жизни обладал божественным даром. Люди, приходившие к нему, не успевали даже произнести слов, как он уже знал обо всём.

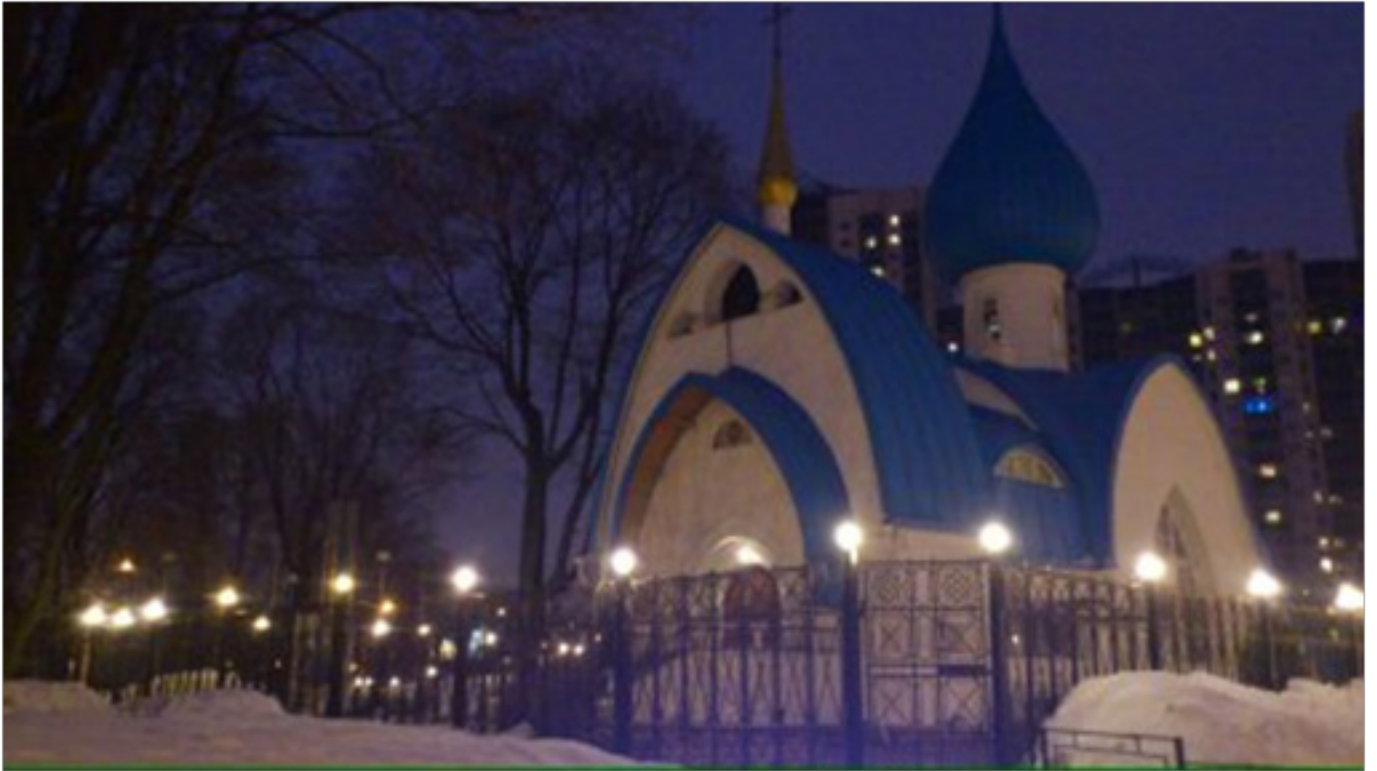
В апреле 1998 года началось строительство храма. Он был построен на народные средства.

Несмотря на то, что храм маленький, его неоднократно посещали высокопоставленные церковные лица, чем не может похвастаться каждая небольшая церковь. Также в храме работает библиотека, это выделяет её от других маленьких храмов. Каждое воскресенье проводятся занятия, на которых священник рассказывает про церковную жизнь, дети делают поделки и ставят сценки, а потом на праздниках выступают перед детьми инвалидами, детскому дому которых, помогает церковь. Очень интересный факт о том, что в церкви есть старая потемневшая икона Казанской Божьей Матери, которая со временем сама становится светлее.

На территории церкви планируется постройка более большого храма.

*Волкова Вероника, 8-а класс.*





### LE TEMPLE DE SAINT JEAN DE KRONCHTADT

Saint-Jean de Kronchtadt était respecté non seulement dans notre ville où il vivait et travaillait, mais aussi dans d'autres villes et en dehors de la Russie. Il se distinguait par la sévérité par rapport à sa vie, ainsi que envers ceux, qui venaient chez lui avec leurs demandes et leurs problèmes. Pour son aide on lui offrait parfois de l'argent, qu'il rendait aux couvents. On dit, que ce personnage encore à la vie possédait un don divin. Les gens venant chez lui ne devaient même pas prononcer un mot, il voyait tout. En avril 1998, on a commencé la construction de l'église avec l'argent récupéré par les citoyens..

Malgré le fait que le temple est petit, il est parfois visité par les représentants du clergé du haut niveau. Il possède sa bibliothèque. Chaque dimanche ont lieu des cours, pendant lesquels le prêtre raconte la vie d'église, les enfants font du bricolage et organisent des fêtes pour les enfants handicapés etc.

Cette église a une icône ancienne de la Vierge De Kazan qui devient miraculeusement plus claire avec le temps.

Sur le territoire de l'église on projette la construction d'un grand temple.

*Veronique Volkova, 8 classe.*



## ХРАМ-ЧАСОВНЯ ВСЕХ СВЯТЫХ В ЗЕМЛЕ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ ПРОСИЯВШИХ



Летом 2006 года на берегу речки Новая рядом с проспектом Ветеранов появилось очень симпатичное сине-белое здание. Оно весьма гармонично вписалось в общий пейзаж, как будто всю жизнь здесь стояло. Это здание – храм-часовня Всех святых, в земле Санкт-Петербургской просиявших. Как только часовня открылась, то сразу жители всех окрестных домов стали её частыми гостями. Я, бываю в часовне обязательно два раза в году: на Рождество и на Пасху, в остальное время по настроению, по обстоятельствам. Особенно мне нравится приходить сюда на Пасху, когда батюшка освящает куличи: здесь царит дух настоящего праздника, много народа, в воздухе витает аромат ванили, куличи один краше другого, просто глаза разбегаются! Когда приходишь сюда в обычные непраздничные дни, то получаешь заряд спокойствия и умиротворения, здесь так по-домашнему уютно. Я думаю, что храм-часовня потому так полюбился жителям нашего района, что назван он в честь ВСЕХ святых петербургской земли, а их было не мало! Царь Николай Александрович и его семья, благоверный великий князь Александр Невский, святая блаженная Ксения Петербургская, святой праведный Иоанн Кронштадтский, преподобный Серафим Вырицкий, новомученица княжна Кира Оболенская...и многие – многие другие. Я желаю счастья и процветания этому очень доброму месту на земле!

*Никита Иванов, 4-б класс.*





## L'ÉGLISE-CHAPELLE DE TOUS LES SAINTS DE LA TERRE DE SAINT-PÉTERSBOURG

En été 2006 au bord de la rivière Novaya à côté de l'avenue Vétéranov a apparu un bâtiment bleu-blanc très sympathique. Ce bâtiment est en harmonie parfaite avec le paysage qui l'entoure, comme s'il était toujours là. C'est une église-chapelle de tous les Saints de la terre de Saint-Pétersbourg. Dès que cette église s'est ouverte, tout de suite les habitants des maisons voisines sont devenus ses paroissiens. Moi, je fréquente l'église deux fois par an: à Noël et aux Pâques et le reste de temps si j'en ai envie ou besoin.

J'aime beaucoup venir ici aux Pâques, quand le prêtre consacre les koulitchi ( le gâteau fait spécialement pour cette fête). C'est la vraie fête, il y a beaucoup de monde, l'air sent la vanille. Mais quand il n'y a pas de fête, on ressent le calme et l'apaisement ici.

Je pense que cette église est si populaire parce qu'elle est nommée en honneur de tous les Saints de la terre de Saint-Pétersbourg et ils étaient nombreux. Le tsar Nicolas II et sa famille, le grand prince Alexandre Nevskii, la sainte bienheureuse Ksenia Pétersbourgeoise, le saint Ioanne Kronchtadskii, le vénérable Serafime Viritskii, le martyr la princesse Kira Obolenskaia et beaucoup d'autres. Je souhaite du bonheur et de la prospérité à cet endroit.

*Nikita Ivanov, 4 classe.*





## СЦЕНАРИЙ: «ПУСТЬ ВСЕ ЛЮДИ ВСПОМНЯТ, ЧТО ОНИ БРАТЬЯ!»

(Оптимальное количество участников 8-12 человек.)

Красивое французское слово Толерантность – что это?

Понятие ТОЛЕРАНТНОСТЬ появилось, благодаря французским философам и прежде всего, благодаря Вольтеру. В своем «Трактате о веротерпимости» (1763) Вольтер утверждал, что «верхом безумия следует считать убеждение, что все люди обязаны одинаково думать». Он обратил внимание людей на то, что природа создала всех разными и нельзя считать плохим того, кто думает или выглядит иначе, чем ты.

Действительно, каждый житель Земли по-своему уникален, у всех разные привычки и вкусы. Но все ли умеют уважать непохожесть людей? Каждый день в газетах, радиопередачах мы узнаем о скандалах и позорных событиях, связанных с неуважением к тем или иным различиям.

Можно сказать, что именно Франция – родина прав человека. Через 11 лет после смерти Вольтера, 26 августа 1789 г., Учредительное собрание Франции приняло Декларацию прав человека и гражданина, провозгласив на весь мир свободу мысли и слова, за признание которых так упорно боролся Вольтер. Три века спустя, в 1948 году, принята Всеобщая декларация прав человека. 12 декабря 1993 года новой Конституцией Российской Федерации человек и его права объявлены высшей ценностью.

Слово Толерантность пришло из латыни. Понимание толерантности неоднозначно в разных культурах,

В английском, языке в соответствии с Оксфордским словарем, толерантность – это «готовность и способность без протеста воспринимать личность или вещь», во французском – «уважение свободы другого». В китайском языке быть толерантным значит «проявлять великодушие в отношении других». В арабском слово толерантность означает «прощение, снисхождение, мягкость, сострадание», в персидском – «терпение, выносливость, готовность к примирению».

В русском языке существуют два слова со сходным значением - толерантность и терпимость. Термин «толерантность» обычно используется в медицине и в гуманитарных науках и означает «отсутствие реагирования на какой-либо неблагоприятный фактор в результате снижения чувствительности к его воздействию». А более знакомое и привычное слово «терпимость» означает «способность терпеть, мириться с чужим мнением, быть снисходительным к поступкам других людей». В последние десятилетия понятие «толерантность» стало международным термином. Итак, Толерантность означает терпимость к иному образу жизни, поведению, обычаям, чувствам, мнениям, идеям, верованиям.



Английский писатель Бернард Шоу однажды написал: «Теперь, когда мы научились летать по воздуху, как птицы, плавать под водой, как рыбы, нам не хватает только одного – научиться жить на земле, как люди».

Есть такая история, связанная с этим словом. Около двух веков назад во Франции жил князь Шарль-Морис де Талейран-Перигор. Он отличался тем, что при разных правителях оставался министром иностранных дел. Это был человек, который учитывал настроения людей, уважительно к ним относился, при этом сохраняя свою точку зрения. Многие утверждают, что как раз от имени этого человека произошло понятие «толерантность».

Знаете ли вы, что в Париже, в сквере Абесс есть стена «Я тебя люблю» ( Le mur des je t'aime). На 280 языках на большой доске площадью в 40 кв.м выгравированы признания в любви. Обычно стены разделяют людей. Эта стена – символ единения, место примирения.

Легко ли быть доброжелательным и терпимым? Терпимому отношению друг к другу надо учиться. Давайте проверим, умеем ли слышать, видеть и понимать друг друга.

### **Знакомство**

Необходимое время: 15 минут.

Ведущий предлагает участникам представиться так, как бы им хотелось, чтобы их называли в группе (например, использовать псевдонимы – французские имена). Процедура проведения (возможные варианты).

### **Упражнение «Снежный ком»**

Участники группы сидят в кругу.

Первым представляется ведущий. Затем сидящий слева от него называет имя ведущего и свое имя. Каждый следующий участник называет по очереди имена всех, представлявшихся до него. Таким образом, участнику, замыкающему круг, предстоит назвать имена всех членов группы.

Упражнение «Сосед справа, сосед слева»

Участник, в руках у которого находится мяч, называет имена соседей справа и слева от себя, а затем представляется сам. После этого он бросает мяч любому из членов группы. Получивший мяч вновь должен назвать имена своих соседей справа и слева и представиться сам и так далее.

Вот видите, каждый из вас потрудился запомнить имя всех членов группы, тем самым проявив ко всем внимание. Как видите. Это не так трудно.

Быть толерантным человеком – значит быть добрым, терпимым, дружелюбным, воспитанным, приветливым и т.д.

А от какого слова происходит слово «приветливый»?





Встречаясь, люди приветствуют друг друга.

- Я предлагаю вам вспомнить и назвать все приветствия, которыми вы пользуетесь в повседневной жизни (добрый день, привет, здравствуй, салют и т.п.)

(ответы детей)

- А кто сможет мне назвать приветствия на других языках? (здоровеньки булы, шалом, салам алейкум, гуд мунинг, гутен таг, бонжур и другие)

(ответы детей)

- Ну, а теперь вспомните и покажите знакомые жестовые приветствия (рукопожатие, кивок головой, поцелуй руки, снятие головного убора и т.д.)

(ответы детей)

Ведущий: Здороваться принято во всем мире. И каких только жестов не придумали жители разных стран, чтобы приветствовать друг друга. Хотите узнать?

1. У некоторых индейских племен принято при виде незнакомого человека сидеть на корточках до тех пор, пока он не приблизится к вам. В некоторых племенах для приветствия снимают обувь.

2. В Конго во время приветствия протягивают друг другу обе руки и при этом дуют на них. Давайте попробуем!

3. В Новой Зеландии, встречаясь и приветствуя друг друга, люди трутся носами.

4. Австралийские аборигены, увидев друг друга, в знак приветствия начинают танцевать.

5. Тибетцы, здороваясь, снимают головной убор правой рукой, а левую закладывают за ухо и высовывают язык.

Видите, у разных народов - свои традиции, но все мы живем на одной земле. Поэтому важно учиться понимать друг друга и уважать. Для взаимопонимания мы с вами познакомились, поприветствовали друг друга. Важно еще научиться находить какие-то общие точки и договариваться. Все мы здесь достаточно разные. Давайте попробуем найти общее друг с другом.



«Учащиеся 4-а класса приветствуют вас по-конголезски»



«Вербицкий Максим осваивает приветствие по-тибетски»



### **Упражнение «Чем мы похожи»**

Цели: 1) создание непринужденной, доброжелательной атмосферы в группе; 2) повышение внутригруппового доверия и сплоченности членов группы. Необходимое время: 10 минут.

Процедура проведения. Члены группы сидят в кругу. Ведущий приглашает в круг одного из участников на основе какого-либо реального или воображаемого сходства с собой. Например: «Света, выйди, пожалуйста, ко мне, потому что у нас с тобой одинаковый цвет волос (или мы похожи тем, что мы жители Земли, или мы одного роста и т. д.)». Света выходит в круг и приглашает выйти кого-нибудь из участников таким же образом. Игра продолжается до тех пор, пока все члены группы не окажутся в кругу. Как видите, все мы разные, но смогли найти то, что нас объединяет. Всегда легче договориться, если говорить собеседнику что-то приятное.

### **Упражнение «Комплименты»**

Процедура проведения. Ведущий предлагает участникам придумывать комплименты друг для друга. Он бросает мяч одному из участников и говорит ему комплимент. Например: «Дима, ты очень справедливый человек» или «Катя, у тебя замечательная прическа». Получивший мяч бросает его тому, кому хочет сказать свой комплимент и так далее. Важно проследить, чтобы комплимент был сказан каждому участнику.

Попробуем теперь выяснить, что мешает взаимопониманию, что относится к понятию «нетерпимость», а что является выражением терпимости, толерантности.

Предлагается разделить на 2 группы определения, данные в разбивку (таблички с определениями раздаются членам группы и, по очереди читая, разделяют понятия на те, что относятся к понятию толерантность и те, что мешают терпимости)

- оскорбления, насмешки;
- игнорирование (отказ в признании);
- преследования, запугивания, угрозы;
- неприязнь к представителям других культур и групп, преследование «чужаков»;
- национализм (убеждение в превосходстве своей нации над другими);
- фашизм (крайние формы насилия и массовый террор);
- осквернение религиозных или культурных символов;
- равный доступ к социальным благам;
- терпимое отношение к различным группам (инвалидам, беженцам, и др.);
- равные возможности для участия в политической жизни всех членов общества;
- сохранение и развитие культурной самобытности и языков национальных меньшинств;
- свобода вероисповедания;
- сотрудничество и солидарность в решении общих проблем;

Далее еще раз зачитываются понятия, которые выбрали как факторы терпимости.



### Упражнение «Лукошко»

Цели:

- работа с понятием «толерантность» при помощи ассоциативного ряда;
- развитие фантазии, творческого мышления.

Необходимое время: 10 минут.

Материалы: лукошко или пакет с мелкими предметами (например, игрушками из «киндер-сюрпризов», значками и т. п.). Количество предметов должно превышать количество участников группы.

Процедура проведения. Ведущий проходит по кругу с лукошком, в котором находятся различные мелкие предметы. Участники, не заглядывая в лукошко, берут какой-то один предмет. Когда все готовы, ведущий предлагает каждому найти какую-нибудь связь между этим предметом и понятием толерантности. Рассказ начинается участник, первым получивший игрушку. Например: «Мне достался мячик. Он напоминает мне земной шар. Думаю, что толерантность должна быть распространена по всему миру».

Давайте попробуем составить правила толерантного общения и запишем их на плакат. ( Можно из лепестков с надписями составить цветок)

1. Уважай собеседника.
2. Старайся понять то, о чем говорят другие.
3. Отстаивай свое мнение тактично.
4. Ищи лучшие аргументы.
5. Будь справедливым, готовым признать правоту другого.
6. Стремись учитывать интересы других.

В конце мне бы хотелось сказать, что наш класс - это маленькая семья. И хотелось бы, чтобы в нашей семье всегда царили доброта, уважение, взаимопонимание, не было бы ни ссор, ни ругани. А что же для этого нужно?

Жила-была на свете семья. Она была не простая. Более 100 человек насчитывалось в этой семье. И занимала она целое село. Так и жили всей семьей и всем селом. Вы скажете: ну и что, мало ли больших семейств на свете. Но дело в том, что семья была особая - мир и лад царили в той семье и, стало быть, на селе. Ни ссор, ни ругани, ни, Боже упаси, драк и раздоров.

Дошел слух об этой семье до самого владыки страны. И он решил проверить, правду ли молвят люди. Прибыл он в село, и душа его возрадовалась: кругом чистота, красота, достаток и мир. Хорошо детям, спокойно старикам. Удивился владыка. Решил узнать, как жители села добились такого лада, пришел к главе семьи; расскажи, мол, как ты добиваешься такого согласия и мира в твоей семье.



Тот взял бумагу и стал разбирать каракули старика. Разобрал с трудом и удивился. Три слова были начертаны на бумаге: любовь, прощение, терпение. И в конце листа: сто раз любовь, сто раз прощение, сто раз терпение. Прочел владыка, почесал, как водится, за ухом и спросил:

- И все?

- Да, - ответил старик, - это и есть основа жизни всякой хорошей семьи. И, подумав, добавил:

- И мира тоже.

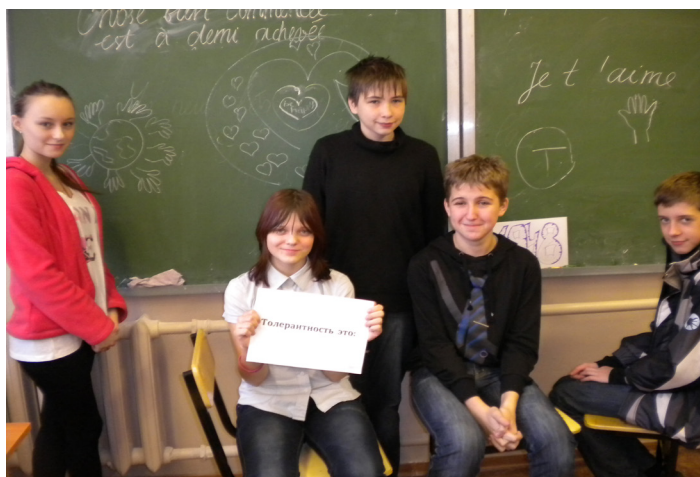
Как вы думаете, сколько раз нам надо любить, прощать и терпеть?

Ученики: 12 раз, по количеству учеников в классе.

В конце занятия можно предложить придумать эмблему толерантности, которую можно было бы поместить на обложку журнала. На национальном флаге и т.п.

КОНЕЦ.

**Составитель: преподаватель Голубева О.В.**  
**Использованы материалы тренинга**  
**«Жить в мире с собой и другими» (Г.Шайгерова, О.Шарова),**  
**[www.zankov.ru/out-class/](http://www.zankov.ru/out-class/)**







## **“PUISSENT TOUS LES HOMMES SE SOUVENIR QU’ILS SONT FRÈRES!”**

La notion “TOLERANCE” est dûe aux philosophes français, surtout à Voltaire qui en 1763 a écrit son “Traité sur la Tolérance”. Il a prêté l’attention des gens à ce que la nature nous a créés tous différents et celui qui n’est pas comme toi ou pense autrement, n’est ni pire ni meilleur pour cette raison. ” Dieu, ... tu ne nous a point donné un coeur pour nous haïr, et des mains pour nous égorger... Puisse tous les hommes se souvenir qu’ils sont frères!””

On peut dire que c’est la France qui est la Patrie des droits de l’homme.

11 ans après la mort de Voltaire, en 1789, en France on a adopté la “Déclaration des Droits de l’homme et du citoyen”. Trois siècles plus tard, en 1948, les principes de la paix et de la démocratie ont été proclamés par la “Déclaration universelle des Droits de l’homme”.

A Paris il y a un square Abess ou on peut voir ‘Le mur des je t’aime’. Sur le mur de 40 mètres carrés est écrit cette déclaration d’amour en presque 300 langues y compris le russe. Le mur c’est plutôt quelque chose qui sépare, mais ce mur est le symbole de l’unité, de communauté.

La tolérance c’est une attitude indulgente envers un autre mode de vie, autres comportements, sentiments, opinions, croyances, L’écrivain anglais Bernard Show a dit:”A présent, quand nous avons appris à voler dans l’air comme les oiseaux, à nager sous l’eau comme les poissons, il ne nous manque que d’apprendre à vivre sur la terre comme les gens.”

On raconte qu’il y a 2 siècles en France, il y avait le comte Charles-Maurice de Talleyran-Périgord. Il restait ministre des Affaires Etrangères sous plusieurs chefs d’Etat. Il savait respecter les autres en gardant son point de vue. On dit que peut être c’est de son nom que provient la notion de la TOLERANCE.

Est-ce facile d’être tolérant? Il faut y apprendre. Nous allons essayer de nous entraîner à écouter, voir et comprendre l’un l’autre.

### ***Exercice Faisons connaissance!***

On propose aux membres du groupe de se présenter de telle façon qu’ils veulent être nommés dans ce groupe (choisir un prénom français ou se nommer comme son héros préféré...)

“BOULE DE NEIGE”:

Le premier joueur se présente, son voisin répète le prénom du premier et se présente à son tour. Chaque membre du groupe nomme les prénoms des joueurs précédents et ajoute son prénom. Donc, le dernier doit répéter tous les prénoms.



### **Exercice Voisin de gauche et de droite.**

Le meneur du jeu le ballon à la main prononce les prénoms de ses voisins de gauche et de droite et ensuite se présente. Puis il jette le ballon à quelqu'un d'autre qui à son tour doit prononcer les prénoms de ses voisins et le sien etc.

Comme vous voyez chacun de nous a pu faire attention et se rappeler des prénoms de chacun.

Etre tolérant – cela signifie être aussi bienveillant, accueillant. Il faut savoir saluer la personne d'une manière correcte et agréable .

Quel mots de salutation connaissez-vous?

Les élèves peuvent prononcer les mots russes (privet, dobry den, salut, zdravstvouyte, etc) Et en d'autres langues? (salut, bonjour, guten tag, hello, zdorovenki buly, salam etc) Quelle gestes de salutation nous utilisons?

Poignée de main, on ôte son chapeau, on fait des bisous, on baise à la main etc.

Donc, nous sommes différents et dans de différents coins du monde il y a ses coutumes de salutation qu'il est utile de savoir. Par exemple:

-Dans certaines tribus indiennes on s'accroupit en attendant que la personne qu'on veut saluer s'approche;

-A Kongo en saluant quelqu'un on tend les mains et on en souffle;

-Les gens de la Nouvelle Zélande se frottent des nez;

-Les habitants de l'Australie en voyant quelqu'un commencent à danser pour le saluer.

Après avoir fait connaissance avec une personne, il est souhaitable de trouver quelques points communs entre vous pour faciliter votre communication. Notre jeu suivant va nous entraîner à chercher ce qui pourrait nous unir.

### **Exercice En quoi nous nous ressemblons.**

Les membres du groupe sont assis en cercle et le meneur du jeu invite au centre l'un d'eux qui a quelque ressemblance avec lui. Par exemple: Rémi, viens ici, car nous avons la même couleur des cheveux, (ou –viens à côté de moi puisque nous sommes les habitants de la Terre etc). Rémi se met au centre et appelle analogiquement une autre personne jusqu'à ce que tous les joueurs soient au milieu du cercle.

Comme vous voyez, malgré l'individualité de chacun de nous, nous avons pu trouver quelques traits communs dans notre groupe. Pour le succès de la communication il est très utile de savoir dire des compliments, quelques mots agréables. Essayons de le faire!



### **Exercice Compliments.**

Le meneur du jeu propose aux joueurs d'inventer des compliments l'un à l'autre. Il jette un ballon à un des membres du groupe et lui dit un compliment. (Par exemple: Rémi, tu es un homme bien juste; ou: Nicole, tu as une magnifique coiffure aujourd'hui...) Le partenaire qui a reçu le ballon doit à son tour le jeter à quelqu'un en prononçant un compliment.

-Très bien. Ça n'a pas été très facile pour tout le monde. Pourtant chacun a su faire plaisir à une personne choisie grâce à ses compliments. Dans la vie ce savoir-faire est indispensable.

Et maintenant, je vous propose de diviser quelques notions se rapportant à notre sujet en 2 parties: celles qui expriment la TOLERANCE et celles qui empêchent d'être tolérant (les définitions sont écrites sur des feuilles pour que tout le monde puissent les lire).

- Moqueries, offenses;
- Refus d'être reconnu;
- Poursuite, menaces;
- Hostilité envers les représentants des autres cultures ou groupes, poursuite des étrangers;
- Nationalisme (conviction qu'une nation est supérieure aux autres)
- Fascisme (violence, terreur)
- Profanation des symboles religieux et culturels;
- Accès égale aux biens sociaux;
- Attitude tolérante envers des groupes différents (invalides, réfugiés);
- Possibilités égales à la vie politiques pour tous les membres de la société;
- Conservation et développement de l'originalité culturelle et des langues des minorités nationales;
- Liberté de conscience;
- Coopération dans la résolution des problèmes communs.

Après avoir lu et séparé ces définitions, il faut relire les phrases choisies pour exprimer la notion de la TOLERANCE.

Je vous propose maintenant d'essayer de montrer votre compréhension de la tolérance.



### **Exercice Panier.**

Le meneur du jeu propose à tout le monde de prendre dans son panier un objet. (Il y a de petites choses comme une gomme, un signe, une pièce de monnaie etc) et de trouver une liaison entre cet objet et la notion de la TOLERANCE. Chaque membre du groupe à son tour raconte son petite histoire basée sur les associations. (par exemple: J'ai une petite balle. Elle me rappelle notre planète. Je pense que la tolérance doit exister partout dans le monde. Notre Terre n'est pas grande et c'est notre maison à nous tous.)

Je crois que vous avez appris quelque chose de nouveau sur la notion de la Tolérance aujourd'hui et vous pouvez tâcher de créer le symbole de la tolérance qui pourrait être mis sur un drapeau ou sur la couverture d'une revue. (On peut distribuer des feuilles de papier et des crayons ou proposer de dessiner au tableau afin de pouvoir regarder et apprécier tous les travaux ensemble).

A la fin de notre entretien écoutez une parabole.

Dans un village il y avait une famille extraordinaire: elle se composait de cent personnes. Vous me direz: est-ce qu'il y a peu de familles nombreuses sur la terre? Pourtant dans cette famille il n'avait jamais de querelles, ni de désaccords, ni de bagarres. Tous vivaient en bonne intelligence et s'entendaient bien.

Par oui-dire le Seigneur du pays a su le caractère insolite de cette famille et a décidé de vérifier si c'était vrai. Il est venu dans ce village et son âme s'est réjoui: partout régnait la paix, l'ordre, l'aisance. Les enfants étaient heureux, les vieillards étaient calmes. "Comment peux-tu obtenir cet accord?" - a-t-il demandé au chef de la famille. Celui-ci a pris une feuille de papier et s'est mis à écrire. Il a écrit assez longtemps et enfin a donné sa feuille au Seigneur. Celui-ci a lu avec peine sa mauvaise écriture et a été bien surpris. Sur la feuille il n'y avait que trois mots: amour, pardon et patience, et puis cent fois – amour, cent fois – pardon et cent fois – patience.

- Et c'est tout? - a demandé le Seigneur.

- Oui, c'est ça la base de la vie d'une bonne famille.

Et puis il a ajouté:

- Et de la paix aussi.

Voulez-vous me dire combien de fois devons-nous aimer, pardonner et être patients?  
Réponse des élèves: 8 (12). Ça dépend du nombre des enfants en groupe.





## ЛИТЕРАТУРНАЯ СТРАНИЦА

В нашей школе стало уже традицией не просто учить наизусть французские стихи, знакомиться с творчеством французских поэтов, но и делать первые шаги в области художественного перевода. На страницах «Конфетти» можно прочитать творения учеников нашей школы. Ну, а у кого получается лучше, решать тебе, дорогой читатель. Сегодня мы подобрали стихи именно о дружбе, мире, толерантности.

### PAGE LITTERAIRE

C'est déjà la tradition de notre école de non pas seulement apprendre par cœur les vers français, étudier l'œuvre des poètes français, mais aussi de faire les premiers pas dans le domaine de la traduction littéraire. Vous pouvez trouver les créations de nos écoliers dans les pages de notre « Confetti ». Chers lecteurs, c'est à vous de choisir la meilleure traduction. Dans ce numéro nous avons réuni les vers concernant justement l'amitié, la paix, la tolérance.

#### CHER FRÈRE BLANC

Jacques Prevert.

Quand je suis né, j'étais noir  
Quand j'ai grandi, j'étais noir  
Quand je vais au soleil, je suis noir  
Quand j'ai peur, je suis noir  
Quand je suis malade, je suis noir

Tandis que toi, homme blanc,  
Quand tu es né, tu étais rose.  
Quand tu as grandi, tu étais blanc.  
Quand tu vas au soleil, tu es rouge.  
Quand tu as froid, tu es bleu.  
Quand tu as peur, tu es vert.  
Quand tu es malade, tu es jaune.  
Quand tu mourras, tu seras gris.

Et après ça tu as le toupet  
De me appeler "HOMME de COULEUR"

#### ДОРОГОЙ БЕЛЫЙ БРАТ

Жак Превер.

Я черным был, когда рождался,  
Я черным был, когда боялся,  
Я черным был, когда выросел,  
Я черным был, когда болел.  
Но ты же, белый человек,  
Сначала розовым родился,  
А взрослый будешь белым,  
Под солнцем красным становился,  
Ну, а умрешь ты серым.  
В болезни ты, друг мой, желтел,  
От страха просто зеленел,  
И, наконец, как иней,  
Ты на морозе синий.  
И вот сейчас  
Неужто не понять,  
Кого из нас  
Цветным верней назвать?

Перевод Волковой Натальи, 8 класс,  
2007г.



## LA RONDE AUTOUR DU MONDE

*Paul Fort.*

Si toutes les filles du monde  
Voulaient se donner la main,  
Tout autour de la mer  
Elles pourraient faire une ronde.  
Si tous les gars du monde  
Voulaient être marins,  
Ils feraient avec leurs barques  
Un joli pont sur l'onde.  
Alors on pourrait faire  
Une ronde autour du monde  
Si tous les gens du monde  
Voulaient s'donner la main.

## ХОРОВОД

Если б девчонки, не споря,  
Взяться за руки могли,  
То вокруг целого моря  
Они хоровод бы вели.  
Если бы стать моряками  
Парни повсюду могли,  
Из лодок своих над волнами  
Мост бы они возвели.  
Если за руку каждый  
Друга покрепче возьмет,  
То вокруг света однажды  
Сделаем мы хоровод.

*Кондилеева Анастасия , 8а класс.*

## ХОРОВОД ВОКРУГ ЗЕМЛИ

Если всех девочек мира  
Дружба вместе соберет,  
То вокруг морей огромных  
Получился б хоровод.

Если все мальчишки мира  
Захотят стать моряками,  
Лодки их ,качаясь плавно,  
Станут мостом над волнами.

И тогда вокруг планеты  
Будет славный круг людей,  
И тогда все люди в мире  
Будут крепче и добрей.

*Перевод Кисловой Лизы, 10 класс.*

## ХОРОВОД ВОКРУГ МИРА

Если все девочки,  
Захотят за руки взяться,  
Вокруг всего моря  
Можно будет обняться.

Если все мальчики,  
Захотят стать моряками,  
Тогда большой мост  
Они построят над волнами.

Тогда можно будет  
Сделать большой хоровод,  
Если за руки возьмется  
Весь честной народ.

*Перевод Лосевой Олеси, Волковой Вероники, 8а класс.*



## ХОРОВОД ВОКРУГ МИРА

Если бы девочки мира  
Дали бы руки друг другу,  
То б вокруг целого моря  
Девочки встали по кругу.  
Если все мальчики мира  
Были бы моряками,  
Построили бы из лодок  
Красивый мост над волнами.  
Если б все люди планеты  
Взяться за руки хотели,  
То хоровод вокруг света  
Сделать бы вместе сумели.

*Перевод Лебедевой Е., 10 класс.*

## ХОРОВОД ВОКРУГ ЗЕМЛИ

Если бы девочки нашей планеты  
Взялись за руки, не споря,  
То обогнули б цепочкою этой  
Целое-целое море.  
Если бы мальчики нашей планеты  
Стали служить моряками,  
Лодки, прижавшись друг к другу крепко,  
Стали б мостом над волнами.  
Если б все люди планеты  
Руки подали друг другу,  
То хороводом бы этим  
Землю обняли по кругу.

*Перевод Барулиной Алисы, 10 класс.*





## OSTRACISME

*Michel Deville, Poèmes  
zimpromptus, 1985.*

Il est tout malheureux, le petit lapin noir  
Que la blanche maman, ce soir, a rejeté  
De la communauté,  
Pas de lapin noir  
Chez les lapins blancs,  
C'est clair, mon enfant?  
Bonsoir!  
Et on lui claque au nez la porte.  
Il est jeune, il a froid, qu'importe.  
Rien ne sert ici d'insister,  
Il faut patte blanche montrer.  
Alors, le petit lapin noir,  
Dans un extrême désespoir,  
Mais n'ayant pas de carabine,  
Va se noyer dans la farine.  
La neige, en rafale, soudain,  
Hélas, lui bloque le chemin  
Du moulin.  
Quel destin,  
Dieu, quel destin, petit lapin!  
Lors, toute la nuit, il attend,  
Et le lendemain, au matin,  
Quand sa maman le voit dans son beau  
manteau blanc  
Et qu'il n'est plus question de le laisser  
dehors,  
Le petit lapin noir, vraiment, est bien  
content,  
Bien que mort.

## ИЗГНАНИЕ

Несчастный, маленький, чёрный зайчо-  
нок,

Белая мама его прогнала:

« Нет чёрных зайцев! Всё ясно, ребё-  
нок?»,

И дверь перед носом закрыла она.

Он молод, замёрз, кругом холод и сту-  
жа,

Он в полном отчаянии, хочет домой:

«Вот с белыми лапами стану я нужен,  
Быстрее их надо посыпать мукой».  
Но снег вдруг пошёл, и ветер поднялся,  
До мельницы путь перекрыли они,  
Теперь без муки зайчонок остался,  
Одни неудачи, несчастья одни!

Заметают зайчонка всю ночь белый снег,

И утром видит мама в окно,

Что стал он похож на зайчиков всех,  
Теперь он в красивом белом пальто.  
Доволен маленький чёрный зайчонок,  
Только он мёртв - бедный ребёнок!

*Перевод Иванова Никиты, 4-б класс.*



## ФРАНЦУЗСКИЕ ПОГОВОРКИ О ДРУЖБЕ PROVERBES FRANCAISES SUR L AMITIE

- Il faut aimer ses amis avec leurs defauts.
- Нужно любить друзей с их недостатками.
- Bien a en sa maison qui de ses voisins est aimé.
- Хорошо в доме у того, кто любим соседями.
- Qui a bon voisin a bon matin.
- У кого хороший сосед, у того и утро хорошее.
- Il s`agit de toi, si la maison de ton voisin brule.
- Это касается тебя, если горит дом твоего соседа.
- Le monde est partout la terre du Seigneur.
- Мир повсюду это земля Господа.
- Mal retourne à celui qui le fait-
- Зло вернется к тому, кто его делает.

*Собрал Калинин Павел, 7 класс.*







## НАШ КЛУБ ВОЛЬТЕРА

У нас в школе есть клуб Вольтера, где мы изучаем эпоху Просвещения. Просвещаться вместе – процесс увлекательный: мы изучаем литературу, пишем сценарии и снимаем фильмы, составляем экскурсии по местам, связанным с корреспондентами Вольтера, потому что многие из них имели усадьбы недалеко от нашей школы. Вольтер, величайший французский философ 18 столетия, покори нас своей блестящей образованностью, работоспособностью, искрометным юмором. «Трактат о веротерпимости» Вольтера являет собой призыв к терпимости против фанатизма. Изучая отрывок из него на уроках французского языка, ученики 9 класса перевели на русский главу «Молитва к Господу», которую, по нашему мнению, полезно знать всем. Поэтому в этом номере журнала печатаем эту работу.



«Члены клуба Вольтера на международной научной Конференции в РНБ»



«Мы в библиотеке Вольтера»

## NOTRE CLUB VOLTAIRE

Dans notre école il y a le club Voltaire où nous étudions le Siècle des Lumières. C'est très amusant de se civiliser ensemble : nous découvrons la littérature, nous écrivons des scénarios, nous tournons des films, nous composons des excursions dans les endroits liés aux noms des correspondants de Voltaire, parce que le grand nombre d'eux avaient leurs résidences d'été situées non loin de notre école.

Voltaire c'est un philosophe de XVIII siècle qui nous a charmé par sa culture excellente, sa capacité de travail, par son humour étincillant. « Le traité sur la Tolérance » de Voltaire est un appel à la tolérance contre le fanatisme. En étudiant un fragment de cet œuvre aux leçons de français, les élèves de neuvième ont traduit en russe le chapitre « Prière à Dieu ». A notre avis tout le monde doit le savoir. Voilà pourquoi dans ce numéro nous publions cet œuvre et sa traduction faite par nos élèves.



## PRIERE A DIEU

Ce n'est donc plus aux hommes que je m'adresse ; c'est à toi, Dieu de tous les êtres, de tous les mondes et de tous les temps : s'il est permis à de faibles créatures perdues dans l'immensité, et imperceptibles au reste de l'univers, d'oser te demander quelque chose, à toi qui as tout donné, à toi dont les décrets sont immuables comme éternels, daigne regarder en pitié les erreurs attachées à notre nature ; que ces erreurs ne fassent point nos calamités. Tu ne nous as point donné un cœur pour nous haïr, et des mains pour nous égorger ; fais que nous nous aidions mutuellement à supporter le fardeau d'une vie pénible et passagère ; que les petites différences entre les vêtements qui couvrent nos débiles corps, entre tous nos langages insuffisants, entre tous nos usages ridicules, entre toutes nos lois imparfaites, entre toutes nos opinions insensées, entre toutes nos conditions si disproportionnées à nos yeux, et si égales devant toi ; que toutes ces petites nuances qui distinguent les atomes appelés hommes ne soient pas des signaux de haine et de persécution ; que ceux qui allument des cierges en plein midi pour te célébrer supportent ceux qui se contentent de la lumière de ton soleil ; que ceux qui couvrent leur robe d'une toile blanche pour dire qu'il faut t'aimer ne détestent pas ceux qui disent la même chose sous un manteau de laine noire ; qu'il soit égal de t'adorer dans un jargon formé d'une ancienne langue, ou dans un jargon plus nouveau ; que ceux dont l'habit est teint en rouge ou en violet, qui dominant sur une petite parcelle d'un petit tas de la boue de ce monde, et qui possèdent quelques fragments arrondis d'un certain métal, jouissent sans orgueil de ce qu'ils appellent grandeur et richesse, et que les autres les voient sans envie : car tu sais qu'il n'y a dans ces vanités ni de quoi envier, ni de quoi s'enorgueillir.

Puissent tous les hommes se souvenir qu'ils sont frères ! Qu'ils aient en horreur la tyrannie exercée sur les âmes, comme ils ont en exécration le brigandage qui ravit par la force le fruit du travail et de l'industrie paisible ! Si les fléaux de la guerre sont inévitables, ne nous haïssons pas les uns les autres dans le sein de la paix, et employons l'instant de notre existence à bénir également en mille langages divers, depuis Siam jusqu'à la Californie, ta bonté qui nous a donné cet instant.

**Voltaire.**



## МОЛИТВА К ГОСПОДУ

Я больше не обращаюсь к людям, я обращаюсь к тебе, Бог всех живущих, всех миров и всех времен; если позволено слабым существам, затерянным в огромном пространстве и незаметным для остальной вселенной, осмелиться попросить тебя, кто создал все, тебя, чьи законы непреклонны и вечны, соизволить посмотреть с жалостью на ошибки, присущие нашей природе, пусть эти ошибки не будут причиной наших бед.

Ты дал нам сердце не для того, чтобы мы ненавидели друг друга; и руки не для того, чтобы мы душили друг друга; сделай так, чтобы мы помогали друг другу выносить бремя быстропроходящей и тяжелой жизни; пусть небольшие различия в одежде, которая покрывает наши слабые тела, различия в наших языках, в наших смешных обрядах, в наших несовершенных законах, в наших безумных взглядах, различия в условиях жизни, кажущихся такими большими для нас и совершенно равными для тебя; пусть все эти маленькие отличия, которые присущи атомам, называемым людьми, не будут поводом для ненависти и преследования; пусть те кто возжигает свечи среди дня, чтобы прославлять тебя, терпимо относятся к тем, кто довольствуется светом твоего солнца; пусть те, кто надевает белые одежды, чтобы сказать, что надо любить тебя, не презирает тех, кто говорит тоже самое, но в одеждах из черной шерсти; пусть будет возможно благословлять тебя на старинном наречии и на новом языке; пусть те, чьи одежды окрашены в красный или фиолетовый цвета, те, кто царствует над маленькой кучкой грязи этого мира и кто обладает некоторым количеством круглых предметов, сделанных из некоего металла, пользуются без гордости тем, что называется величием и богатством и пусть другие смотрят на них без зависти; ибо ты знаешь, что нет в этом обладании ничего, чем гордиться и чему завидовать.

Пусть все люди вспомнят, что они братья! Пусть они ненавидят тиранию над душами, как они ненавидят грабеж, который силой отнимает плоды мирного труда. Если войны неизбежны, так не будем же ненавидеть друг друга, не будем раздирать друг друга в мирное время, а используем мгновение нашего сосуществования для того, чтобы благословить на тысяче наречий, от Сиам до Калифорнии, твою доброту, подарившую нам это мгновение жизни.

*Перевод Юлии Кожиной, Даши Осиповой, 9класс.*



## LES CITATIONS DE VOLTAIRE NOUS FONT RÉFLÉCHIR

Афоризмы Вольтера помогают о многом задуматься. Сегодня предлагаем вниманию читателя рассказ Жарковой Ксении, написанный по изречению Вольтера.

Les aphorismes de Voltaire nous font réfléchir beaucoup. Aujourd'hui nous vous présentons le récit de Jarkova Ksenya écrit d'après une sentence de Voltaire.

### «БЫТЬ ПОЛЕЗНЫМ ТОЛЬКО САМОМУ СЕБЕ, ЗНАЧИТ, БЫТЬ БЕСПОЛЕЗНЫМ»

*Вольтер.*

Мы живем в обществе, среди людей. И каждый день совершаем различные поступки. А что, если попробовать остановиться прямо на улице и подумать, что ты сегодня сделал? В автобусе ты уступил место пожилой женщине в сером пальто? Опаздывая в школу, остановился ли на несколько секунд, чтобы придержать дверь молодой маме с коляской? Причем, не ожидая похвалы, которая вознесет тебя до небес. Просто ради того, чтобы увидеть глаза этого человека. Ведь иногда глаза могут сказать намного больше.

Без помощи друг другу наша жизнь пуста и неинтересна. Можно даже сказать, бессмысленна. Если бы мы проходили мимо друг друга, не уделяя внимания таким ежедневным и обычным мелочам, как «Спасибо», «Как дела?», то все в мире было бы серым. Ведь, как известно, все большое и грандиозное складывается по кирпичику. Большой эгоизм, превращающийся в стиль жизни, начинается с мелкой перебранки в садике. И не зря же говорят о бабочке, которая может крылом по одну сторону материка вызвать тайфун по другую.

Современный мир ставит свои условия для выживания. Мы должны быть жесткими и сильными. Но нельзя забывать, что у нас также есть выбор: быть сильными мы можем и вместе. Да так и повеселее будет.

Стоя посреди улицы, не обращай внимания на удивленных прохожих. Лучше,пусти людей в свою жизнь. «Быть полезным только самому себе, значит, быть бесполезным»

*Жаркова Ксения.*



## «C'EST D'ÊTRE BON À RIEN QUE DE N ÊTRE BON QU'À SOI»

*Voltaire*

Nous vivons tous dans la société. Chaque jour nous faisons des actions divers. Et si tu essaies de t'arrêter au milieu de la rue et de réfléchir à ce que tu as fait aujourd'hui. As-tu cédé ta place en autobus à une femme âgée en manteau gris ? T'es-tu arrêté pour quelques secondes pour retenir la porte à faire passer une jeune maman avec la voiture d'enfant ? Tout en négligeant des éloges qui t'élèveront jusqu'aux nuages. Tout simplement pour regarder dans les yeux de cette personne. Parfois les yeux peuvent raconter plus.

Sans soutien notre vie sera vide et peu intéressante. On peut même dire qu'elle sera dénuée de sens. Si nous passions l'un devant l'autre sans faire attention aux paroles simples comme « merci », « comment ça va ? » notre monde serait gris. Comme on le sait tout grandiose et gigantesque c'est la somme de petites briques. Le grand égoïsme qui devient le mode de vie commence d'une petite querelle à l'école maternelle. C'est pas par hasard qu'on parle d'un papillon qui peut faire venir un typhon à un autre bout de continent par un battement d'ailes .

Le monde contemporain impose ces conditions de survivance. Nous devons être strictes et forts. Quand même, il ne faut pas oublier que nous avons chacun son choix. Nous pouvons être tous ensemble. Ça sera plus gai. Etant au milieu de la rue « ne fait pas attention au passants étonnés ». Ça serait mieux de faire entrer les gens dans ta vie. C'est d'être bon à rien que de n'être bon qu'à soi.

*Jarkova Ksenya*







## TROIS PETITS MERLES

Vous voyez cet oiseau tout noir qui chante dans l'arbre? C'est Maman Merlette. Dans son nid il y a trois œufs blancs.

- Toc, toc, j'arrive, dit le premier petit merle et il casse sa coquille.

- Toc, toc, j'arrive, dit le deuxième petit merle et il casse sa coquille.

- Toc, toc, moi aussi, j'arrive.

C'est le troisième petit merle qui casse sa coquille.

Maman Merlette regarde ses petits.

- Oh, dit-elle et ouvre des yeux ronds. Mon premier petit merle est tout blanc!

- Oh, dit-elle et ouvre des yeux ronds, ronds. Mon second petit merle est tout bleu!

- Oh, dit-elle et ouvre des yeux ronds, ronds, ronds. Mon troisième petit merle est tout rose!

Maman Merlette veut noircir ses petits. Elle prend de la terre et en met sur ses enfants. Les petits merles sont noirs. Mais le vent souffle et... les trois merles sont: blanc, bleu, rose... comme avant.

Maman Merlette prend alors du cirage et en met sur ses petits. Ils sont noirs tous les trois. Mais une pluie commence à tomber et... les trois merles sont: blanc, bleu et rose. Alors Maman Merlette dit:

- Mes petits ne sont pas noirs, mais blanc, bleu et rose... Mais je les aime tous les trois. Je suis contente d'avoir trois bons enfants. Il n'y a pas de mère qui n'aime son enfant!



## ТРИ МАЛЕНЬКИХ ДРОЗДА

Видите эту чёрную-чёрную птицу, которая поёт на дереве? Это Мама Дроздиha. У неё в гнезде три белых яйца.

- Тук-тук, я выхожу, - говорит первый птенец и разбивает свою скорлупу.

- Тук-тук, я выхожу, - говорит второй птенец и разбивает свою скорлупу.

- Тук-тук, я тоже выхожу, - это говорит третий птенец и разбивает свою скорлупу.

Мама Дроздиha смотрит на своих малышей.

- Ох, - говорит она, и от удивления глаза её становятся круглыми. Мой первый малыш весь белый.

- Ох, - удивляется она, и глаза её становятся круглыми-прекруглыми. Второй-то мой птенец весь голубой.

- Ох, - охает она, а глаза её становятся совсем круглыми-прекруглыми. Мой третий дроздёнок весь розовый.

Мама Дроздиha хочет, чтобы её малыши были чёрными. Она берёт немножко земли и посыпает ею своих ребятшек. Вот теперь они чёрные. Но дует ветер и... все три птенца снова: белый, голубой и розовый... как раньше.

Тогда Мама Дроздиha берёт ваксу (так раньше называли крем для обуви) и мажет своих малышей. Все три птенца становятся чёрными. Но начинается дождик и... маленькие дрозды снова: белый, голубой, розовый.

Тогда Мама Дроздиha говорит:

- Пусть мои малыши не чёрные, а белый, голубой и розовый... Но я люблю их всех. Я довольна, что у меня троё славных ребятшек. Нет матери, которая бы не любила своего ребёнка!

*Перевод Марии Вороновой, Дианы Лымарь и Александры Черновой, 5 класс*



## ДО НОВЫХ ВСТРЕЧ!

Дорогой читатель,

Мы надеемся, что если ты дочитал до конца наш журнал, а значит, поразмышлял вместе с нами о разных сторонах толерантности, ты стал чуточку внимательнее к окружающему миру и чуточку добрее. У тебя есть брат или сестра или домашнее животное? Наверняка они иногда раздражают тебя: возьмут твои игрушки без разрешения или включают громкую музыку, когда ты делаешь уроки. Помни: нужно уметь договариваться и учитывать интересы тех, кто рядом. Это не значит, что если твой братишка плохо обращается с котом, то нужно принимать это. Есть вещи, которые не следует терпеть. Так и в большой семье людей на планете: нельзя мириться с расизмом, фашизмом, насмешками и прочими проявлениями неуважения. Человек - существо разумное. Поэтому живи с умом и твори добро! До новых встреч на страницах «Конфетти»!

**Ответственный редактор Голубева О.В**  
**A BIENTOT!**

Cher lecteur,

Nous espérons que si tu as lu jusqu' au bout cette revue et tu as réfléchi avec nous aux différents traits de la tolérance, donc tu es devenu un peu plus attentif envers le monde qui t' entoure et un peu meilleur. As-tu un frère, une soeur ou un animal familier? Ils te dérangent parfois, n' est-ce pas? Soit quelqu' un prend tes jouets sans permission, soit ta soeur écoute de la musique tandis que tu fais ton devoir...N' oublie pas : il faut savoir s' entendre et accepter les intérêts de ceux qui sont à coté. Cela ne signifie point que si ton frère torture un chat il faut l' accepter. Il y a des choses qu' il ne faut pas supporter. C' est comme ça aussi dans notre grande famille des gens sur la planète: on ne peut pas accepter le racisme, le fascisme, l' irrévérence. L' homme c' est un être raisonnable. C' est pourquoi vis avec ton esprit et fait du bien! A bientôt sur les pages de "Confetti"!

**Redacteur en chef Olga Golubeva.**





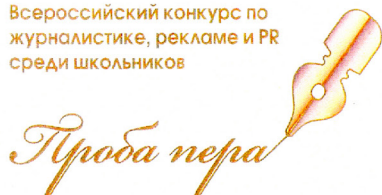
## ОГЛАВЛЕНИЕ:

- Вступительная статья.....стр.1
- Письма русского и французского корреспондентов  
о толерантности.....стр.2
- Эмблема толерантности.....стр.5
- Что такое толерантность? Наш опрос.....стр.7
- Интервью о Совете по толерантности.....стр.7
- Обсуждаем идею.....стр.9
- Толерантность -принятие другого таким, какой он есть.....стр.13
- Толерантность - это терпимость к чужим мнениям,  
верованиям, поведению.....стр.14
- Дружба по переписке.....стр.15
- Знакомьтесь: Кировский район.....стр.17
- Толерантность - это позитивное отношение и к своему,  
и другим народам.....стр.20
- «Никто не забыт и ничто не забыто».....стр.21
- Улица Солдата Корзуна.....стр.24
- Толерантность - это сохранение и развитие культурной  
самобытности и языков национальных меньшинств.....стр.25
- Толерантность- это терпимость к чужим верованиям.....стр 28
- Храмы Кировского района.....стр.27
- Сценарий «Пусть все люди вспомнят, что они братья!».....стр.34
- Литературная страница.....стр.44
- До новых встреч!.....стр.55
- Диплом победителя.....стр.56



УРА!!! В 2012 году команда нашего «Конфетти» получила звание победителя (2 место) на Всероссийском конкурсе «Проба пера» .

Всероссийский конкурс по журналистике, рекламе и PR среди школьников



Санкт-Петербургский государственный университет



# ДИПЛОМ

победителя

II место в номинации «Лучшая концепция газеты» награждается

*"Confetti" (Санкт-Петербург)*

Председатель жюри конкурса,  
Председатель Союза журналистов  
Санкт-Петербурга и Ленинградской области

А. Д. Фомичева

Председатель оргкомитета конкурса,  
Директор Высшей школы журналистики  
и массовых коммуникаций СПбГУ

А. С. Пую

2012



# COGNATEA





# COGNAC



élit, vorté  
 Pa e'ie  
 des mit  
 luyis d'a l'séim  
 qui Obziment  
 une can'teur  
 vic' comme un c' il  
 de la  
 elq' un  
 où v' d'ent ses  
 n'ersonnages  
 famulit's, une  
 m'ouche sur un  
 mor le au oie  
 les tran  
 justes fraternité  
 un c'and'ouille  
 des gr'iches de l'aisin, la fite  
 un p'up' d'homme m'ue q' m' l'ois  
 t'is. Remme m'ue q' m' l'ois  
 et des c'avaliers à la guerre

R'ete  
 n'erson  
 nom

sucre,  
 un b'orte doxet  
 Blana,  
 un ossem  
 dans une can'te  
 une l'uy'le dans  
 un es'ym d'ri-  
 vert à brus  
 les vents,  
 une im'agone.





## CHERS LECTEURS ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ

У вас в руках особенный выпуск «Конфетти»: ДВАДЦАТЫЙ, а значит, юбилейный! Мы рады, что с каждым новым номером обретаем новых друзей и узнаем новости от ставших своими постоянных партнеров. Наш проект объединил детей и педагогов семи российских и двух французских городов, и мы открыты всем, кто любит творить, кто неравнодушен к окружающему миру и любит французский язык.

Благодарим всех за сотрудничество, поддержку и просто за желание приобщиться к совместному труду и отправиться в путешествие в волшебную страну творчества.

Узнавая о жизни сверстников, работе их учителей в разных уголках планеты, вы, дорогие корреспонденты и читатели, взрослеете и становитесь ответственнее, добрее, а значит, лучше. Удачи!

*Отв. редактор Голубева Ольга Васильевна.*

ИДЕЯ: КОНФЕТТИ - ТВ !!! CONFETTI - TV!!!

Уважаемые корреспонденты, мир не стоит на месте, и мы предлагаем вам принять участие в пилотном выпуске проекта Confetti TV. Интересно узнавать о том, как живут и учатся ваши сверстники в российских и французских школах со страниц журнала «Конфетти» и на нашем сайте [confetti-revue.org](http://confetti-revue.org) А если пойти дальше? Есть идея попробовать использовать интернет-ресурсы и создавать телепередачи с репортажами и интервью от наших партнеров. Ждем ваши видеоматериалы о том, как вы изучаете французский язык, как участвуете в наших конкурсах, краткие видеоотчеты о ярких событиях и праздниках.

Свои видеофайлы или ссылки на YouTube-ролики присылайте на адрес редакции [confetti-revue@mail.ru](mailto:confetti-revue@mail.ru) с пометкой Confetti TV.

Делитесь своими впечатлениями, радостями и успехами! До встречи на экранах!

*CONFETTI Revue interscolaire*

*Верстка Гусева Кирилла, выпускника школы №392.*



## НАШИ ПАРТНЕРЫ

Круг юных дарований, которые в рамках проекта «Конфетти» вместе со своими педагогами делают первые шаги в журналистской и литературной деятельности, постоянно расширяется. На страницах журнала публикуются работы не только учащихся школы №392 с углубленным изучением французского языка г. Санкт-Петербурга. Нам присылают материалы из московских школ №1286 и №1248, лицея №16 «Естественно-математического» г. Волгодонска Ростовской области, школы №56 г. Саратова, гимназии №16 «Французская» из г.Новосибирска, а также французские ученики из Бордо и Фекана.

Сегодня к нам присоединились любители французского языка из школы №133 Красногвардейского района г. Санкт-Петербурга. В этой школе с углубленным изучением французского языка преподают целых три иностранных языка: французский со 2 класса, английский с 5 класса и шведский с 8 класса. О-ля-ля!!! Вот такие у нас новые партнеры. Они обещают обязательно рассказать нам о своих богатых традициях на страницах следующего осеннего номера «Конфетти». Ждем с нетерпением!

Может быть, настанет день, и мы найдем возможности познакомиться и пообщаться не только на страницах журнала, но и в реальности, - как знать? Как говорится, «пуркуа па»?

Ну, а в этом номере мы печатаем статью самых юных корреспондентов: 8-9-летних учеников начальной школы Давида Джонсона из города Бордо. Там ребята учат русский язык. Хотя занятия у них – всего один раз в неделю, они уже делают попытки переписываться с питерскими школьниками. Мы уже рассказывали об этой переписке на страницах «Конфетти». И вот теперь мы с удовольствием можем прочитать их краткий рассказ о Бордо. Тем, кто изучает французский язык, будет полезно узнать информацию об этом городе, а тем более читать ее на хорошем французском языке. Итак, приглашаем в путешествие!



## BORDEAUX

Bordeaux compte 239 157 habitants, ce qui en fait la neuvième commune de France par sa population.

Bordeaux est la commune principale de la communauté urbaine de Bordeaux qui, avec 719 489 habitants, est la 5ème métropole la plus peuplée de France derrière Paris, Lyon, Lille et Marseille, devant Toulouse.

Bordeaux est souvent qualifiée de « perle d'Aquitaine », mais elle traîne encore aujourd'hui le surnom de « belle endormie » en référence à son centre-ville historique et à ses monuments qui n'étaient, auparavant, pas suffisamment mis en valeur. Pourtant, Bordeaux s'est « réveillée » depuis maintenant plusieurs années et, en juin 2007, une partie de la ville, le port de la Lune, a été classée au patrimoine mondial par l'Unesco pour l'ensemble urbain exceptionnel qu'elle représente.

La ville est connue dans le monde entier pour son vignoble, surtout depuis le XVIIIe siècle, qui fut un véritable âge d'or.

Le nouveau pont Chaban-Delmas :



Les quais :



La fête foraine place des Quinconces :



Le pont de pierre :





## ЛИТЕРАТУРНАЯ СТРАНИЦА PAGE LITTERAIRE

Рады, что на традиционный конкурс поэтического перевода мы получили несколько работ. Хотя предложенное произведение отнюдь не было легким. Тем интереснее тебе, дорогой читатель, сравнить, как по-разному звучало маленькое стихотворение Поля Фора «Хоровод вокруг мира» в переводах учеников разных классов и из разных городов. Как всегда, трудно определить абсолютного победителя, но все же нам показалось возможным распределить призовые места следующим образом:

1 место – перевод Кондилеевой Насти, ученицы 8 класса ГБОУ СОШ №329 г. Санкт-Петербурга.

2 место – перевод Билюченко Елены, 8-б, МОУ лицей №16 «Естественно-математический», г. Волгодонска.

3 место – перевод Дерябинлой Насти, 3 класс, ГБОУ СОШ №133 г. Санкт-Петербурга и Бондаренко Олег, 11-а, МОУ лицей г. Волгодонска

Вне конкурса хочется отметить опыт поэтического перевода преподавателя МОУ лицея №16 г. Волгодонска Лосеву Эльвиру, а также замечательных иллюстраторов стихотворения ребят из Новосибирска, чьи рисунки публикуем с удовольствием. Обращаем внимание читателя и на переводы совсем юных поэтов - третьеклассников из питерской школы №133. Молодцы! Это здорово, когда в разных школах и классах любители французской поэзии «дышат одним воздухом», пытаются понять и передать чувства и мысли французского поэта. Читайте и получайте удовольствие!





## LA RONDE AUTOUR DU MONDE

*Paul Fort*

Si toutes les filles du monde  
Voulaient se donner la main,  
Tout autour de la mer  
Elles pourraient faire une ronde.  
Si tous les gars du monde  
Voulaient être marins,  
Ils feraient avec leurs barques  
Un joli pont sur l'onde.  
Alors on pourrait faire  
Une ronde autour du monde  
Si tous les gens du monde  
Voulaient s'donner la main.

Переводы учеников ГБОУ СОШ№392 с углубленным изучением  
французского языка г. Санкт-Петербурга.

## ХОРОВОД

Если б девчонки, не споря,  
Взяться за руки могли,  
То вокруг целого моря  
Они хоровод бы вели.  
Если бы стать моряками  
Парни повсюду могли,  
Из лодок своих над волнами  
Мост бы они возвели.  
Если за руку каждый  
Друга покрепче возьмет,  
То вокруг света однажды  
Сделаем мы хоровод.

*Кондилеева Анастасия , 8а класс.*



## ХОРОВОД ВОКРУГ ЗЕМЛИ

Если всех девочек мира  
Дружба вместе соберет,  
То вокруг морей огромных  
Получился б хоровод.

Если все мальчишки мира  
Захотят стать моряками,  
Лодки их ,качаясь плавно,  
Станут мостом над волнами.

И тогда вокруг планеты  
Будет славный круг людей,  
И тогда все люди в мире  
Будут крепче и добрей.

*Кислова Лиза, 10 класс.*

## ХОРОВОД ВОКРУГ МИРА

Если все девочки,  
Захотят за руки взяться,  
Вокруг всего моря  
Можно будет обняться.

Если все мальчики,  
Захотят стать моряками,  
Тогда большой мост  
Они построят над волнами.

Тогда можно будет  
Сделать большой хоровод,  
Если за руки возьмется  
Весь честной народ.

*Лосева Олеся, Волкова Вероника,  
8а класс.*

## ХОРОВОД ВОКРУГ ЗЕМЛИ

Если бы девочки нашей планеты  
Взялись за руки, не споря,  
То обогнули б цепочкою этой  
Целое-целое море.

Если бы мальчики нашей планеты  
Стали служить моряками,  
Лодки, прижавшись друг к другу крепко,  
Стали б мостом над волнами.

Если б все люди планеты  
Руки подали друг другу,  
То хороводом бы этим  
Землю обняли по кругу.

*Барулина Алиса, 10 класс.*



Переводы учеников МОУ лицей №16 «Естественно-математический»  
г. Волгодонска

### КРУГ

Если все бы девочки встали вместе вдруг,  
То вокруг бы моря был огромный круг.

Если б стали все мальчишки удалыми моряками,  
То мосты из своих лодок вознесли бы над волнами.

Если б люди всего мира за руки взялись,  
В круг один большой они бы вместе вмиг слились.

*Билюченко Елена 8Б.*

### КРУГ

(главные мысли из стихотворения Поля Фора)

Если бы девочки мира всего  
Захотели бы взяться за руки,  
То конечно б сделался сразу же круг  
Вокруг всего-всего моря!

Если бы мальчики мира всего  
Захотели бы стать моряками,  
То они в тот же миг смастерили бы мост  
Над прохладной и синей волною!

А вот если бы люди мира всего  
Захотели бы взяться за руки,  
То все бы увидели дружбы круг  
Вокруг нашей планеты родной!

*Кобыльских Олеся 8Б.*



## КРУГ

Если бы все девочки мира друг друга за  
руки взяли,  
То они бы вокруг моря круг образовали.

Если бы все мальчики мира моряками  
стали,  
То они бы из лодок прекрасный мост над  
волной создали.

Если бы все люди мира пожелали друг  
друга за руки взять,  
То они смогли бы вокруг планеты круг  
дружбы создать.

*Бондаренко Олег 11А, МОУ лицей №16  
«Естественно-математический»  
г. Волгодонска*

## КРУГ

Если б девчата всей Земли  
Дружно за руки взяться могли,  
Они бы сделали дружбы круг  
Любого моря Земли вокруг!

Если бы парни всей Земли  
Захотели б водить корабли,  
Они бы сделали мост красивый  
Над любой волной терпеливо!

Если бы люди всей Земли  
Дружно за руки взяться могли,  
Они бы сделали дружбы круг  
Всей планеты Земля вокруг!

*Э.Л.Лосева,  
учитель МОУ ли-  
цея №16 г. Волгодонска*

*Перевод учащейся МОУ СОШ №56 с  
углубленным изучением отдельных  
предметов г. Саратова.*

## КРУГ

Если б захотели все девушки  
Руку соседке подать, то вокруг  
Моря синего, могли бы круг  
Образовать.

Если б захотели все парни  
Вдруг моряками стать,  
То на волнах мост красивый  
Из лодок бы стал стоять.

И можно бы окружить  
Шар вокруг мира всего,  
Если бы люди хотели  
Жить на Земле заодно.

*Данилова Анастасия, 9 класс  
(учитель Приходченко О.Н.)*





Переводы учеников ГБОУ СОШ №133

\*\*\*

Если б все девушки в мире поднялись,  
Да и за руки все вместе бы взялись,  
То получился бы круг.

Если б все парни объединились,  
Да на лодках бы в море пустились,  
Был бы из лодок мост.

Если б каждый человек,  
Руку дал нам вдруг,  
То по миру по всему,  
Сделали б мы круг.

*Дерябина Настя 3 класс  
(учитель Кудринская Е.А)*

\*\*\*

Если б все девочки мира  
Взялись за руки однажды,  
Вокруг океанов отважно  
Спели б они хоровод.

Если б все мальчики мира  
В душе родились моряками,  
Из лодок своих постарались  
Построить свой мост на волне.

Возьмемся же за руки вместе,  
Девчонки и мальчики мира  
И сразу получится дружный  
Вкруг света у нас хоровод!

*Лаврова Ксения 3 класс  
(учитель Кудринская Е.А)*

\*\*\*

Девчонки, как сестренки,  
Играли на продленке  
Решили хороводы,  
Как на Руси водить.  
Тогда они играя,  
И за руки хватая,  
Собрали всех девчонок,  
Вокруг морей Земли.

Мальчишки – капитаны,  
На лодочки запрыгнув  
Ушли в заплыв далекий,  
До дальних берегов.  
И тут, на них однажды,  
Пришла волна большая,  
Тогда они сплотившись  
Соорудили мост.

А люди всей планеты,  
Как будто сговорились.  
И за руки конечно  
Дружненько взялись.  
Обнять планету нашу,  
Смогли они всем миром.  
Круг!- символ дружбы, счастья  
Образовался вмиг.

*Третьякова Татьяна 3 класс (учитель Кудринская Е.А)*





## OSTRACISME

*Michel Deville,  
Poèmes zimpromptus , 1985.*

Il est tout malheureux, le petit lapin noir  
Que la blanche maman, ce soir, a rejeté  
De la communauté,  
Pas de lapin noir  
Chez les lapins blancs,  
C'est clair, mon enfant?  
Bonsoir!  
Et on lui claque au nez la porte.  
Il est jeune, il a froid, qu'importe.  
Rien ne sert ici d'insister,  
Il faut patte blanche montrer.  
Alors, le petit lapin noir,  
Dans un extrême désespoir,  
Mais n'ayant pas de carabine,  
Va se noyer dans la farine.  
La neige, en rafale, soudain,  
Hélas, lui bloque le chemin  
Du moulin.  
Quel destin,  
Dieu, quel destin, petit lapin!  
Lors, toute la nuit, il attend,  
Et le lendemain, au matin,  
Quand sa maman le voit dans son beau  
manteau blanc  
Et qu'il n'est plus question de le laisser  
dehors,  
Le petit lapin noir, vraiment, est bien  
content,  
Bien que mort.

## ИЗГНАНИЕ

Несчастный, маленький, чёрный  
зайчонок,

Белая мама его прогнала:  
«Нет чёрных зайцев! Всё ясно, ребёнок?»,  
И дверь перед носом закрыла она.

Он молод, замёрз, кругом холод и стужа,  
Он в полном отчаянии, хочет домой:  
«Вот с белыми лапами стану я нужен,  
Быстрее их надо посыпать мукой».  
Но снег вдруг пошёл, и ветер поднялся,  
До мельницы путь перекрыли они,  
Теперь без муки зайчонок остался,  
Одни неудачи, несчастья одни!

Заметает зайчонка всю ночь белый снег,  
И утром видит мама в окно,  
Что стал он похож на зайчиков всех,  
Теперь он в красивом белом пальто.  
Доволен маленький чёрный зайчонок,  
Только он мёртв - бедный ребёнок!

*Перевод Иванова Никиты, 4-б класс,  
ГБОУ СОШ №392 СПб  
(учитель Навысоцкая Т.М.)*



Все девушки возьмутся за руки,  
Затанцуют вокруг моря хоровод.  
Рукопожатия всем дарят радость,  
Улыбка залетает в каждый дом.

Когда все мальчики станут моряками,  
Они построят на реке прекрасный мост.  
Их корабли сойдутся на волне краями,  
И будет дан ответ на мой вопрос.

Что будет, если все люди на свете  
Друг другу вежливо руки пожмут?  
И, если корабли на всей планете  
По морю образуют круг?

Все будут счастливы,  
Смеяться будут дети,  
А я скажу: « Ты знаешь, милый друг,  
Как хорошо, что мы на той планете,  
Где люди с радостью друг другу руки жмут!»

*Деева Ксения , 9б класс  
Иллюстрация : Клименко Настя, 9б класс  
Гимназия № 16 «Французская» г.Новосибирск  
Учитель Унжакова Мария Петровна*



*Иллюстрация :  
Королева Таня, 9в класс  
Батик (рисунок на шёлке)  
Гимназия № 16 «Французская»  
г.Новосибирск  
Учитель Власова  
Тамара Викторовна*



У нас в школе (Гимназии № 16 «Французской г. Новосибирска) кроме обычного французского есть еще предмет « Французская литература» на французском языке. На этих уроках мы делаем много интересного: пытаемся сочинять сами, делать пародии, подражать замечательным авторам таким, как Рэймон Кено. Он написал пародию на знаменитую басню Лафонтена. Предлагаем вашему вниманию наши пробы пера...

### LA FOURMI ET LA CIGALE

Une fourmi fait l'ascension  
D'une herbe flexible  
Elle ne se rend pas compte  
De la difficulté de son entreprise  
Elle s'obstine la pauvreté  
Dans son dessein délirant  
Pour elle c'est un Everest  
Pour elle c'est un Mont Blanc  
Ce qui devait arriver arrive  
Elle choit patatratement  
Une cigale la reçoit  
Dans ses bras bien gentiment  
- Eh, dit-elle, point n'est la saison  
Des sports alpinistes  
( vous ne vous êtes pas fait mal, j'espère ?)  
Et maintenant dansons dansons  
Une bourrée ou la matchiche .

### МУРАВЕЙ ВЛЕЗАЕТ НА ТРАВУ

Сам не понимая, что к чему.  
Он как в бреду твердит свой план:  
- На Эверест иль на Монблан!  
И что произойти должно – произойдет,  
К кузнечику он упадет.  
Кузнечик рад, а муравей  
Не рад от участи своей.  
Он говорит: « Порвался трос,  
Я, видно, здорово подрос.  
Вот трос не выдержал коня.  
Вы не в обиде на меня?»  
Но час для ужина настал  
Кузнечик ночи ждать устал.  
А муравью иль умирать,  
Иль руки в ноги и бежать.

*Курдюкова Марина, 10а*

\*\*\*

Как долго муравей наш не пытался,  
Все прутик тот ему не поддавался.  
И хоть он знал, что это нелегко,  
залезть хотелось все же высоко.  
И вот в бреду герою показался  
Высокий Эверест, ему не покорялся.  
Затем Монблан почудился ему.  
Тут плохо стало другу моему.

А он геройствовать уже не мог остановиться.  
И как судьбою решено, так все должно случиться  
Кузнечик в лапки цепкие свои его поймал  
И тут же поучать он муравьишку стал:  
- Ты ,коли, лазить не умеешь, не берись,  
А лучше делом ты займись.  
Спляши чего-нибудь иль спой,  
Да только не вертись ты под рукой.

*Шилова Вероника, 10а*

*Учитель Дмитриева Наталья Викторовна*



Переводы стихотворений Виктора Гюго учащихся Гимназии № 16 «Французской» г. Новосибирска

## A UNE FEMME

Enfant ! si j'étais roi, je donnerais l'empire,  
Et mon char, et mon scèptre, et mon peuple à  
genoux  
Et ma couronne d'or, et mes bains de porphyre,  
Et mes flottes, à qui la mer ne peut suffire,  
Pour un regard de vous !

Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les ondes,  
Les anges, les démons courbés devant ma loi,  
Et le profond chaos aux entrailles fécondes,  
L'éternité, l'espace, et les cieus, et les mondes,  
Pour un baiser de toi

Дитя мое! Тебя увидеть - стократ дороже для  
меня,  
Чем трон, и скипетр, и войско и все богатст-  
ва короля!  
Будь я всевышним, подчинил бы себе зако-  
ны бытия,  
Смешав стихии, жизни, время, чтоб снова  
целовать тебя!

*Кшняшскина Настя, 9а класс  
Учитель Дмитриева Наталья Викторовна*

## ТЕ ЛИШЬ ЖИВУТ, КТО ВЕДЕТ В СВО- ЕЙ ЖИЗНИ БОРЬБУ

Те лишь живут, кто ведет в своей жизни борь-  
бу.  
Те лишь, чья цель подчинила и сердце, и ум.  
Те, кто преодолевает труднейший подъем.  
Те, чья борьба пред глазами и ночью, и днем.  
Вечно ведомые тенью далекой мечты,  
Делом любви или делом, возможно, святым,  
Это – пророк, у ковчега склонившийся ниц;  
Это – судьба преподобных, трудяг, мастериц,  
Тех лишь, чьи дни никогда не проходят впу-  
стую.  
Боже, то – жизнь! Помоги же ты тем, кто то-  
скует,  
Кто опьянен безнадежностью небытия,  
Кто существует на свете, совсем не живя.

*Неустроева Арина, 9 «Б» класс  
Учитель Запасова Марина Ивановна*

## Victor HUGO

Ceux qui vivent, ce sont ceux qui luttent  
Ceux qui vivent, ce sont ceux qui luttent ; ce sont  
Ceux dont un dessein ferme emplit l'vme et le front.  
Ceux qui d'un haut destin gravissent l'vpre cime.  
Ceux qui marchent pensifs, йpris d'un but sublime.  
Ayant devant les yeux sans cesse, nuit et jour,  
Ou quelque saint labeur ou quelque grand amour.  
C'est le prophite saint prosternй devant l'arche,  
C'est le travailleur, pvtre, ouvrier, patriarche.  
Ceux dont le coeur est bon, ceux dont les jours sont  
pleins.  
Ceux-la vivent, Seigneur ! les autres, je les plains.  
Car de son vague ennui le nйant les enivre,  
Car le plus lourd fardeau, c'est d'exister sans vivre.  
Inutiles, йpars, ils traonent ici-bas  
Le sombre accablement d'ktre en ne pensant pas.  
Ils s'appellent vulgus, plebs, la tourbe, la foule.  
Ils sont ce qui murmure, applaudit, siffle, coule,  
Bat des mains, foule aux pieds, bville, dit oui, dit non,  
N'a jamais de figure et n'a jamais de nom ;  
Troupeau qui va, revient, juge, absout, dйlibire,  
Dйtruit, prkt a Marat comme prkt a Tibire,  
Foule triste, joyeuse, habits dorйs, bras nus,  
Pkle-mkle, et poussйe aux gouffres inconnus.  
Ils sont les passants froids sans but, sans noeud, sans vge;  
Le bas du genre humain qui s'йcroule en nuage ;  
Ceux qu'on ne connaot pas, ceux qu'on ne compte pas,  
Ceux qui perdent les mots, les volontйs, les pas.  
L'ombre obscure autour d'eux se prolonge et recule ;  
Ils n'ont du plein midi qu'un lointain crйpuscule,  
Car, jetant au hasard les cris, les voix, le bruit,  
Ils errent pris du bord sinistre de la nuit.  
Quoi ! ne point aimer ! suivre une morne carriire  
Sans un songe en avant, sans un deuil en arriere,  
Quoi ! marcher devant soi sans savoir оц l'on va,  
Rire de Jupiter sans croire a Jйhova,  
Regarder sans respect l'astre, la fleur, la femme,  
Toujours vouloir le corps, ne jamais chercher l'vme,  
Pour de vains rйsultats faire de vains efforts,  
N'attendre rien d'en haut ! ciel ! oublier les morts !  
Oh non, je ne suis point de ceux-la ! grands, prospires,  
Fiers, puissants, ou cachйs dans d'immondes repaires,  
Je les fuis, et je crains leurs sentiers dйtestйs ;  
Et j'aimerais mieux ktre, ф fourmis des citйs,  
Tourbe, foule, hommes faux, coeurs morts, races,  
Un arbre dans les bois qu'une vme en vos cohues !



Un petit chat bleu  
Semé de pois blancs  
Vit un gros rat blanc  
Semé de pois bleus.

Leurs mignonnes queues  
Difféaient de peu.

Oui, mais seulement  
Le nez du chat bleu  
Etait tout tout blanc,  
Le nez du rat blanc  
Etait tout tout bleu.

Leurs joues et leurs yeux  
Difféaient de peu.

Oui, mais seulement  
Un cil du chat bleu  
Etait tout tout blanc,  
Un cil du rat blanc  
Etait tout tout bleu.

A cause de ce peu,  
De ce tout petit peu  
De blanc et de bleu,  
Ils continuèrent

*Оригинал: Bleu et blanc, Maurice Careme.*

Маленькая синяя кошка  
Усеяна белым горохом.  
А огромная синяя крыса,  
Даже не ведет ухом!

Их милые длинные хвостики  
Отличаются друг от друга  
Так же, как и носики.  
И вот какая дума:

Все совсем капельку разное:  
Ресницы, брови, слова,  
Лапы, живот... И главное  
Разная у них голова!

Хоть и немножечко разные,  
Воют они дольше всех!  
Не будьте такими же наглыми  
И в жизни вас ждет успех!!!

*Катя Данилюк 6 класс  
Руководитель Нетреба М.А.*





## LE SCÉNARIO. SALON POÉTIQUE.

***Auteur et Dirigeant: Kudrya Alexandra.***

1. Le 14 mars notre salon poétique se déroule pour la troisième fois dans le cadre de la semaine de la langue française.

Cette année notre salon a ses particularités. Nous avons décidé de le consacrer à la littérature du Moyen Age.

Comme d'habitude, le concours improvisé se compose de 3 types des épreuves.

- Récitation artistique des vers des auteurs français
  - Traduction créative poétique de français en russe et de russe en français
  - Présentation des vers que vous avez créés, c'est-à-dire de vos chefs d'oeuvre
- Enfin nous vous proposons de vous amuser en jouant aux jeux poétiques.

2. Permettez – nous de vous présenter notre jury...

3. Et bien, le genre le plus populaire au XI-XIII siècles était la poésie des troubadours, surtout leurs poèmes lyriques, dont le symbole était l'amour courtois. Alors, un peu d'histoire...

4. La poésie du Moyen Age consacrée à l'amour courtois a été une nouvelle façon de dire l'amour pour le chevalier qui voulait gagner le coeur de sa dame.

Cette poésie a bien sûr ses traits particuliers. Avant tout, elle chante l'amour et la beauté d'une dame. Ainsi au centre se trouve le culte de la femme et l'idéalisation du sentiment tendre. Donc, l'amour dans ces poèmes est toujours noble, la dame est inabordable et le coeur de chevalier est blessé...

5. Alors, on va entendre plusieurs interprétations en russe de même poésies, on va comparer les tentatives créatives, le jury tâchera de choisir les meilleures.

6. On commence par le célèbre poète troubadour Guillem d'Aquitaine (biographie).

7. Maintenant nous allons écouter la récitation artistique de son chef-d'oeuvre «Elle est plus blanche que l'ivoire». Il faut dire qu'il est très difficile de réciter des vers car on doit comprendre les sentiments de l'auteur, vivre la situation décrite et enfin, maîtriser la prononciation française.





Je ferai une petite chanson nouvelle  
Avant qu'il vente, pleuve ou gèle;  
Ma dame me mesure et m'éprouve  
De quelle manière je l'aime;  
Elle a beau me chercher querelle  
Je ne me délierai pas de son lien.

Qu'y gagnerez-vous dame belle  
Si vous m'éloignez de votre amour?  
Voulez-vous vous mettre none?  
Sachez que je vous aime tant  
Que je crains la douleur qui me blesse  
Si vous ne réparez pas les torts don't je me plains.

8. Merci, on passe à la traduction créative, le travail qui exige du talent, la maîtrise de la langue maternelle, la maîtrise du rythme et de la mélodie et bien sûr de l'imagination.

**Выполнила учащаяся 8-го «А» класса Кузнецова Анна.**      **Выполнила учащаяся 10-го «Б» класса Лысенко Мария.**

Я новую песню спою,  
Той, что терзает меня.  
Я мир для нее сберегу  
Без ветра, ненастья, дождя...

Я хотел написать небольшую песню,  
Пока нет ветра, не капает дождь,  
О том, что на свете не сыщешь чудесней  
Моей дамы сердца, милей не найдешь.

Пусть душой повернется ко мне,  
Не найдя больше повод для ссор.  
Кто б ни думал о завтрашнем дне, -  
Одиночество, страх и позор.

Зачем меня гонит и ссорой терзает?  
Неужто любовь моя ей не нужна?  
Ведь сердце моё от тоски изнывает,  
Не знает покоя больная душа.

Так зачем отвергают меня,  
Мои светлые узы любви,  
Только раны одни нанося,  
Отдающие болью в груди...

К чему эти распри моей чаровнице,  
Неужто ей холод милее огня,  
Милей в одиночестве скорбном томиться,  
Милей, чем принять эту песню от меня?..

Консультант: Кудря А.А.

Консультант: Кудря А.А.



**Выполнила учащаяся 10-го «А» класса  
Лерер Яна.**

Моя песнь сложенá для нее,  
Несмотря на метель и морозы.  
Моё сердце пылает любовным огнем.  
О ней – все мои мысли и грёзы...

Но она, эта милая дама судьбы,  
Только муки одни причиняет.  
Испытания, ссоры, сомненья, мольбы,  
Мою бедную душу терзают...

Непреступная! Ты отдаляешь себя,  
Убивая все лучшие чувства.  
Отпусти, коль не нужен, душой не кри-  
вя,  
Ни к чему эти все безрассудства.

Коль не мило тебе быть желанной кра-  
сой,  
Прогони и избавь от терзаний;  
Коли внемлешь мольбам, - своё сердце  
открой,  
Позабыв череду испытаний...

Консультант: Кудря А.А.

9. On passe à la poésie de Bernart de  
Ventadour (un peu de biographie).  
Au début la récitation artistique «Nuit et  
jour je médite».

Que ma Dame ne s`émerveille  
Si je lui demande son amour et un baiser,  
Contre la folie dont je parle  
Ce sera gente merveille  
Si elle m`accolle et me baise,  
Dieu puisse-t`on se récrier déjà  
(«Ah, tel vous voie et tel vous ai vu!»)

Pour le bonheur que l`on voit en moi!  
Noble amour, je me fais votre compagnon  
Car ce n`est ni promesse ni sort  
Mais ce qui plaît à votre grâce  
(Dieu je le crois m`en gratifie)  
Que si noble amour soit mon sort.  
Ah! Dame, par pitié vous prie  
Qu`ayez pitié de votre ami  
Qui vous demande grâce si doucement!



10. Puis la traduction artistique.

**Выполнила учащаяся 10-го «А» класса  
Терещенко Александра.**

Прошу тебя, чтоб восхищалась  
В знак моей искренней любви,  
Я не безумец, как казалось,  
Я пленник собственной мечты.

О! Если ты меня обнимешь,  
От счастья стану я кричать.  
Господь, и ты с небес услышишь,  
Где на земле есть благодать.

Любовь возвышенна, высока,  
Отныне вечный спутник мой.  
Моей душе не одиноко;  
Не обрести уж ей покой...

Ах, моя прелесть, Вас молю!  
Примите ж наконец в награду,  
Любовь святейшую мою,  
Мне более от судьбы не надо.

Консультант: Кудря А.А.

11. Рécitation artistique.

Chansons à la gloire de l'amour (1124-1170).

A mon "Courtois", là où elle est,  
J'envoie ce poème : qu'elle ne soit pas en colère  
Si j'ai tant tardé à le composer!  
Ce n'est pas étonnant si je chante Mieux  
que tous les autres chanteurs:  
Mon coeur répond plus fort à l'appel de l'amour  
Et j'obéis mieux à ses ordres!  
Coeur et corps, savoir et sens,  
Force et pouvoir: je lui ai tout donné,  
Si bien que je ne m'applique à rien d'autre.  
De bonne foi , en toute vérité,  
J'aime la plus belle et meilleure :  
Mon cœur soupire et mes yeux pleurent  
Je souffre de trop l'aimer  
Mais qu'y puis-je, si l'Amour m'a pris,  
Si la prison où il m'a mis  
A pour seule clé la pitié  
Qu'en elle je ne trouve pas ?  
Cet amour me blesse le cœur  
D'une saveur si noble et si douce  
Que si cent fois par jour, je meurs,  
Cent fois la joie d'aimer me ressuscite  
C'est un mal de si belle apparence  
Que je le préfère à tout bien .



12. Traduction artistique.

*Выполнила учащаяся  
10-го «Б» класса, Захарова Елена.*

*Выполнила учащаяся 8-го «А» класса  
Мамошина Алина.*

Моей возлюбленной, где б ни была она,  
Я посвящаю трепетные строки.  
И пусть не сердится прелестница моя,  
И пусть простит мои ошибки и пороки.

Совсем не странно мне, что я пою  
Получше прочих сладострастных мудрецов.  
Я сердцем чувствую любовь свою  
И повинуюсь, следуя на зов.

Готов расстаться с телом и душою,  
Отдать все силы, разума лишась,  
Чтоб стать рабом твоим любой ценою  
И петь любовь, не прячась, не таясь.

Сказать по чести, мне мучительно и больно,  
И сердце ноет, плачется душа.  
В плену любви томлюсь, такая доля  
Мне выбрана судьбой и нестрашна.

Любовь к тебе – пронзающая сладость,  
Возвышенное чувство мук и грёз.  
Я, ослепленный, жажду только малость:  
Чтоб песнь мою восприняли всерьёз.

Консультант: Кудря А.А.

Моей возлюбленной, прекрасной, как весна  
Дарую посвящение поэта;  
Прошу, прелестница, не будь сегодня зла,  
Коль слишком запоздал с моим сонетом.

Дивись, ведь песнь моя нежней и чище  
Всех прочих сочинителей твоих;  
И сердце рвется из груди и ищет  
Любви ответов нежных и родных.  
Я душу, тело, разум свой и чувства  
Тебе дарую всё, чем обладал.

Я раб любви теперь, венец безумства.  
Не думал, что так будет, не гадал.  
Так что ж! Сказать по правде и по чести,  
Ты самый светлый образ глаз моих.  
На целом свете нет тебя прелестней,  
Не надо мне сравнений никаких.

Терзает мое сердце сладость мук:  
Страдаю я, огнем любви объятый  
Весь свет померк, все умерло вокруг,  
Что было дорого и мило мне когда-то.  
Любовь к тебе, что смерть или тюрьма  
Для сердца и для духа. Где ж ключи?!  
Не сыщешь, как бы я не горевал,  
Не лил бы слез в пронзающей ночи.  
Любовь к тебе - возвышенное чувство.  
Сгорая, умереть я не боюсь,  
Дойдя до края, обвиненный в безрас-  
судстве,  
Тебе одной я буду верен, я клянусь!

Консультант: Кудря А.А.





**Выполнила учащаяся 10-го «Б» класса Тихонова Мария.**

Моей любимой посвящаю оду я,  
Неважно, рядом ты, или уже далéко.  
Молчал о чувствах долго очень зря;  
Уж не сердись, поэта труд нелегок.

Неудивительно, что я тебе пою  
И моя песня лучше всех произведений,  
В ней всяким словом я тебя люблю,  
Поется она сердцем без сомнений.  
А впрочем, каждой клеточкой моей,  
Душой и телом, разумом и чувством.  
Прошу, прими, не мучай, пожалей  
Любви, ты, узника, творца искусства!

Консультант: Кудря А.А.

13. Et maintenant nous invitons nos jeunes poètes à présenter leurs chefs -d'oeuvres...  
(см. Отдельный файл.)

*Просим не судить строго, переводить средневековые поэмы очень нелегко...*



## **GRAND CONCOURS!** **«КАЛЕНДАРЬ КОНФЕТТИ»**

На этот раз нашим корреспондентам было предложено соотнести дату своего собственного дня рождения с историей Франции и поинтересоваться, чем там примечателен этот день. Теперь многие ребята знают, становясь на год старше и приглашая друзей на свой праздник, что есть и во Франции событие, связанное с этим важным для них днем. Работая над своими статьями, ученики узнали много интересных фактов. Мы публикуем в «Конфетти» лучшие работы и принимаем решение, что все они достойны похвалы. Все авторы будут награждены грамотой «Конфетти».

Авторами-победителями признаны: ученица 5 класса Новосибирской гимназии №16 «Французская» КОНЕВА ВАЛЕРИЯ с рассказом о дне рождения степлера и ученица 8 класса Волгодонского лицея №16 КАЮНОВА ВАЛЕРИЯ, разыскавшая сразу несколько интересных фактов.

Благодарим всех участников и их педагогов за огромную проделанную работу. Надеемся, все читатели с удовольствием вместе с авторами статей узнают о любопытных событиях в жизни Франции от соревнования улиток до рождения замечательных людей, сыгравших большую роль в истории не только Франции. Читаем и просвещаемся!!!



Меня зовут Лушников Кирилл, мне 16 лет. Я живу в России, в городе Саратов, учусь в школе №56 в 10 «Б» классе. Мой День рождения января. В этот день ко мне приходят друзья, чтобы поздравить меня. Этот праздник мы отмечаем очень весело, потому что у нас каникулы, и мы можем веселиться целый день. Каждый День рождения я отмечаю по-разному: мы можем пойти в бильярд или в боулинг, просто посидеть в кафе или у меня дома. Друзья приносят мне подарки. Традиция моего Дня рождения- это тушение свечей на торте .



*Мы в боулинге.  
Nous sommes sur la piste de bowling .*



*Мы в бильярде.  
Nous sommes dans le billard .*



*Поздравление друзей  
Félicitations des amis.*



В этот день во Франции празднуется праздник Богоявление. Богоявление — один из древнейших Иисуса Христа праздников, посвященный рождению и событиям, сопутствовавшим ему.

6 января - Богоявление (Крещение Господне, День трех королей-волхвов, Эпифания)

Это один из самых трогательных праздников, проходящий в первое воскресенье января, когда, по евангельскому преданию, три восточных царя-волхва принесли подарки новорожденному Христу. В этот день принято делать пожертвования и собираться за семейным столом. Миндальный торт «Галет де Руа» (Galette des Rois) украшается золотой бумажной короной; а маленькая игрушечная корона (или другая фарфоровая фигурка) спрятана внутри. Тот, кому она попадает, становится Королем или Королевой этого дня. Пирог разрезают на несколько частей. Обычно на столько, сколько людей сидит за столом, плюс, еще один. Этот дополнительный кусочек называется «божьим» или «куском бедняка». Раньше такие кусочки отдавали нищим. Самый младший из детей прячется под стол, и у него спрашивают: «Чья это часть?» Тот, кому достался ломоть с фигуркой, объявляется королем. Он торжественно выпивает стакан вина, а все присутствующие хлопают в ладоши и хором приговаривают: «Король пьет! Король пьет!»

Je m'appelle Paris Cyrille, j'ai 16 ans. J'habite en Russie, dans la ville de Saratov, je fais mes études à l'école n° 56. Le Jour de mon anniversaire est le 6 janvier. En ce jour des amis viennent chez moi, pour me féliciter. Cette fête, nous célébrons ensemble, parce que nous avons des vacances, et nous pouvons nous amuser toute la journée. Chaque anniversaire je prépare différemment: nous pouvons aller au billard ou au bowling, il suffit de s'asseoir dans un café ou chez moi. Des amis m'apportent les cadeaux. La tradition de mon anniversaire c'est des bougies sur le gâteau.

En ce jour, en France, est célébrée la fête de l'Épiphanie. L'Épiphanie est une des plus anciennes des fêtes, consacré à la naissance et à des événements de Jésus Christ.

Le 6 janvier - Épiphanie (le Baptême du Christ, le Jour des trois rois) C'est une des plus touchantes fêtes, passant dans le premier dimanche de janvier, quand, par la légende, trois du roi-orientaux ont apporté des cadeaux au Christ nouveau-né. Ce jour, est de coutume de faire des dons et se retrouver à la table familiale. Le gâteau (Galette des Rois) est décoré avec de l'or papier de la couronne; et la petite miniature de porcelaine est caché à l'intérieur. Un gâteau est coupé en plusieurs morceaux. Le plus jeune des enfants se cache sous la table, et on lui demande: «De qui est ce morceau?» Celui-là, qui a ce morceau est déclarée par le roi.

*Лушников Кирилл, 10-б класс, школа №56 г.Саратов.*





Меня зовут Елозина Ирина. Я русская, родилась 21 ноября. В России мой день рождения мы отмечаем в кругу семьи и с друзьями. Устраиваем праздник в самых разных местах: дома, в кафе, на природе, в зимнем лагере и так далее.

В это время во Франции отмечают праздник «Нового Божоле». Этот праздник посвящен молодому вину, которое изготовлено в небольшом регионе к северу от Лиона. У этого дня появились уже и свои традиции. Праздник приходит на землю ровно в полночь. Старт празднованию дают виноделы из городка Божо. Держа в руках зажженные факелы из виноградной лозы, они торжественным шествием выходят на городскую площадь, где уже установлены бочки с молодым вином. Ровно в полночь выбиваются затычки, и хмельные струи «божоле нуво» начинают очередное ежегодное странствие по Франции и всему миру. Божоле Нуво - это целый ритуал, большой языческий и народный праздник.

Сам праздник отличается яркостью празднования. Провести у себя праздник молодого вина - дело чести! Между производителями даже происходит соревнование, кто первым доставит свое вино в ту или иную часть света. Используется все: мотоциклы, грузовики, вертолеты, самолеты Конкорд, рикши и т.д. Почти невозможно объяснить причины сумасшедшей популярности этого праздника в мире.







Je m'appelle Irina ; je suis Russe et je suis née le 21 novembre. En Russie, nous célébrons mon anniversaire en famille et avec mes amis. Nous organisons la fête dans des différents lieux : à la maison, dans le café, sur la nature, au camp d'hivers.

A cette époque, les Français célèbrent «Beaujolais Nouveau». Cette fête est consacrée au vin nouveau, qui est fabriqué dans une petite région vers le nord de Lyon. Près de ce jour sont apparus déjà les traditions. La fête vient à la terre, à minuit. Le départ est donné à la célébration par les œnologues de la petite ville de Bojo. En tenant en main les flambeaux allumés du cep, ils laissent une procession solennelle à la place de la ville, où on établit déjà les barils avec le vin nouveau. A minuit frappé gag et jet d'ivresse «Beaujolais Nouveau» commencent régulièrement pèlerinage annuel à la France et à travers le monde. «Beaujolais Nouveau» -c'est un rituel, une grande fête païenne et populaire.

La célébration de la fête est la luminosité différente. Organisez un vin de vacances - une question d'honneur! Entre les fabricants est même la concurrence, qui prononcera son premier vin en telle ou telle partie du monde. Tout est utilisé : les motocyclettes, les camions, les hélicoptères, les avions la Concorde, les pousse-pousse il est presque impossible d'expliquer etc. Presque impossible d'expliquer la popularité fou de ce festival dans le monde.

Je voudrais qu'en Russie il y ait une fête pareille !

*Елозина Ирина, школа № 56 г. Саратова.*



Les fêtes de la France, c'est un phénomène vraiment unique, l'essentiel de l'unicité qu'est exprimé dans la richesse et la diversité des différentes cultures des provinces du pays. Je me suis intéressé: quel fête il y a en France à 6 mars? Parce que c'est le 6 mars, que je suis né ! C'est mon anniversaire. J'ai appris que chaque année, ce jour de mars on a la "Fête des grands-mères" .

Dans ce jour, toutes les grands-mères et toutes les femmes qui ont l'âge plus de 55 ans reçoivent l'honneur immense et le respect. En France on passait le sondage parmi environ mille gens âgés. On a constaté que 67,3% des interrogés trouvent que la famille est la plus essentielle composante de la vie, même est le plus important que la santé personnelle et la situation politique dans le pays.

82,8% on dit que les petits-fils étaient l'essence de leur vie.

Ce jour-là les grands-mères de la France ne sont pas les veilles femmes, elles boivent la liqueur, mangent les gâteaux d'amande et les glaces et bien sûr reçoivent les cadeaux. Ils attendent avec impatience le jour des grands-mères quand tous leurs enfants et petits-enfants se rassemblent, offrent les fleurs.

La première fête des grand-mères a été lancée en 1987 par la marque de café « Grand-Mère ». Tout d'abord perçue comme une fête commerciale, cette célébration a ensuite trouvé tout son sens dans leur cœur des familles françaises. Elle est aujourd'hui devenue très populaire et s'est véritablement implantée dans le calendrier.

Surtout qu'en ce jour spécial, les cadeaux les plus appréciés sont souvent ceux fabriqués par les petites mains des enfants : un souvenir gravé à vie ! Les plus grands, eux, peuvent aller cueillir de jolies fleurs dans les champs, écrire des gentils poèmes, envoyer une belle cybercarte ou offrir un cadeau choisi avec amour à leur chère Maminette.

Chaque minute, en France, naît une nouvelle grand-mère. La nouvelle génération de mamie est bien différente de celle d'antan : dynamiques, actives et super modernes, les grands-mères d'aujourd'hui sont pleines de pêche et d'énergie... Elles ont en moyenne 50 ans lors de leur « première fois »! Elles aiment la mode, sont inscrites sur Facebook, vont voir des concerts et... elles envoient même des cartes virtuelles

La grand-mère a une place très particulière dans la cœur des petits-enfants.



Меня зовут Настя. Мне 11 лет. Я живу в городе Новосибирске.

Меня всегда интересовало, кто из великих людей родились того – же числа, что и я! Тридцатого октября. И я нашла такого человека! Его зовут Andre – Marie de Chenier. Он был писателем...

И сейчас я вам про него расскажу!



André-Marie de Chenier

Андрé Марí де Шеньé— поэт, журналист и политический деятель

Этот замечательный человек родился 30 октября, как я. Он родился в Стамбуле, а учился в Париже. Я надеюсь, что когда вырасту, буду жить в Париже как он! Это моя мечта с семи лет! Я думаю, что он мечтал об этом как я. Ведь мы родились в один день! У нас много общего!

Его жизненный путь можно разделить на два этапа: Первую часть своей жизни он путешествовал в Швейцарию и Италию. В этих странах Шеньэ писал стихи на античные мотивы. Если, даже известный Пушкин писал про Шеньэ, я считаю, что он был хорошим человеком.

Когда Андре вернулся из Англии, начался второй период его жизни . Этот период жизни был короткий, и он печально закончился смертью на эшафоте.

Я считаю это несправедливостью!!!. Его первые шаги в политическую жизнь закончились провалом. Он лез куда не надо - даже в жизнь короля Его посадили в тюрьму. Но он не успокоился, и Людовик 16 велел его казнить.

Я считаю, что мы с ним похожи характером: будем биться до конца! Меня этим качеством научила мама, и его,наверное, тоже!

Мне очень нравятся стихи Андре! Они очень складные и мелодичные. При этом я очень люблю путешествовать, а он писал много стихов про разные страны!



Mon nom est Anastasia. J'ai 11 ans. J'habite Novossibirsk.

Je me demandais toujours qui des grands hommes est né le même jour que moi! Le trente octobre. Et j'ai trouvé cette personne! Son nom est André - Marie de Chénier. Il était écrivain ...

Et maintenant, je vais vous en parler!

Cet homme remarquable est né le 30 octobre comme moi. Il est né à Istanbul, et a fait ses études à Paris. J'espère que lorsque je serai grande, j'irai vivre à Paris comme lui! C'est mon rêve dès sept ans! Je pense qu'il y rêvait comme moi. Après tout, nous sommes nés le même jour! Nous avons beaucoup de commun!

Sa vie peut être divisée en deux parties: la première partie de sa vie, il voyage à travers la Suisse et l'Italie. Dans ces pays, Chénier composait sur des motifs anciens et des vers. Si, même le célèbre Pouchkine a écrit à propos de Chénier, je pense qu'il était un bon homme

Quand André est revenu de l'Angleterre la seconde période de sa vie a commencé. Cette période de sa vie a été courte, et il a terminé tristement par sa mort sur l'échafaud. Je pense que c'est injuste! Ses premiers pas dans la vie politique éprouvent un échec. Il se mêle dans les affaires des autres même dans celles du roi! Il est mis en prison. Mais il continue de se révolter, et Louis 16 ordonne de l'exécuter.

Je pense que nous sommes des natures proches: nous allons nous battre jusqu'au bout! Ma mère m'a enseigné cette qualité, et je crois que lui aussi!

J'aime sa poésie! Ses vers sont pliables et très mélodiques. Cependant, j'adore voyager, et il a écrit de nombreux poèmes sur les différents pays! Voici un poème sur le Nisa.

C'est le dieu de Nisa, c'est le vainqueur du Gange,  
Au visage de vierge, au front ceint de vendange,  
Qui dompte et fait courber sous son char gémissant  
Du Lynx aux cent couleurs le front obéissant...

*Новикова Настя, 5а класс  
Гимназия № 16»Французская» г.Новосибирск  
Учитель Дименина Елена Тимофеевна*



Меня зовут Трофимова Марина. Я родилась 16 августа. В этот день происходило и происходит немало интересных событий, но одно из них привлекло моё внимание. Соревнования улиток!

Это событие произошло 16 мая 2012 года на юге Франции. Улитки участвовали в соревнованиях, они «преодолевали» определенную дистанцию. К несчастью победитель не получил приза. А участь остальных была еще более грустной – из них сварили суп...А владелец улитки- победителя получил кубок! Как вы думаете, а у нас такое возможно?

Je m'appelle Trofimova Marina. Je suis ne le 16 août . Ce jour- là beaucoup d'événements se sont passés et passent mais un seul a attiré mon attention.

Les compétition ....des escargots!

Le 16 août 2012 au sud de la France tel événement a passé. Les escargots ont participé dans la compétition. Ils ont couru dans la distance fixée.

Malheureusement, le vainqueur ne reçoit pas le prix. Mais le destin d'autres est plus triste. Les gens préparent la soupe des escargots. Le patron d'escargot, qui a vaincu, a reçu le gobelet.

Cet événement est traditionnelle en France et en Angleterre. Il est possible organiser telle compétition en Russie? Qu'en pensez-vous?



*Трофимова Марина, 10 б класс  
Гимназия № 16 «Французская» г.Новосибирск  
Учитель Власова Тамара Викторовна*





## ***Мой день рождения.***

Я всегда с нетерпением жду свой день рождения. Я очень люблю этот день, потому что меня поздравляют, дарят подарки, ко мне приходят родственники, друзья, и мы весело проводим время. В этот день мне многое разрешается. Я родилась в начале весны, и всегда это время года жду с нетерпением. Весна для меня:– это тепло, это яркое солнце, это много цветов и пение птиц. И мой день рождения для меня: это один день тепла и яркого солнца, а родилась я 5 марта 2001 года.

Я думаю, что в этот день появилось много детей на свет и в России и во Франции, и они так же как я ждут с нетерпением свой день рождения. У нас в марте ещё много снега, но он уже какой-то весенний. А если задуматься и поинтересоваться. А еще мне стало интересно, что же значимого происходило во Франции 5 марта в разные года, то можно узнать много интересного и любопытного. Вот, например, 5 марта во Франции считается Днём Рождения степлера.

Степлер – это вещь универсальная, поэтому очень интересно узнать, как же он всё-таки попал на наш стол и кто тот умный человек, который его изобрёл. А первый известный степлер был ручной работы и изготовлен в 18-м столетии во Франции для Короля Людовика XV. Каждая скоба была помечена знаком отличия королевского двора. Растущее использование бумаги в 19-м столетии, создало запрос на эффективное устройство для соединения листов бумаги. И в 1866 году Джордж Мак Гилл получил патент на приспособление для скрепления латунных листов, которое и было наглядным примером для современной скобы для степлера.

5 марта для меня самый важный и главный день в моей жизни, и я думаю . что рожденные в этот день, но в разные года люди тоже ждут этого дня. Каждый год в этот день, что- то происходит и хорошее и плохое. Для кого-то важное событие, открытие, для кого-то страшная потеря. И всех нас, живущих во Франции и в России, никогда не узнающих друг друга будет всегда объединять просто 5 марта. А для меня - мой день рождения!



## **Mon anniversaire**

J'attends toujours avec impatience mon anniversaire. J'aime beaucoup ce jour-là parce qu'on me félicite, on m'offre des cadeaux. Mes proches, mes amis viennent chez moi et nous passons gaiement le temps. Ce jour on me permet beaucoup de choses. Je suis née au début du printemps, et cette saison j'attends avec impatience. Le printemps pour moi c'est la chaleur, le soleil vif, ce sont beaucoup de fleurs et le chant des oiseaux. Et le jour de mon anniversaire pour moi c'est un jour de la chaleur et du soleil vif, et je suis née le 5 mars 2001. Je pense que beaucoup d'enfants sont nés ce jour-là en Russie et en France, et eux comme moi ils attendent avec impatience leur jour d'anniversaire. Chez nous au mois de mars il y a encore beaucoup de neige, mais il est déjà de printemps.

Et voilà que je me suis intéressée ce que d'important s'est passé en France le 5 mars dans les années différentes. Et j'ai appris beaucoup d'intéressant et de curieux.

Par exemple, on croit le 5 mars en France le jour d'anniversaire une agrafeuse. Une agrafeuse – c'est une chose universelle, c'est pourquoi il est très intéressant d'apprendre, comment elle a apparue sur notre table et qui est cet homme intelligent qui l'avait inventée. La première agrafeuse a été fabriquée à la main au 18<sup>e</sup> siècle en France pour le roi Louis XV. Chaque agrafe a été marquée par la décoration de la cour royale. L'utilisation croissante du papier au 19<sup>e</sup> siècle a constitué une demande sur un mécanisme effectif pour l'assemblage des feuilles de papier. Et en 1866 Georges Mac Gill a reçu un brevet de disposition pour affermir des feuilles de laiton qui a été un exemple évident pour un crampon contemporain pour la agrafeuse.

Le 5 mars pour moi c'est le jour le plus essentiel et important dans ma vie, et je crois que ceux qui sont nés ce jour-là dans les années différentes ces gens l'attendent aussi. Chaque année ce jour-là quelque chose de bon et quelque chose de mauvais se passe. Pour l'un c'est un grand événement, une importante découverte, pour l'autre c'est une perte affreuse. Mais nous tous habités en France et en Russie nous ne nous reconnaitrons jamais mais nous serons réunis toujours par le 5 mars.

**Конева Валерия, 5А класс  
Гимназия №16 «Французская», Новосибирск  
Учитель Дименина Елена Тимофеевна.**



Анастасия Клименко



Эрнест Лависс



В один день со мной, а именно 17 декабря, родился знаменитый французский историк - Эрнест Лависс, а точнее он родился 17 декабря 1842 года.

Эрнест Лависс был ученым, членом Французской академии. После окончания Высшей школы, работал учителем в одном из лицеев Парижа, затем на кафедре истории средних веков в Парижском словесном факультете, позже — профессором новой истории.

Лависс внес огромный вклад в реформу высшего образования во Франции, горячо поддерживал студенческие общества, организованные в Париже, Лионе, Бордо, Монпелье и других городах. Он протестовал против того, что экзамены были очень сложными. Его позиция в национальной системе образования – это позиция патриота. Он воспитывал своих учеников в духе любви к родине: «Ты должен любить Францию, потому что природа создала её прекрасною, а история сделала её великою!» Мне очень понравилось это высказывание, но мне хотелось бы услышать его по отношению к моей родине – России. Насколько актуальны его слова! Захотелось, чтобы нашему поколению тоже кто-нибудь напомнил: «Вы должны любить Россию, потому что природа щедро одарила её богатствами, а история сделала её великою»!

Большой успех имели учебно-исторические книги Лависса. Он стоял во главе большого издания по всеобщей истории: *Histoire de France illustrée depuis les origines jusqu'à la Révolution, 1900-1912, et l'Histoire contemporaine de la France, 1920-1922.*

Кроме того, педагогические труды Лависса изданы в трёх книгах.

По его учебникам училось не одно поколение французских педагогов, учителей начальной школы и детей. В его честь названа одна из библиотек французского университета Сорбонна.

Эрнест Лависс был выдающимся ученым, который оставил свой след в истории и я горжусь тем, что родилась в один день с таким интересным человеком.



Ernest Lavisse

Anastasie Klimenko

Je suis Anastasie Klimenko. Je suis née le 17 décembre 1996. Ernest Lavisse, un historien français, est né au Nouvion-en-Thiérache le 17 décembre 1842. Il a consacré toute sa vie à l'histoire et à son enseignement. Lavisse était un grand savant, membre de l'Académie française.

Après la fin d'études à l'École normale supérieure, Ernest Lavisse a travaillé à un lycée de Paris, puis à la Sorbonne, à la chaire d'histoire du Moyen Age. Plus tard, il enseignait l'histoire moderne.

Lavisse a fait un grand apport à la régénération du système universitaire et scolaire de la France pendant la Troisième République. Il soutenait les associations des étudiants de Paris, Lyon, Bordeaux, Montpellier et d'autres villes françaises. Il protestait contre le fait que les examens étaient très difficiles. Sa position dans le système nationale de l'enseignement est celle d'un patriote. Il éduquait ses élèves dans l'esprit de l'amour pour leur patrie : « Tu dois aimer la France, parce que la Nature l'a faite belle , et parce que l'Histoire l'a faite grande. »

Cette citation m'a plu, mais je voudrais bien l'entendre par rapport à ma patrie – la Russie. Que ces paroles soient actuelles ! Je voudrais que quelqu'un rappelle toujours à notre génération : « Vous devrez aimer la Russie parce que la nature lui a donné beaucoup de richesses , et parce que l'Histoire l'a faite grande. »

Les œuvres d'Ernest Lavisse ont eu un grand succès. Il dirige la publication des célèbres ouvrages collectifs qui portent son nom : Histoire de France illustrée depuis les origines jusqu'à la Révolution, 1900-1912, et l'Histoire contemporaine de la France, 1920-1922. Ses ouvrages pédagogiques ont été édités en trois volumes. Les nombreux « manuels Lavisse », accompagnent la formation de multiples générations de professeurs, d'instituteurs et d'élèves. Une bibliothèque en Sorbonne porte aujourd'hui son nom. Ernest Lavisse était un savant éminent qui a laissé sa trace dans l'histoire de la France. Je suis fière que nous sommes nés le même jour.



3. Gaulois en marche. — Les Gaulois marchaient en désordre.

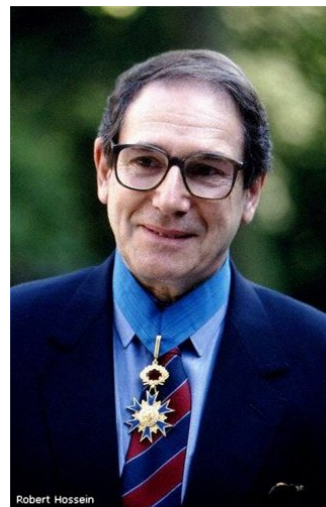
***Анастасия Клименко,  
гимназия №16 «Французская»  
г. Новосибирска  
Учитель Унжакова Мария Петровна***



Olessia Maximova



Robert Hossein au festival de Cannes 1992



Здравствуйте, уважаемые читатели «Конфетти»!

Меня зовут Олеся Максимова. Я учусь в 9-а классе гимназии №16 «Французская» города Новосибирска.

Я родилась 30 декабря 1996. В этот же день, только в 1927 году, в Париже, родился Робер Оссейн - французский актёр театра и кино, режиссёр, художественный руководитель театра «Мариньи» (Париж). Вероятно потому, что мы родились в один день, у нас много общего: любовь к искусству, к музыке. Я даже попробовала себя в роли Красной шапочки. Мои одноклассницы и я, мы участвовали в фонетическом конкурсе, посвященном 385-летию Шарля Перро, и подготовили отрывок из сказки. Я окончила музыкальную школу и мечтаю стать профессиональной певицей. Так же, как и Робер Оссейн, я люблю хорошие фильмы и мне неважно, в какой стране они были сняты.

Первый раз я увидела его в саге про Анжелику, где он играл Жоффрея де Пейрака, одного из главных персонажей этого фильма. Его актерское мастерство меня поразило. И мне стало интересно узнать о нём поподробнее. Робер родился в Париже в музыкальной семье. Хочу заметить, что благодаря матери будущий актёр с детства хорошо говорил на моём родном языке, на русском языке. С 15 лет занимался в студии при театре «Старая голубятня». Окончил курсы Рене Симона, куда подающих надежды артистов принимали бесплатно. Выступал на сцене. Особую популярность имел в «театре ужасов» — «Гран-Гиньоль», где был постановщиком нескольких спектаклей. В кино его дебют состоялся в фильме Р. Каденака «Набережная блондинок». В 1955 году он снимает свой первый фильм «Негодяи отправляются в ад», на съёмках которого он встретился со своей будущей женой Мариной Влади. Известной работой Робера Оссейна была экранизация романа Виктора Гюго «Отверженные».





С 1970 по 1979 годы он возглавлял Национальный Народный театр в Реймсе. Он также поставил для Жана-Поля Бельмондо «Кина» Сартра и «Сирано де Бержерак». В своих интервью он часто говорит о том, что он вспоминает Россию, мамин борщ и мечтает экранизировать роман Толстого «Война и Мир».

К сожалению, Робер Оссейн уже умер, но оставил нам 100 работ в кино, полтора десятка картин. Прекрасный актёр, прекрасные роли, прекрасные постановки.

Salut, tous les lecteurs du « Confetti »!

Je m'appelle Olessia Maximova. Je suis en 9-ème « A » du gymnase №16 de Novosibirsk. Je suis née le 30 décembre 1996. Robert Hossein, est un acteur, metteur en scène, réalisateur, scénariste et dialoguiste français, né le 30 décembre 1927 à Paris. Il est le fils d'un compositeur d'origine persane et d'une danseuse russe. Lui et moi, nous avons beaucoup de commun : de l'amour pour l'art, la musique et le cinéma. J'ai même interprété le rôle de Petit Chaperon rouge. Mes amies de classe et moi, nous avons participé au concours phonétique consacré au 385-ème anniversaire de Charles Perrault et avons préparé une scène du conte. J'ai terminé l'école de musique et je rêve d'être une chanteuse professionnelle. Robert Hossein disait qu'il «s'intéressait à tous les cinémas du monde lorsqu'ils étaient bons » et moi aussi, je m'y intéresse.

Dès son plus jeune âge, le cinéma prend dans sa vie une place importante. Après la guerre, il fréquente les cours d'art dramatique et le cours Simon notamment. Il parle bien russe grâce à sa mère, une comédienne et pianiste native de Kiev.

Il a débuté dans le film « Quai des blondes ».

En 1955, il a réalisé son premier film « Les Salauds vont en enfer », tiré du livre de son ami Frédéric Dard, dans lequel il est également acteur. Au tournage de ce film, il a rencontré sa première femme Marina Vlady.

Sa comédie musicale « Les Misérables » connaît un grand succès.

La première fois, je l'ai vu dans la saga « Angélique ». En 1964, il acquiert une renommée internationale grâce à son rôle de Geoffrey de Peyrac.

Il a été très populaire au théâtre « le Grand Guignol » où il a réalisé plusieurs spectacles. Il prend en charge en 1970 le théâtre populaire de Reims, expérimentant un théâtre traité comme un véritable spectacle cinématographique. La réussite est totale.

Spécialement pour Jean-Paul Belmondo, il a monté « Kean » de Jean-Paul Sartre d'après Alexandre Dumas, Théâtre Marigny et « Cyrano de Bergerac » d'Edmond Rostand, Théâtre Marigny, Théâtre de Nice.

De 2000 à 2008, il assure la direction artistique du théâtre Marigny.

Malheureusement, Robert Hossein est mort, mais il nous a laissé 100 films, beaucoup de spectacles. C'était vraiment un artiste de génie.

*Максимова Олеся, гимназия №16 «Французская» г. Новосибирска  
Учитель Унжакова Мария Петровна*



Мой день рождения - Poisson d'Avril.

Я родилась в «рыбный день». Да-да, шутки прочь! Не верите? Мой день рождения – 1 апреля. Без шуток в этот день не обойтись как у нас, так и во Франции.

История этого праздника берет свое начало в 1564 году. В этом году король Карл IX повелел своему королевству считать датой начала года 1 января вместо 1 апреля (По легенде, до тех пор год начинался именно 1 апреля.).

В ответ на это королевское решение, народ решил дарить подарки в этот день и зло разыгрывать друг друга.

Но причем тут рыба? Дети по-своему «отмечают этот день»: прикрепляют бумажную рыбу на спину того, над кем хотят подшутить. «Апрельская рыба!» — восклицают, когда выходка раскрыта, или чтобы предупредить жертву, что рассказанная история неправдива. Во Франции эта традиция называется «Poisson d'Avril».

Но и взрослые не отстают: 1 апреля 1915 года, в разгар Первой Мировой войны, над немецким лагерем появился французский самолёт и сбросил огромную бомбу. Немцы бросились врассыпную, но взрыва не последовало. На бомбе красовалась надпись «С первым апреля!».

Розыгрыши устраиваются также и в СМИ: в печатной прессе, на радио и телевидении, в интернете.

Так что, хотите верьте, хотите нет, но 1 апреля 1999 года родилась я, Анастасия Кондилеева.





## MON ANNIVERSAIRE.

Je suis née le jour de poisson. Sans blagues! Vous ne me croyez pas? Mon anniversaire est - le 1 Avril. On ne se passe pas sans farces ce jour-la ni en Russie ni en France .

L'histoire de cette fête commence en France en 1564 quand le roi Charles IX imposa au royaume de France la date du 1er Janvier comme le début de l'année au lieu du... 1er Avril (La légende dit que jusqu'alors, l'année avait commencé le 1er avril).

Donc, en réponse à la décision du roi, ses sujets décident de s'échanger de faux cadeaux et se jouer de mauvaises plaisanteries le 1-er avril..

Mais pourquoi le poisson? En fetant cette journée les enfants accrochent un poisson en papier au dos de celui a qui on fait farce. « Poisson d'avril ! » est aussi l'exclamation que l'on pousse une fois qu'une des plaisanteries est découverte, ou pour avertir la victime du canular que l'histoire qu'on vient de lui raconter est fausse.

Les adultes eux aussi sont prêt a rire: le 1 Avril 1915, lors de la Première Guerre mondiale,un avion francais a lance une bombe énorme sur le camp allemand. Les Allemands Effrayés ont fui, mais il n'y avait point d'explosion. On lisait sur la bombe: «poisson d'Avril».

Il est aussi de coutume de plaisanter dans les médias, aussi bien dans la presse écrite, radio, télévision et sur Internet.

Donc croyez-moi ou pas, mais le 1-er Avril 1999 je suis née, moi, Kondileeva Anastasia

***Kondileeva Nastya, 8-a classe, ecole N392 de S-Petersbourg***



## ХОРОШИЙ ПРИМЕР ДЛЯ НАС



Мне бы хотелось вам рассказать об одном замечательном человеке, родившемся в дату моего рождения: 12 февраля. Рассказать о том, чего он добился и кем стал. Вот такую информацию я нашла для конкурса «Календарь Конфетти»:

Жирарден, Сен-Марк - французский писатель, а также член Французской академии.

Он был учителем в коллеже, потом профессором литературы в Сорбонне; он писал литературно-критические статьи в «Journal des débats».

Плодом двукратного путешествия его в Германию были «Rapport sur l'état de l'instruction publique dans le midi d'Allemagne» и «Notices politiques et littéraires sur l'Allemagne».

Его политическая деятельность в качестве депутата (1834—1848) была незначительна. Как критик и преподаватель, Жирарден держался строго ортодоксальных принципов и нравоучительных тенденций. Во время Второй империи он удержал за собой кафедру в Сорбонне. Избранный в национальное собрание (1871), Жирарден примкнул к правому центру.

Он написал: «Eloge de Bossuet» (1827), «Tableau de la marche et des progrès de la littérature française au XVI siècle» (1828), «Mélanges de littérature et de morale» (Париж, 1840), «Sur l'instruction intermédiaire en France» (Париж, 1846), «De l'usage des passions dans le drame» (1847), «Souvenirs et réflexions politiques d'un journaliste» (Париж, 1859) и многое-многое другое. Часть его лекций напечатана в «Cours de littérature dramatique» (Париж, 1843).

Этот прекрасный человек многого добился. Именно с таких людей и надо брать пример! Я так же, как и Сен-Марк Жирарден, буду стараться с малого достигнуть больших высот. Он был учителем, профессором, он писал литературно-критические статьи, был депутатом, а также вёл лекции. Он был образованным, умным и воспитанным человеком. Добился не только признания, но и помогал добиться того же другим, обучая своих учеников. Его публиковали в журналах и разных статьях. Его уважали и как коллегу, и как преподавателя, и просто как человека. Я рада, что такие люди были и до сих пор существуют, но, к моему сожалению, их становится всё меньше. По крайней мере, молодому поколению есть брать с кого пример и я думаю - они пойдут по правильному пути. Я не удивлюсь, если их будет вести ввысь Сен-Марк, ведь именно он будет служить хорошим проводником в лучшую жизнь.

*Билюченко Елена, 8Б класс*

*Учитель-консультант: Э.Л.Лосева, МОУ лицей №16 г.Волгодонска*





## UN BON EXEMPLE POUR NOUS

Je vous veux vous parler d' une personne remarquable, vraiment né à la date de ma naissance : le 12 février. Je vais raconter ce qu'il a obtenu et qui il est devenu. J'ai trouvé une information suivante pour le concours «le Calendrier Confetti» :

Saint-Marc Girardin - écrivain français, le membre de l'Académie Française.

Il était le professeur au collège, ensuite le professeur de la littérature à Sorbonne ; il écrivait les articles littéraire-critiques au «Journal des débats». Les fruits de son voyage double à l'Allemagne étaient «Rapport sur l'étât de l'instruction publique dans le midi d'Allemagne» et «Notices politiques et littéraires sur l'Allemagne».

Son activité politique à titre du député (1834—1848) était insignifiante. Comme le critique et le professeur, Girardin se tenait des principes strictement orthodoxes et les tendances moralisatrices. Pendant le Deuxième Empire il a retenu pour lui-même la chaire à Sorbonne. Élu dans l'Assemblée Nationale (1871), Girardin a adhéré au centre droit.

Il a écrit : «Eloge de Bossuet» (1827), «Tableau de la marche et des progrès de la littérature française au XVI siècle» (1828), «Mélanges de littérature et de morale» (Paris, 1840), «Sur l'instruction intermédiaire en France» (Paris, 1846), «De l'usage des passions dans le drame» (1847), «Souvenirs et réflexions politiques d'un journaliste» (Paris, 1859) et plusieurs-plusieurs d'autres choses. La partie de ses cours est imprimée aux «Cours de littérature dramatique» (Paris, 1843).

Cette belle personne a réussi beaucoup de choses. Notamment les gens pareils sont un bon exemple! Moi, comme Saint-Marc Girardin, je tâcherai d'atteindre de grandes hauteurs. Il était professeur, il écrivait les articles critiques, était le député, faisait les cours. Il était la personne formée, sage et élevée. Il a réussi la reconnaissance, mais il aidait aussi à réussir aux autres, en enseignant à ses élèves. On le publiait dans les revues. On le respectait comme le collègue, et comme professeur, et simplement comme une personne. Je suis contente que les gens pareils étaient et il y en a jusqu'ici, mais hélas, ils deviennent moins. Mais tout de même, la nouvelle génération peut en prendre exemple et moi, je pense : les jeunes choisiront la voie juste. Je ne m'étonnerai pas, s'ils seront conduits par Seine-Marc, en effet, notamment c'est lui qui servira un bon conducteur à la meilleure vie.

*Bilutchenko Hélène, 8-ème B*

*Professeur: E. L. Losséva*

*Lycée №16 de la ville de Volgodonsk*

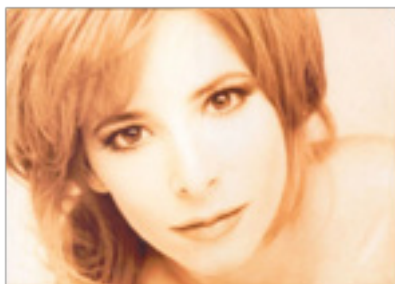




## ИНТЕРЕСНЫЕ СОБЫТИЯ В МОЁМ КАЛЕНДАРЕ

Узнав о конкурсе, который называется «Календарь Конфетти», и прочитав правила и задания, решила поучаствовать в нём. Вот что у меня получилось. В результате поиска я нашла следующую информацию. Сходство по году моего рождения: 10.06.1998 года во Франции начался 16-ый чемпионат мира по футболу, в результате чемпионом стала команда Франции. Сходство по числу и месяцу моего рождения: в конце августа прусская армия предприняла наступление на Париж и 2 сентября 1792 года взяла Верден. Также мне удалось узнать о праздниках Франции: 7 сентября празднуется день труда. 22 сентября отмечают день осеннего равноденствия. В 20-ых числах сентября во Франции проходят традиционные дни культурного наследия, в течение которых туристам предоставляется уникальная возможность посетить обычно закрытые для публики исторические места. Ещё мне удалось узнать, что 11-15 сентября во Франции проходит фестиваль ветра. Также мне стало известно о некоторых знаменитых личностях, родившихся в тот же месяц, что и я, таких как Милен Фармер (Mylene Farmer), которая родилась 1961 года 12 сентября; она достаточно знаменитая певица, прославившаяся не только во Франции, но и в других странах. Есть ещё один удивительный человек, который поразил меня своей историей. Это Людовик Бонапарт. Что меня удивило, это то, что он родился 2 сентября, а ведь это дата моего рождения. Поискав немного информации, я узнала, что он был одним из членов многочисленного семейства Наполеона Бонапарта. Людовик Бонапарт основал Королевский институт наук, литературы и изящных искусств. Умер он 25.07.1846 года в Ливорно.

Благодаря этому конкурсу я узнала многое о знаменитостях Франции, о многих знаменитых событиях. Раньше я даже подумать не могла, что в число месяц и год моего рождения произошла масса событий. Теперь я буду знать, что мой день рождения - знаменательный день. Выражаю огромную благодарность всем руководителям этого конкурса за столь интересные задания в нём.



**Каюнова Валерия, 8Б класс**  
**Учитель-консультант: Э.Л.Лосева**  
**МОУ лицей №16 г.Волгодонска**



## LES ÉVÉNEMENTS INTÉRESSANTS DANS MON CALENDRIER

Ayant appris l'information sur le concours, qui s'appelle «le Calendrier du Confetti», et ayant lu les règles et les devoirs, j'ai décidé d'y prendre part. Voici ce que j'ai réussi. À la suite de la recherche j'ai trouvé l'information suivante. La ressemblance par année de ma naissance : 10.06.1998 la 16-ème Coupe du Monde de football a eu lieu en France, finalement l'équipe de la France est devenue le champion. La ressemblance d'après le nombre et le mois de ma naissance : à la fin d'août l'armée prussienne a entrepris l'arrivée à Paris et le 2 septembre 1792 a pris Verdun. J'ai réussi aussi à apprendre les fêtes de la France : le 7 septembre on fête le jour du travail. Le 22 septembre est le jour de l'équinoxe d'automne. Dans les 20 de septembre en France ont lieu les jours traditionnels du patrimoine culturel, pendant lesquels on accorde aux touristes la possibilité unique de visiter les places historiques, d'habitude fermées pour le public. J'ai réussi encore à apprendre que les 11-15 septembre en France a lieu le festival du vent. Maintenant, je sais aussi certaines personnalités célèbres, nées au même mois que moi, tels que Mylène Farmer, qui est née le 12 septembre 1961; elle est la chanteuse assez célèbre non seulement en France, mais aussi dans d'autres pays. Il y a encore une personne surprenante, qui m'a frappé vraiment. C'est Louis Bonoparte. Ce qui m'a étonné, c'est ce qu'il était né le 2 septembre, en effet, c'est la date de ma naissance. J'ai appris qu'il était un des membres de la nombreuse famille de Napoléon Bonoparte. Louis Bonoparte a fondé l'institut Royal des sciences, des littératures et des Beaux-Arts. Il est mort 25.07.1846 à Livourne. Grâce à ce concours j'ai appris beaucoup de choses sur les célébrités de la France, sur plusieurs événements célèbres. Plus tôt je ne pouvais pas penser que la date et l'année de ma naissance il y a une grande quantité d'événements intéressants. Maintenant je sais que le jour de mon anniversaire est assez célèbre. J'exprime ma reconnaissance immense à tous les chefs de ce concours pour les devoirs tellement intéressants.



*Kaïounova Valéria, 8-ème B*  
*Professeur: E. L. Losséva*  
*Lycée №16 de la ville de Volgodonsk*



## У ФЕСТИВАЛЬ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕСНИ «ПОЁМ ПО-ФРАНЦУЗСКИ»

Фестиваль французской песни, прошедший в городе Волгодонске 16 марта 2013 года, был поистине запоминающимся. Такого количества молодых талантов до сих пор не было на других подобных фестивалях, проходивших в городе. Свыше 20 конкурсантов разного возраста представляли публике уникальную возможность насладиться прекрасными голосами молодых исполнителей. Среди прозвучавших музыкальных композиций можно было узнать песни Джо Дассена, современной певицы Zaz, французского певца Грегори Лемаршала, Эдит Пиаф и некоторых других известных на весь мир голосов эстрады.

Через весь фестиваль красной нитью прошла тема кино. Перед каждым выступлением была представлена сцена, связанная с кино: влюблённая пара перед показом фильма, молодые актрисы, снимающиеся в кино, и гениальный кинорежиссёр и т. д. Многие выступления были представлены на профессиональном уровне. Голоса некоторых исполнителей звучали просто завораживающе. Судьи признались, что судить о том, чья песня в итоге окажется лучшей, довольно сложно, однако, им пришлось сделать выбор. Гран-при фестиваля заслуженно получил Данил Дидух.

В фестивале приняли участие и наши лицеисты: Моисеенко Екатерина, Кулаков Глеб, Чурсанов Владислав. Они успешно исполнили песни Мари Лафоре, Джо Дассена, Грегори Лемаршала. Кулаков Глеб стал лауреатом в номинации «Золотой фонд французского шансона».

Пока члены жюри разбирались, кому же достанется главный приз, на сцене выступал саксофонист из Цимлянска. А в это время зрители могли проголосовать за понравившегося исполнителя через SMS-голосование.



**Владислав Чурсанов, 10А класс**  
**Учитель-консультант: Э.Л.Лосева**  
**Фото: Д.М.Иванищев**  
**МОУ лицей №16 г.Волгодонска**



## LE V-ÈME FESTIVAL DE LA CHANSON FRANÇAISE «CHANTONS EN FRANÇAIS»

Le festival de la chanson française a eu lieu dans la ville de Volgodonsk le 16 mars. Cette fête est vraiment dans la mémoire jusqu'ici. Une grande quantité de jeunes talents chantant en français ! Plus de 20 participants de différent âge présentaient leur travail au public. C'était la possibilité unique d'entendre de belles voix des jeunes interprètes. Parmi les compositions musicales il y avait les chansons de Joe Dassin, celles de la chanteuse moderne Zaz, du chanteur français Grégory Lemarchal, d'Edite Piaf et d'autres.

C'était justement un vrai spectacle qui avait son scénario. La scène liée au cinéma précédait à chaque interprétation: la paire amoureuse avant le début du film, de jeunes actrices qu'on éprouvait sur le rôle, le réalisateur génial etc. Le sujet du cinéma a passé à travers tout le festival par le fil rouge : on pouvait voir les scènes des films français sur l'écran.

Quelques compositions étaient présentées au niveau professionnel. Les voix de certains interprètes sonnaient simplement. Et les juges ont avoué que faire le choix et choisir le meilleur participant était assez difficile, cependant, ils devaient faire le choix. Alors, le meilleur est Danil Didoukh.

Parmi les participants étaient trois élèves de notre lycée : Catherine Moisséenko, Gleb Koulakov et Vlad Tchoursanov. Ils chantaient bien les chansons de Marie Laforet, de Joe Dassin et Grégory Lemarchal. Gleb Koulakov est devenu le lauréat du concours dans la nomination « Le fond d'or de la chanson française ».

Les spectateurs pouvaient écouter une belle musique que le saxophoniste de Tsimlansk produisait sur la scène. Ils pouvaient voter aussi pour l'interprète préféré par le SMS-vote.



**Vladislav Tchoursanov, 10-ème A**

**Professeur: Elvira Léonidovna Losséva**

**Photos: D.M. Ivanichtchev**

**Lycée №16 de la ville de Volgodonsk**



## УРОК ТОЛЕРАНТНОСТИ

На Земном шаре проживает около 7 миллиардов человек. Все они разные, и это хорошо. Для того, чтобы научиться принимать разнообразие мира, уважать другие традиции, культуру, важно знакомиться и общаться. Этому помогает изучение иностранных языков. Нам повезло: в нашей школе учатся говорить по-французски и по-английски. Недавно группа школьников ГБОУ СОШ №392 Санкт-Петербурга с учителями Голубевой Ольгой Васильевной и Навысоцкой Татьяной Михайловной вернулась из поездки во Францию, проводимой в рамках программы культурно-образовательных обменов. Гораздо проще посетить страну в качестве туриста, а вот пожить во французской семье, где никто не говорит по-русски, поучиться за одной партой с французским сверстником - это совсем другое дело. Тут нужно быть терпимым и открытым, а иногда делать над собой усилие. В каждой стране свои обычаи, своя кухня, своя организация досуга. Например, чай в конце обеда почти никто не пьет. Десерт- это фрукт, йогурт и сыр. Мы попробовали много морепродуктов, салатов с соусами, полакомились разными сортами сыров.( особенно Камамбером, потому что жили мы в Нормандии). На ферме, где живет 60 коз, нам предложили шоколад и даже мороженое из козьего молока! А еще мы выиграли волейбольный матч на уроке физкультуры в лицее. У французских детей больше выходных, но они мало смотрят телевизор. Французы уделяют большое внимание спорту. Нас даже учили играть в гольф в настоящем гольф-клубе, представляете? Конечно, мы посетили Париж и Диснейленд и увидели людей со всего мира. Здорово, когда во время диснеевского парада маленькие и взрослые разных национальностей вместе радуются, улыбаются и делятся своими улыбками со всеми!

Все участники обмена вели дневник наблюдений, чтобы поделиться с вами впечатлениями. В них есть забавные моменты.

Думается, наши ребята получили хороший урок толерантности и получили важные навыки общения. И, безусловно, французский язык приоткрыл для них новые секреты.

*Учитель французского языка Голубева Ольга Васильевна.  
ГБОУ СОШ №392 г. Санкт-Петербург.*





## ВЫДЕРЖКИ ИЗ ДНЕВНИКОВ

-Начну с того, что я никогда не летал на самолете. Если честно, очень понравилось, и я не боялся ни капельки!

-В центре Парижа было интересное самое старое дерево, посаженное в 1604 году!

-Думал, что Париж – это Эйфелева башня и Лувр, но оказалось, здесь масса и других достопримечательностей. В Лувре все действительно поразило..

-Когда приехали в лицей, нас вежливо приняли и угостили. Приходили французы . и этот момент был неловким: ты будешь жить с семьей, которую видишь в первый раз. Я, как и все, волновался, но этого не показывал. Сначала мой корреспондент что-то говорил, и я ни слова не понимал, просто был в ступоре. Потом общение наладилось.

-В Фекане гуляли у моря, и это прямо так хорошо было...

-Меня называют то Артем, то Артум, то Артчум. Забавно!

- Скалы у моря - необыкновенная красота. Еще мне понравилось учиться игре в гольф.

-Были на репетиции. Адриан здорово играет на гитаре. Это нечто большее, чем круто!

-Обожаю их традицию целоваться при встрече и , когда прощаются...

*Артем Шевцов, 8 класс.*

-На Монмартре Париж был у наших ног. Меня поразила вид!

-В семье все замечательно: говорят понятно, кормят шикарно,- все прекрасно!

-А вы знали, что нельзя брать камешки с пляжей? Оказывается, из них делают китайский фарфор...

-На ферме мы ели козий шоколад и мороженое из козьего молока!

-Ели ФУА-ГРУ!

-Мулен Руж- сказочное место, где все поют, танцуют и ВПЕЧАТЛЯЮТСЯ!

*Настя Агафонова, 7 класс.*

В соборе Нотр-Дам понравились витражи. Они яркие и сразу ПОНЯТНО, О ЧЕМ ХОТЕЛ СКАЗАТЬ АВТОР,

*Саша Шайнов, 8 класс.*



- Башня потрясла своей грандиозностью.
- В семье меня много спрашивали о России и Петербурге. Я с радостью отвечал.
- Удивило парижское метро: нет машиниста, и поезд едет на автоматике. Время в пути от станции к станции всего около минуты.
- Мне не понравилось в Париже, что все здания покрашены в одинаковый бледный цвет.
- Природа Нормандии очень красива: морское побережье усеяно скалами.
- Мне грустно уезжать. Очень понравилось во Франции.

*Алексей Аникин, 9 класс.*

**Мы сердечно благодарим все принимавшие нас семьи и всех наших корреспондентов и их учителей за их внимание, их желание показать нам Нормандию и согреть нас. Никогда не забудем это волшебное путешествие...**

**Nous remercions cordialement toutes les familles d accueil, tous nos correspondants et leurs profs pour leur attention, leur bonne volonté de nous montrer la Normandie et de nous réchauffer .Nous n oublierons jamais ce voyage magique....**





## МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЮНЫХ ПОЭТОВ

Как обычно, продолжаем знакомиться с приемами для большей выразительности речи, которыми пользуются профессиональные поэты. Сегодня представляем АКРОФОНИЧЕСКУЮ ПЕРЕСТАНОВКУ. Это разновидность игры слов, при которой два слова, входящие в один малый контекст, как бы обмениваются звуками или слогами, производя новые слова.

-Паук	В чаще чаще
Ловит мух.	Меньше пищи -
Мяук	Значит, в чаще
Ловит пух.	Чаще чище!
М. Яснов	Б. Заходер

CONTREPETERIE - une variété de jeu de mots qui consiste en inversion des syllables ou des lettres d un mot ou d une expression qui produit un effet plaisant.

Max Ernst: La boule rouge bouge et roule.  
R.Desnos

Ménage ton manège  
Manège ton ménage  
Mets des ménagement  
Aux déménagements.  
Max Jacob

Надеемся, что вы с удовольствием поупражняетесь и освоите этот хитрый прием. Пробуйте и все получится!

По материалам книги Е.Береговской «Живая риторика», изд. Люмьер, 2011.

## LA LANGUE EVOLUE ЯЗЫК РАЗВИВАЕТСЯ

Знакомим друг друга с современным языком.

КРУТО – наречие, переходящее в междометие. Это может быть и восхищение, и растерянность, и страх. «Крутой» - скорее одобрительный эпитет, подобно «кле-вый», «настоящий».

ОБЛОМ – в молодежном сленге значит неудача, поражение, а также депрессивное состояние.

UNE MINUTE -PAPILLON - un instant.

NOIR DE MONDE – beaucoup de monde.



Avoir de l'argent c'est  
Récupérer des biens  
Gaspiller une fortune  
Economiser sur soi-même  
Noter les dépenses  
Toucher le salaire  
C'est tout un travail  
De gérer son ARGENT

### ARGENT

Acheter  
Richesse  
Gagner  
Etc

Nous sommes tes fous esclaves  
Tu nous tueras

A notre avis l'argent décide tout  
Rien n'est plus fort, et les mordus d'argent  
Goutant son rôle magique, en cherchent  
partout  
En travaillant.  
Ne pensons pas que c'est tellement facile  
Travaille, travaille, travaille!

*Белянина Соня  
Форкош Настя,  
ученицы 7 класса школы 392*

Arc-en-ciel et lumière  
Rivières et clairières  
Guilleret des girouettes  
Etoiles et planètes  
Nuages et pluies  
Tu peux en dire le prix?!

Argenteuil de Monet  
Roses de Ronsard  
Géants de Rabelais  
Enfants de Renoir  
Notre Dame de Cocciante  
Tu ne peux pas les acheter!

Amitié et Amour  
Revoirs et «Bonjour»  
Grâce et Bienveillance  
Excuse et Tolérance  
Naissance et Premier Pas  
Tout ça ne se vend pas!

*Иванова О.В.,  
учитель школы 392*



## VIVE LE FRANCAIS!

На страницах «Конфетти» мы много говорили о полиглотах. Зачем изучать иностранные языки, это, наверное, теперь понятно всем: а иначе, как же общаться? Есть, конечно, жесты, музыка, мимика, но этого недостаточно. Народы, проживающие на территории России, говорят на 230 языках. Безусловно, терять разные языки, как и редкие растения или животные на планете, было бы непростительной ошибкой. И все же, согласно интерактивному атласу редких языков ЮНЕСКО, сегодня в мире насчитывается 2242 языка, находящихся под угрозой исчезновения. На территории России таких 22 языка (тофаларский, селькупский и другие). Представляете, есть люди, которым не с кем поговорить! У самых редких в мире языков (тауширо у индейских племен Амазонии и каиксана в бразильской деревне Жапура) осталось всего по одному носителю! О-ля-ля! Кто там еще нехотя учит правила родного языка? Как бы не допустить его исчезновения! Будем любить и бережно относиться к нашему богатству - языку своего народа. И конечно, владение иностранными языками – открывает великие возможности. Помни об этом!

Sur les pages de “Confetti” nous avons beaucoup parlé des polyglotes. Pourquoi apprendre des langues étrangères c’ est clair:

sinon, comment communiquer? Il y a des gestes, de la mimique, de la musique- mais c’ est insuffisable. Les peuples habitant sur le territoire de la Russie parlent 230 langues. Il serait une faute inpardonnable de perdre des langues différentes comme des plantes ou des animaux rares. Pourtant, d ’après un atlas interactif des langages rares de l UNESCO, 2242 langues dans le monde sont en voie de disparition. Sur le territoire de la Russie il y en a 22 (Tofalar, selkupe ect).

Imaginez-vous qu’il existe des gens qui n’ ont personne à qui parler!

Les langues les plus rares au monde (Tauchiro des tribus indiens de l amazonie et caicsana dans un village brésilien) ne sont parlées que par une personne. Oh, là ,là ! Et qui encore apprend avec paresse les règles de sa langue maternelle ? Pourvu qu ’elle ne disparaisse point ! Il faut aimer et respecter la langue de son peuple. Et bien sur, l’ apprentissage des langues étrangères ouvre de grandes possibilités.

Ne l ’oublie pas !



# CONGRATULA

